

PQ 6523

.G6 G7

1916

Copy 1



GUZMÁN EL BUENO



GIL Y ZÁRATE

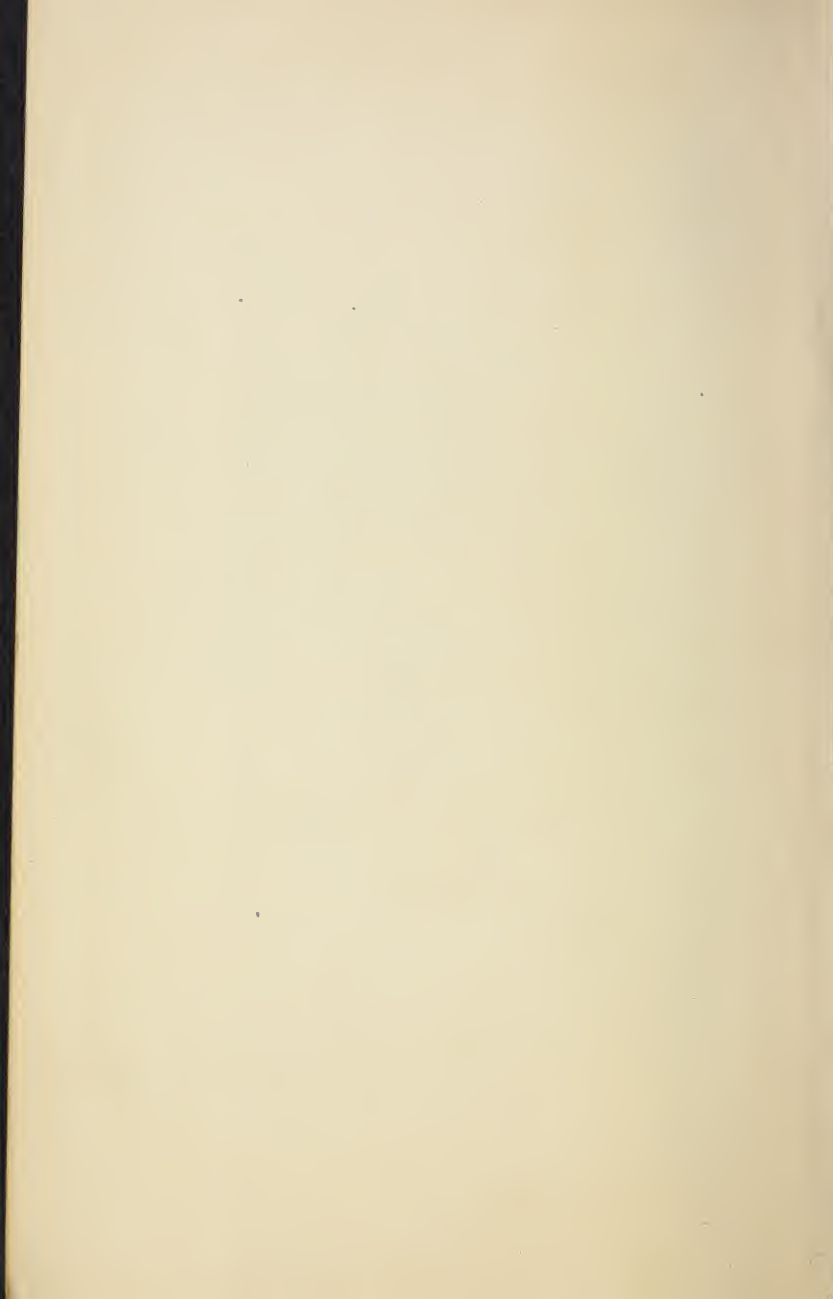


Class PD6523

Book G6G7

Copyright N^o 1916

COPYRIGHT DEPOSIT.





GUZMAN EL BUENO

DRAMA EN CUATRO ACTOS

POR

DON ANTONIO GIL Y ZÁRATE

EDITED BY

SYLVESTER PRIMER, PH.D.

PROFESSOR IN THE UNIVERSITY OF TEXAS, AUSTIN, TEXAS

REVISED EDITION



GINN AND COMPANY

BOSTON • NEW YORK • CHICAGO • LONDON

ATLANTA • DALLAS • COLUMBUS • SAN FRANCISCO



PQ 6523
GT 6 GT 7
1916

COPYRIGHT, 1901, BY
SYLVESTER PRIMER

COPYRIGHT, 1916, BY
GINN AND COMPANY

ALL RIGHTS RESERVED

616.8

\$0.75

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY • PRO-
PRIETORS • BOSTON • U.S.A.

©CL A 445624

NOV 11 1916

20.1.

PREFACE

AMONG the early heroes of Spain, Alonso Pérez de Guzmán is a favorite who always appeals to the Spanish heart. The many hardships undergone in the service of his king and country, his loyalty, and his stern sense of duty have endeared him to his countrymen and made them forget his rude and severe character, which was due, for the most part, to the times in which he lived. His determination to sacrifice his son rather than surrender the city of Tarifa has lent a halo to the name of Guzmán which will never grow dim, for he will ever remain the hero of song and story.

Of this crowning event in the life of Guzmán, Gil y Zárate has made a tragedy which, at its first representation in the early forties, was received with applause, and which has ever been a favorite on the Spanish stage. Though tinged with Romanticism, it faithfully portrays the national character and has the real poetic ring. It is also one of the best representatives of the modern Spanish drama.

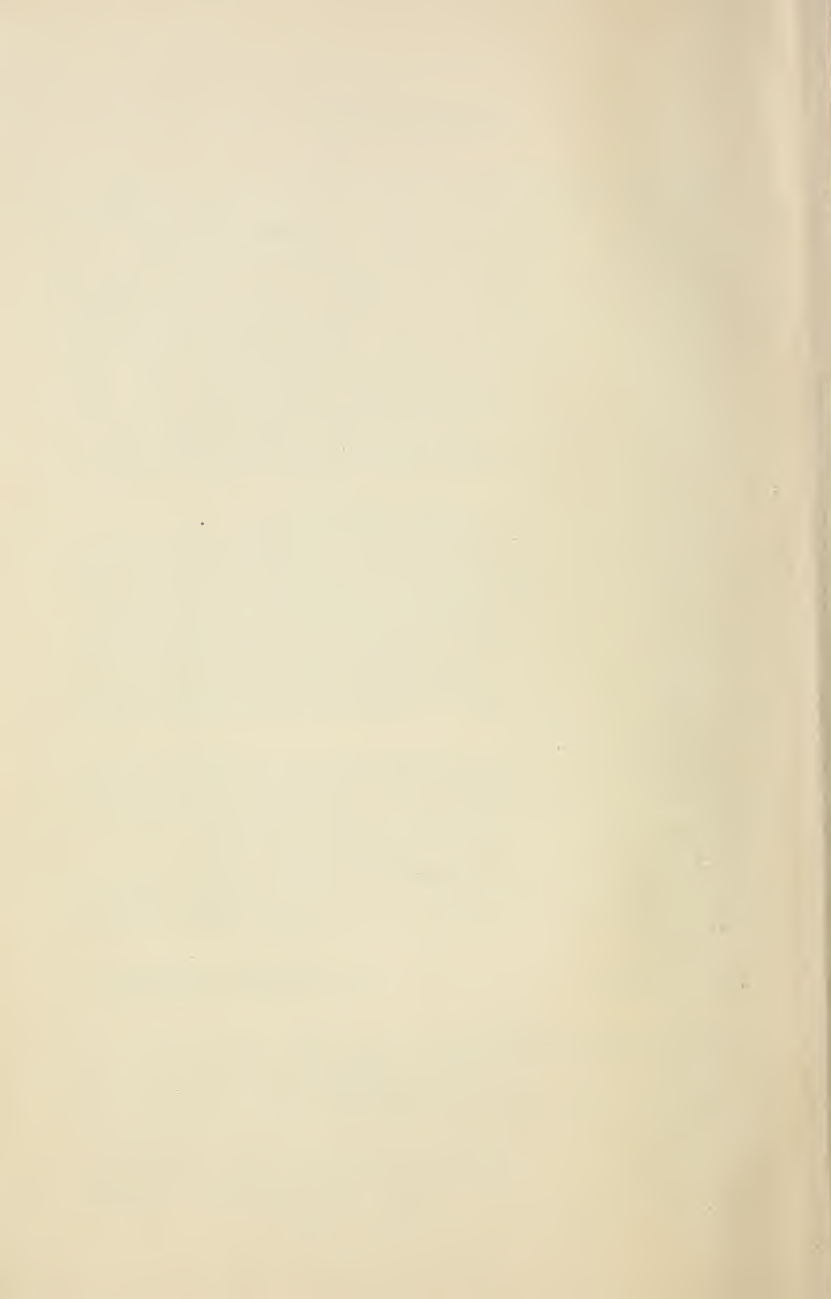
In the preparation of the Introduction I have freely used the works mentioned in the Bibliography and have given due credit in footnotes wherever it seemed specially called for.

The text is based on that of Pedro de Novo y Colson in *Autores Dramáticos Contemporáneos y Joyas del Teatro Español del Siglo XIX*.

AUSTIN, TEXAS

SYLVESTER PRIMER

In the revision of the book all parts have been closely inspected with a view to making needed improvements. The chief alterations consist in the addition of the vocabulary, the revision made necessary thereby in the notes, and changes in the accentuation of the text to bring it into conformity with the present rules of the Spanish Academy.



INTRODUCTION



I. INTRODUCTORY

THE various influences which have been active in the development of the modern Spanish theater can be traced back to the attempts to improve the plays of the day. In the last part of the eighteenth century it was an acknowledged fact that the Spanish drama had sunk to a low ebb, and a goodly number of aspiring and patriotic young men, under the leadership of the Moratíns (father and son), sought inspiration for its improvement in France and created the so-called French classic period of Spanish literature. These writers introduced a more harmonious and consistent plot, and chose more acceptable subjects, while French influence lent vigor and elegance to their productions. Others favored the renovation of the older national literature as seen in the works of Lope, Calderón, Moreto, Rojas, and others. Here they found the national character, the national customs and manners, to which the Spaniard is so wedded, and the national flavor. According to them the older drama only needed retouching to make it acceptable to the modern public. As in England the drama has never been a slave to conventionalities, so in Spain it has been developed in perfect freedom. It was in every way so much like the drama of the Romantic School that it was claimed as such by the standard bearers of that movement. Left to itself,

however, it would have had quite a different development, for many of the features which really disfigure the Romantic movement would have been wanting in a native drama.

II. BIOGRAPHICAL

Don Antonio Gil y Zárate was born Dec. 1, 1793, in the Escorial. His parents were Bernardo Gil, an actor of great repute at Madrid, and Antonia Zárate, who died when quite young. The father took for his second wife the celebrated actress Antera Baus, so that the young man grew up in the theatrical atmosphere of Madrid. The parents were anxious to give their son an excellent education, and therefore sent him to France, where he attended school nine years in Passy, a suburb of Paris. At the age of seventeen he returned to Madrid and devoted himself to the study of physics and mathematics. As his father was ambitious for him, he sent him to Paris to complete these studies. Two years' careful application not only perfected him in these subjects, but also gave him an opportunity to become thoroughly acquainted with the literature of the French capital. Like all young men of Spain he entered politics and had the usual experience of public men, all of which has little interest for us in studying his literary career. This he began in 1816 with *La Cómico-Manía*, a satire against the private theatricals of the day. It was a youthful work and, presented only in private theaters, did not make much impression on the theatrical world of Madrid. His next venture was *La Familia Catalana*, a picture of the fatal consequences of political quarrels. In 1825 he produced *El Entremetido*, which secured a representation in El Teatro del Príncipe, and was applauded.

In the censorship, which was then strict, he encountered an obstacle that gave him great annoyance and inconvenience.

The political censorship was not so stringent as the religious, which was then in the hands of a rigorous priest named El Padre Carrillo, famous for his ignorance and bigotry. Gil y Zárate had trouble to obtain permission to represent his various pieces, as he and the father did not get along well together. Finally he gave up writing until better times should come. In the mean time he supported himself by teaching French, and easily found a position in a commercial school at Madrid. He never forgot the bitterness of that contest nor ceased to lament the wasted years in which he might have produced excellent works.

To this early period belong a few other pieces. All show the influence of the Romantic School, which then flourished, and though they were applauded in their day, they soon sank into oblivion.

In 1835 Gil y Zárate could once more venture before the censors, and this time with better success. His first piece in this second period, *Blanca de Borbón*, was well received. Though composed in 1829, it was not represented until 1835, and was then soon prohibited. The author recognized the justice of this prohibition, for the play stigmatized one of the kings, and was full of both political and religious liberalism. Two years later he offered the public in *Carlos II el Hechizado* as great a monstrosity as Spanish Romanticism ever produced. Nevertheless it was very popular. Each representation, whether in Madrid or in the provinces, was the occasion of seditious outbreaks. He took his idea from Hugo's *Notre Dame de Paris* and exaggerated Claude Frollo. It is full of irreligious and obscene sentimentalism, which appeared in the theater and passed thence into the novel. The author repented of his work and endeavored in vain to recall it. The best that can be said of it is that it turned the poet to better ways.

The period of Gil y Zárate's greatest productivity was

from 1839 to 1843, though most of the dramas which belong here are of no great importance. His best drama, and one that will have a lasting fame, appeared in the early forties. Ordinarily Gil y Zárate did not have that faculty so necessary to an author, of putting himself back into the past and living over again the scenes he wishes to portray in his drama. But for once he succeeded in writing a play that has this merit, and, on that account, will always preserve the highest place in the second order, and might even be placed among those of the first rank. For in his *Guzmán el Bueno* he has given us a true picture of mediaeval days in Spanish history.

The last years of his life were spent in the enjoyment of his well-earned honors. He died Jan. 27, 1861.

III. SOURCES OF THE PLAY

Historical plays present two phases for contemplation. In the first place we must consider the real historical character as he lived and acted. The customs, habits, manners, and peculiar modes of thought must be observed, or we shall miss the historical background altogether. History alone can furnish this part of the drama, and we need to study the historical character carefully in order to appreciate the production of the poet. Where history ends its work, myth and legend begin, and we enter upon the second phase; for every historical character that has become the theme of song and story has undergone certain modifications and been embellished with mythical and legendary additions in order to make it more popular and agreeable. These changes can best be traced in the different treatment which the character has received at the hands of the various poets and writers who have crystallized history, myth, and legend into a typical national hero. These two phases form

the sources of a play, and we shall take them up in the order mentioned.

In the troublesome days of Alfonso the Wise (1221-1284) of Castile the monarchy owed its safety to the activity and effective measures of the infante Don Sancho (1258-1295), who, with the powerful aid of Don Lope Díaz de Haro, became the bulwark of the southern land. With Lope came also Alonso Pérez de Guzmán from his native town of León. The latter was then a youth of twenty and from one of the best families of Old Castile. His father was Don Pedro de Guzmán, governor general of Andalusia, and his mother the noble young lady Doña Teresa Ruiz de Castro. Guzmán broke his first lance in the battle of Jaen (1272), in which he not only signalized himself by performing great deeds, but also had the good fortune to capture the Moor Aben-Comat, the favorite of Abū-Yūsuf. Through the influence of the former, he succeeded in effecting a truce of two years with the king of Barbary (1272 or 1275?).

In a tournament arranged to celebrate this success he bore off the honors. But being insulted before the king and in presence of the ladies, and being unable to get the satisfaction demanded, he left the country in high dudgeon and joined the standard of Yakūb, better known as Abū-Yūsuf, who was master of Algeciras in Spain. For it was then a common occurrence to see Christians fighting under Moorish standards and Moors under Christian kings. In Abū-Yūsuf's service he crossed to Africa and soon engaged in quelling some insurrectionary Arab tribes. His prudence, his virtues, and his constant success made him influential at court; for Abū-Yūsuf confided in him. His fame spread over all Morocco and Spain.

The troubles of Alfonso the Wise induced him to send to Abū-Yūsuf for aid. On the advice of Guzmán Abū-Yūsuf decided to help him, and sent Guzmán himself for that purpose;

he was then 26 years old. As a reward for his services he received the hand of the noble lady Doña María Coronel, noted for her beauty, riches, and virtues.

Jealousy and suspicion soon separated Abū-Yūsuf and Alfonso. Guzmán followed the fortunes of his master and friend Abū-Yūsuf, taking his wife with him on his return to Africa. In Fez Guzmán was even more successful than formerly, and acquired great reputation and wealth. But such fame and riches soon excited the envy of the less fortunate. The son of Abū-Yūsuf, Yūsuf known as Abū-Yakūb, and his nephew, Amir, were especially envious, and determined to destroy the king's favorite. Guzmán was aware of this, and therefore, on the death of his friend and protector, Abū-Yūsuf, he returned to Spain and entered the service of Sancho the Brave, son of Alfonso the Wise, who died in 1284. Sancho had just gained a victory over the Barbary fleet, in which he had captured thirteen vessels. Wishing to drive the Moors out of Spain, he considered the time opportune to attack Tarifa, the important city situated on the coast, and one of the doors through which the African Moors invaded Spain. Guzmán furnished men and money. After a siege of six months the place was taken. The question of its defense was troublesome, but the master of Calatrava offered to hold and defend it the first year. Guzmán undertook its defense the second year, and promised the king that he would do it at one-half the cost of the first year. He removed his family from Seville to Tarifa, repaired the walls of the city, stored the place with all things necessary to its defense, and shut himself up in it.

The infante Don Juan, a brother of King Sancho, was the most iniquitous person of that wicked age. Restless, turbulent, disloyal, inconstant, he had taken sides with his brother against his father, and then with his father against his brother. Under the reign of Sancho he was ever a firebrand. At every

turn of affairs he changed sides in the hope of getting supreme command. The end justified the means in his eyes. He was bold and ambitious, but had neither the capacity nor the courage to carry out his plans.

The king had just released him from prison, into which he had been thrown on account of some plot against his brother. But neither the oath of fidelity which he had sworn to his king nor the authority and consideration which his position at court gave him could keep him quiet. He formed new plots, fled from impending wrath to Portugal, but had to leave this court on the demand of his brother. He went to Tangiers, on the African coast, and offered his services to the king of Morocco, Abū-Yakūb, the son of Abū-Yūsuf, who had recently died. Abū-Yakūb was then thinking of waging war against the king of Castile and received him with open arms, for he knew that he would be a powerful aid in his contemplated campaign. Don Juan was sent in company with Amir, the cousin of Abū-Yakūb, to attack Tarifa. He first tried the loyalty of the mayor, offering him a vast fortune if he would surrender the place. The mayor refused with indignation. The enemy attacked the place, but all in vain; they made no impression upon it. They then tried to accomplish by cunning what arms had failed to do. They offered to leave the city if Guzmán would give them a large sum of money. Baffled in this, the infante determined to force the surrender of the city by one of the most abominable deeds ever committed by mortal man.

Before going to Portugal Don Juan had received the eldest son of Guzmán in his train to be about his person, as was the custom of those times. On his flight to Africa this son had accompanied him and was now with him before Tarifa. He sent word to the father that unless he should surrender the place he would kill his son before his very eyes. At this message Guzmán was moved to tears, but his

fidelity to the king, the safety of the country, and the indignation at such an unheard-of deed caused him to refuse the surrender. He drew his sword and hurled it at the feet of the infante, who stood at the edge of the moat, waiting the return of his messenger. Then, shouting to his cruel foe, "Here is a sword to do the deed, if you have none," he retired to the castle and sat down to dinner with his family, in order to appear calm while under such strong emotion.

The fame of this deed filled all Spain with wonder and admiration. He was compared to Abraham, and the death of his son to the sacrifice of Isaac. The court and king received Guzmán with great honor on his return to Seville, and he was munificently rewarded.

On the death of King Sancho, Guzmán defended the rights of his son Ferdinand IV (1295-1312) in Andalusia, over which he was at that time governor. At the majority of the young king he turned the entire kingdom over to him and proved faithful to him as long as he lived. The only account we have of his death is that he died in battle.

Such is the story we find in the old chronicles. Naturally it has taken hold of the people as have few other events in their early history, and we are not at all surprised that it became the theme of poets and has lived in myth and legend.

The first to treat the theme dramatically was Luis Vélez de Guevara (1570-1644). In his play *Más pesa el Rey que la Sangre* he shows a great deal of skill. The king, Sancho, treats Guzmán shabbily in the early part of the play, but the vassal is always loyal and true. Some of the scenes represent the two characters of father and son as they have been retained by later dramatists. This play won universal applause and portrays well the national character.

Moratín, Sr. (1737-1780), chose this subject for his best tragedy (1777) and is consistent throughout in his portrayal of the hero. Though more poetical than anything else

a vowel sound follows one ending with a vowel; synaeresis is common but not uniform. Of diaeresis, the resolution of one syllable into two, there is perhaps no instance in our play.

mas aquí rēemplazô al rey. | no hay peligro. NUNO A veces sí.
 y ahorrarle mayor quebranto. | que | ya se acerca a esta estancia.
 Sí . . . no hay duda . . . esto dice. . . . En vano, en vano.

The accent is also important for the proper treatment of the verse. Every word which has the accent on the final syllable is called *agudo* (*palabra aguda*), as *corazón*; every word which has two short syllables after the tonic accent is called *esdrújulo* (*palabra esdrújula*), as *cándido*. According as the line ends in either the former or the latter of these accents they are called *versos agudos* or *versos esdrújulos*, while those ending in words accented on the penult are called *versos llanos*. Every *agudo* line has one syllable less than the regular line, as the last syllable, which is always accented, counts for two. Every *esdrújulo* line has one syllable more than the regular line, and this extra syllable does not count in scansion. The *versos llanos* are the regular lines. The octosyllabic verse admits any of these three endings (*agudo*, *esdrújulo*, *llano*) indifferently, but the *esdrújulo* ought not to occur too frequently. The hendecasyllabic verse admits only the *llanos*. The *agudos* are sometimes used in humorous pieces, but not in serious ones, unless they occur at regular intervals. The *esdrújulos* are very rare and should be avoided.

v

1

(b) *Kinds of Verse*

As already mentioned, we must pay attention to two principal things in the construction of the Spanish verse: (1) the number of the feet or syllables of which it is composed; (2) the accents. On their proper adjustment depends the

movement of the rhythmic measure, whether slow or rapid. The shortest line consists of four syllables and the longest of fourteen, so that every variety of feeling may be expressed by a proper choice of verse. Three kinds are found in our drama : the octosyllabic (eight syllables), the hendecasyllabic (eleven syllables), and the dodecasyllabic (twelve syllables). The octosyllabic verse is very appropriate for romances ; it is the most common in Spanish poetry and the most pleasing to the Spanish ear. In this verse the accent is not constant, except in verse intended for singing. The skilful poet, however, will understand how to make the verse musical by a proper disposition of the accents. The hendecasyllabic verse is appropriate for elevated and sublime poetry, though often employed for festive and familiar subjects. It expresses the passions better than the others. In this verse the accent is all-important, though its position is not inexorably fixed, but varies, so that the verse may be flexible and harmonious, and the rhythmic measure slow or rapid. It therefore places the caesura on the fourth, fifth, sixth, or seventh syllable, which tends to break the monotony that would otherwise be inevitable. This verse requires delicate treatment on the part of the poet to preserve the rhythmic measure and the harmonious flow. For dodecasyllabic verse, see under *Versos de Arte Mayor* (d, 1).

(c) *Assonance*

Spanish poetry has assonance, rhyme, and blank verse. Assonance is a peculiar species of rhyme, in which the last accented vowel and those which follow it in one word correspond in sound with the vowels of another word, while the consonants of the two words are unlike in sound, as in *baby, chary*. It is employed in the trochaic octosyllabic verse, which is the prevailing meter of the Spanish popular

romances, and the verse is therefore called *romance*. The even lines (2, 4, 6, 8, etc.) have the assonance, while the vowels of the odd lines are unlike in sound. The assonance is usually feminine, that is, one in which the two final syllables have the same vowels; but sometimes masculine, that is, one in which the final syllable only has the same vowel. To avoid monotony the assonance is varied as much as possible in the different parts where it is used. In the following passages we have feminine assonance: (*e*, *o*) ll. 395-502; (*o*, *a*) ll. 609-722 (l. 672 is no irregularity); (*a*, *o*) ll. 771-1016; (*a*, *a*) ll. 1179-1232; (*a*, *e*) ll. 1299-1376; (*a*, *a*) ll. 1536-1687; (*i*, *o*) ll. 1932-2039; (*u*, *a*) ll. 2040-2151; (*e*, *a*) ll. 2152-2235.

In the hendecasyllabic verse feminine assonance is employed in: (*a*, *e*) ll. 1017-1178; (*i*, *o*) ll. 2240-2487.

Masculine assonance occurs in trochaic octosyllabic verse in: (*o*) ll. 503-608; (*i*) ll. 1233-1298; (*a*) ll. 1688-1755.

(d) *Rhyme*

We have several kinds of rhyme. (1) *Versos de Arte Mayor*, dodecasyllabic verses in which the alternate lines rhyme with each other, thus, *ab*, *ab*, *cd*, *cd*. The strophes contain eight lines apiece. The meter is amphibrachic, the rhyme of the odd lines is feminine, and that of the even lines is masculine. The caesura divides the line into two equal parts, so that it may be considered the union of two six-syllable lines. It appears in ll. 1-96. (2) The hendecasyllabic verse appears in the *octava real*, which is composed of eight lines; in the first six the even and the odd lines rhyme respectively with one another, and the seventh and eighth rhyme together, thus, *ab*, *ab*, *ab*, *cc*. It occurs in ll. 723-770. The meter is iambic, and the rhyme is feminine.

In the octosyllabic verse the following varieties are found:

1. *Redondilla*, a verse of four lines in the form of *abba*. The rhyme may be masculine, in which case we have for the four lines — ∪ — ∪ — ∪ ∟; or it may be feminine, and then the scheme is — ∪ — ∪ — ∪ ∟ ∪ for the four lines; or there may be a mixture of the two rhymes, which gives either — ∪ — ∪ — ∪ ∟ for the first and fourth, and — ∪ — ∪ — ∪ ∟ ∪ for the second and third; or — ∪ — ∪ — ∪ ∟ ∪ for the first and fourth and — ∪ — ∪ — ∪ ∟ for the second and third. The *redondilla* is found in ll. 97–220; 1756–1931.

2. *Quintilla*, a verse of five lines which has two rhymes, three lines having one rhyme and two lines having another, though no three successive lines may rhyme together. This gives the following changes: *aabab*, or *aabba*, or *ababa*, or *ababb*, or *abbaa*. The rhymes may be either masculine or feminine. These are found in ll. 235–394; 1377–1535.

Only one sonnet is found in the whole drama; viz., in ll. 221–234. It is the well-known scheme of *abba*, *abba*, *cd*, *cd*, *cd*.

VI. CONCLUSION

Judged by his other plays, Gil y Zárate would be classed in the third or fourth rank; for though his plays were popular in their day, they never would have given lasting fame to their author. He started out in that tentative period of Spanish Romanticism when the whole nation was looking for something better. *Guzmán el Bueno* answered in a measure that expectation. It is neither strictly romantic nor yet modeled after their early classic plays; however, it bears the national stamp and shows the influence of the literary revolution then going on. The human interest of the play makes it kin to all mankind. It may not rank with the plays of Shakespeare, Goethe, Schiller, Corneille, Racine, and the acknowledged masterpieces, but it is certainly one of the best tragedies of modern times.

GUZMÁN EL BUENO

DRAMA EN CUATRO ACTOS

POR

DON ANTONIO GIL Y ZÁRATE

PERSONAJES

DON ALONSO PÉREZ DE GUZMÁN

DON PEDRO, su hijo

NUÑO

DON JUAN, infante de Castilla

ABEN-COMAT

ABEN-SAID

DOÑA MARÍA, esposa de Guzmán

DOÑA SOL, hija de don Juan

Caballeros, damas, soldados, escuderos, pajes, hombres y
mujeres del pueblo

GUZMÁN EL BUENO

ACTO PRIMERO

LA ESCENA ES EN TARIFA, AÑO DE 1294

El teatro representa un salón de arquitectura árabe. En el fondo una capilla.

ESCENA PRIMERA

GUZMÁN, DON PEDRO, DOÑA MARÍA, DON JUAN, DOÑA SOL,
NUÑO, CABALLEROS, DAMAS, SOLDADOS,
ESCUDEROS, PAJES, PUEBLO

*(Al correrse el telón se está en el acto de armar caballero a don Pedro.
La capilla del fondo está abierta.)*

GUZMÁN

- Pues ya el sacerdote las armas bendijo,
doblad la rodilla, don Pedro, ante mí,
que en nombre del cielo mi voz os dirijo,
mi voz, que proclama sus glorias aquí.
- 5 La frente inclinando, con golpe ligero
os hiera esta espada del moro terror:
el sello os imprima de fiel caballero,
y a par os infunda constancia y valor.

*(Le da el espaldarazo; don Pedro se alza, y doña Sol se acerca a él
para ceñirle la espada.)*

DOÑA SOL

- Mi mano, aunque débil, os ciñe la espada
 10 que armar debe un día la vuestra en la lid :
 en sangre de infieles traedla manchada,
 con ella emulando las glorias del Cid.
 Guzmán, vuestro padre, de honor y victoria
 la senda os trazara : marchad en pos de él ;
 15 y unidos al templo subid de la gloria,
 al vuestro enlazando su eterno laurel.

DON PEDRO

- ¡ Ah ! ya en sacro fuego mi pecho inflamado,
 las lides aguarda con noble ansiedad :
 qué gloria me espera, pues hoy me han armado
 20 tan fuerte guerrero, tan rara beldad !
 Que venga el Alarbe, que venga, y en breve
 mi esfuerzo invencible probar yo le haré ;
 asedie a Tarifa, si a tanto se atreve,
 que en lagos de sangre su furia ahogaré.

GUZMÁN

- 25 Bien, hijo : me agrada tan noble ardimiento,
 que es ya de victoria presagio feliz :
 en ti se renueven mi sangre, mi aliento,
 por ti rinda el moro la altiva cerviz ;
 y allá de Granada las fuertes murallas
 30 cediendo a tu esfuerzo se humillen también ;
 y en ellas de Cristo, tras tantas batallas,
 la enseña tus manos al viento le den.

(A doña María.)

- Y vos, noble madre, ¿ por qué retirada,
 al hijo valiente feliz no abrazáis ?
 35 ¿ Por qué estar debiendo de gozo inundada,

hoy mustia, abatida, la frente mostráis?
 En fuertes matronas ser suele tal día
 de dicha inefable, de inmenso placer:
 ¿perder hora acaso vuestra alma podría
 40 la audacia que siempre me alienta a vencer?

DOÑA MARÍA

Esta alma no tiembla de Marte al estruendo,
 ni menos conoce flaqueza o pavor:
 bien sé que a las lides el hombre naciendo,
 sus timbres infama si esquivo su horror.
 45 Valiente el esposo yo quise que fuera:
 no es menos heroico mi ardor maternal;
 mas ¡ay! mal mi grado, con vana quimera,
 el pecho me aterra presagio fatal.

GUZMÁN

¡Qué indignos temores! Dejad . . .

DOÑA MARÍA

¡Hijo mío!

DON PEDRO

50 ¡Oh madre!

DOÑA MARÍA

En mis brazos refúgiate, ven.

DON PEDRO

¿A qué tal flaqueza? Vencer yo confío.

GUZMÁN

¿Quién esos celos te inspira, di, quién?

DOÑA MARÍA

Un hombre . . . Miradle.

GUZMÁN

María . . . ¡el infante!

¿Te atreves? . . .

DOÑA MARÍA

Me aterrorizan sus ojos, su faz.

- 55 El crimen retrata su torvo semblante;
su pérfido pecho de todo es capaz.

GUZMÁN

- . Le injuriáis. Es cierto: con torpes pasiones
don Juan infamara su edad juvenil,
mas ya desengaños y crudas lecciones
60 de honor le trajeron al recto carril.
Por Dios . . . apartaos . . . que atento nos mira.

DON JUAN

(*Aparte.*) (¿Por qué en mí sus ojos clavados están?
Envidia y rencores mi pecho respira;
mas hoy disimula tus odios, don Juan.)

GUZMÁN

- 65 Amigos, que sea Tarifa la fuerte
hoy júbilo toda, placeres sin fin:
en justas y cañas probad vuestra suerte,
y dulces licores nos brinde el festín.
Mañana, sonora la trompa guerrera,
70 al campo nos llame tal vez del honor:
gozad de este día; que ya nos espera
la lid afanosa con muertes y horror.
Jacob ambicioso legiones de infieles
sobre estas orillas se apresta a lanzar,
75 e intenta de Muza los negros laureles,
a España fatales, audaz renovar.

Mas no, como entonces, Tarifa en sus muros
cobardes abriga ni infame traición:
encierra soldados leales y duros

80 que al moro preparan acerba lección.

Don Juan, vuestro brazo nos mandan los cielos,
el brazo que teme la pérvida grey,
y ya no me inspira la lucha recelos,
pues cerca el hermano nos mira del rey.

85 Diréisle, si el cielo la palma nos diere,
cómo estos leales le saben servir:
si acaso el destino contrario nos fuere,
diréisle que al menos supimos morir.

DON JUAN

Contad, don Alonso, contad con mi espada
90 que a viles contrarios jamás perdonó;
veréis muy en breve con prueba sobrada
que en vano a Tarifa don Juan no llegó.
Ven, hija, conmigo. (*Vase con doña Sol.*)

DOÑA MARÍA

(*A Guzmán.*)

¿Notáis en su acento
la amarga ironía?

GUZMÁN

¡Qué injusta aprensión!

95 (*A todos.*) Marchad, y entregaos al dulce contento.

DOÑA MARÍA

¡Ah! tú no me engañas, leal corazón.

(*Vanse todos.*)

ESCENA SEGUNDA

GUZMÁN, DON PEDRO, NUÑO

NUÑO

Por fin, don Pedro, tenéis
a vuestro lado una espada;
no, no estará mal templada,
100 buen batallador seréis.
De valiente tenéis traza;
mas decirlo es por demás;
no han existido jamás
cobardes en vuestra raza.
105 Dadme la mano . . . apretad;
¡ah! buen rapaz: ¡tenéis puño!
blandiréis, como soy Nuño,
vuestra lanza sin piedad.
¿Queréis que portentos obre?
110 A mí arrimaos; que a fe,
de seguro os llevaré
do se bata bien el cobre.

GUZMÁN

Mirad que es aún muy niño
para exponerle . . .

NUÑO

¡Aprensión!

115 Entre hombres de corazón
así se muestra el cariño.
Y, en verdad, no erais muy viejo
en vuestra primer batalla,
y disteis de la canalla

- 120 buena cuenta. — En este espejo,
don Pedro, os debéis mirar.
¡Qué hazañas! Dígalo Fez:
con endriagos hubo vez
que le vimos pelear.
- 125 ¡Qué lástima de proezas
de los moros en favor!
¿No se emplearan mejor
en abatir sus cabezas?
Yo mil veces renegué:
- 130 por fin, volvimos a España
y ya con más de una hazaña
el mal humor aplaqué.
Sólo el haberle esta plaza
al perro moro quitado,
- 135 el corazón me ha ensanchado,
que no cabe en la coraza.
Él hace muy grande apresto
por recobrarla; mas yerra:
la presa que el león aferra
- 140 no se la arrancan tan presto.

GUZMÁN

- No será mientras yo viva,
que en sus muros moriré,
o más bien abatiré
del moro la furia altiva.
- 145 Sí, don Pedro, la ocasión
en breve tendréis aquí
de que pruebas den de sí
la mano y el corazón.
Los deberes recordad
- 150 que os impone en este día

la ley de caballería :
 valor, honor y lealtad.
 Sed en la lid atrevido,
 mas prudente; fiel al rey;
 155 de Dios defended la ley
 y amparad al desvalido.
 No dejéis por interés
 de ser, en todo cabal,
 con los hombres liberal,
 160 y con las damas cortés.
 En fin, temed de faltar
 a la palabra empeñada,
 que aunque fuere a un moro dada,
 la es fuerza siempre guardar.

NUÑO

165 Él hará lo que conviene,
 que es de vos digno heredero;
 y será buen caballero
 porque en la sangre lo tiene.
 Venga el moro, voto a tal,
 170 que él y todos ya sabemos
 lo que hacer aquí debemos.
 ¿Todos he dicho? Hice mal.
 Hay uno . . . ; Qué buena pieza!
 maldito si de él me fío;
 175 tiene cara de judío.
 Os lo digo con franqueza,
 señor: si fuere que vos,
 hoy mismo sin más tardar
 de aquí le hiciera saltar.

GUZMÁN

180 ¿Quién es?

NUÑO

Don Juan.

GUZMÁN

¡Vive Dios!
Cosas tenéis . . . ¿Al infante?

NUÑO

Al infante: de ése os hablo.

GUZMÁN

Al hermano del . . .

NUÑO

Del diablo.

¿A qué vino ese bergante?
185 A vendernos. Id con tiento:
turbulento y sin valor,
fué ya mil veces traidor;
quien hizo un cesto hará ciento.
Siempre pérfido y villano,
190 no hay maldad que no le cuadre:
primero vendió a su padre,
y vendió luego al hermano.
Contra el señor de Vizcaya
hierro asesino asestó;
195 y en un fuerte le encerró
el rey por tenerle a raya.
Dejárale allí que pene;
mas le ha soltado: mal hecho:
jamás andará derecho
200 quien tan malas mañas tiene.

GUZMÁN

Palabra ha dado don Juan
de ser ya súbdito fiel.

NUÑO

Ni aun así me fío de él;
en fin, allá lo verán.
205 Por mi parte os aseguro
no le perderé de vista;
yo le seguiré la pista,
y si hace alguna, le juro . . .

GUZMÁN

Basta, Nuño; respetad
210 al príncipe.

NUÑO

Callo, pues.

GUZMÁN

Iremos luego los tres
a la justa. Preparad
vuestras armas, hijo mío;
en este ensayo primero
215 que a todos mostréis espero
a dó alcanza vuestro brío.

DON PEDRO

Si el cielo me da favor,
Satisfecho os dejaré.

NUÑO

No le han de ganar a fe,
220 ni en destreza ni en valor.

(*Vanse Guzmán y Nuño.*)

ESCENA TERCERA

DON PEDRO

Apenas siente ya robusta el ala
el águila caudal, sus padres deja,
y hasta el trono del sol rauda se aleja,
o en atrevida lid su ardor señala.

225 Del no probado esfuerzo haciendo gala,
así el valor paterno en mí refleja,
y mi brazo al combate se apareja,
y la audacia del Cid mi arrojo iguala.

Águila soy que al sol subir pretende,
230 que altiva desafía al buitre insano;
pero vana quimera el alma emprende.

De la gloria sin fruto en pos me afano:
hoy que en mi pecho amor su llama enciende,
todo, si él no me ayuda, será en vano.

ESCENA CUARTA

DON PEDRO, DOÑA SOL

(Sale doña Sol pensativa sin reparar en don Pedro.)

DOÑA SOL

235 ¿Qué es esto, corazón mío?
¿Por qué suspiras así?
¿Qué es lo que pasa por ti?
¿Qué dolor es este impío
que yo jamás conocí?

240 ¿Por qué cuando pienso en él
estremecida me siento,

y este tenaz pensamiento
vuelve más fijo y cruel
cuanto más lanzarlo intento?
245 ¿Pero qué miro? . . . Él es . . . ¡ah!

(Reparando en don Pedro.)

Huyamos pronto.

DON PEDRO

¿Qué veo?

¡Doña Sol!

DOÑA SOL

Me ha visto ya. . . .

Luchando mi pecho está
entre el temor y el deseo.

DON PEDRO

250 ¿Huís de mí, Sol hermosa?

DOÑA SOL

¿Yo? . . . Don Pedro . . . os engañáis.

¿Mas cómo aquí solo estáis?

¿Acaso a la palma honrosa
de la justa no aspiráis?

DON PEDRO

255 Aunque aspire a tanto honor,
lucharé sin esperanza.

DOÑA SOL

¿Pensáis que tan poco alcanza,
don Pedro, vuestro valor?

DON PEDRO

¡Ah! mi justa desconfianza . . .

DOÑA SOL

260 Es indigna de un Guzmán.
Mucho del novel guerrero
todos esperando están;
y ya la victoria dan
al que yo armé caballero.

DON PEDRO

265 Sólo esa dicha, señora,
hoy puede alentarme ufano;
pues la espada cortadora
que ciñera vuestra mano
debe ser la vencedora.
270 Mas perdonad, si ofendiendo
a quien tanta gloria ofrece,
mi espíritu desfallece
para alcanzarla sintiendo
que de otro impulso carece.

DOÑA SOL

275 ¿Cuál es?

DON PEDRO

No me atrevo . . .

DOÑA SOL

Hablad;
y si a mi poder no excede . . .

DON PEDRO

¿Qué ardor, qué virtud no puede
inspirar esa beldad?

DOÑA SOL

Aun no os comprendo . . . explicad . . .

DON PEDRO

- 280 ¿Qué le importa al justador
la noble liza hollar fiero?
¿Qué le importa su valor,
ni del pecho en derredor
un muro tener de acero,
285 si allá en el alto balcón
no hay un solo corazón
que, atento a su noble empresa,
con tierna palpitación,
por su triunfo se interesa;
290 si entre tantos ojos bellos,
ninguno afable le mira,
y al contemplar sus destellos,
no puede beber en ellos
el ardor que aliento inspira;
295 si la impresión dulce, blanda,
junto al pecho enamorado
no siente de flor o banda,
don del objeto adorado,
que amor y entusiasmo manda?

DOÑA SOL

- 300 ¿Quién que no existe asegura
ese corazón que os ame,
ni esa prenda de ternura,
ni ese mirar que derrame
en vos aliento y bravura?
305 Acaso entre las hermosas
que luego justar os miren
mil hallaréis que suspiren,
mil que penen silenciosas
y amantes por vos deliren.

DON PEDRO

- 310 ¿Y qué me importa su amor?
 Mi alma a todas las detesta,
 si, despreciando mi ardor,
 una sola con rigor
 a mi fiel pasión contesta.
 315 A una sola amar me es dado,
 y una que me adore quiero :
 responda a mi amor sincero,
 y entonces, afortunado,
 más que me odie el mundo entero.

DOÑA SOL

- 320 ¡Cómo! . . . ¿Amáis?

DON PEDRO

Sin esperanza.

DOÑA SOL

¡ Sin esperanza ! ¿ Por qué ?

DON PEDRO

Porque el deseo llevé
 do mi fortuna no alcanza.

DOÑA SOL

¿ Os desprecia ?

DON PEDRO

No lo sé.

DOÑA SOL

- 325 ¿ Vuestro amor acaso ignora ?

DON PEDRO

Sus fieros rigores temo.

DOÑA SOL

Sois cobarde con extremo.

DON PEDRO

Es ley de quien bien adora.

DOÑA SOL

Amor, cual numen supremo,
330 vence imposibles tal vez.

DON PEDRO

¡Ah! sí. . . . Decid que piadosa
deponiendo la altivez,
no abrigará su alma hermosa
ni rigores, ni esquivéz:
335 decid que oirá mis querellas
con benigna compasión,
y por dulce galardón,
dejará a sus plantas bellas
que ponga mi corazón.
340 Decid me ha de permitir
que cuando la lid me llame
su nombre adorado aclame,
y ese nombre, al combatir,
de invencible ardor me inflame.

DOÑA SOL

345 Sí, sí, don Pedro, alentad;
sed su noble caballero,
por ella a la lid marchad,
esgrimid el fuerte acero,

y la victoria alcanzad.
 350 Si a vuestros golpes zozobra
 el poder de los infieles,
 y España su honor recobra,
 al mirar vuestros laureles
 dirá ufana: ésa es mi obra;
 355 y cuando el carro triunfal
 mire desde sus ventañas,
 premiando ese ardor marcial,
 hará su lecho nupcial
 con banderas musulmanas.

DON PEDRO

360 ¿Qué escucho? ¡Oh dicha! ¡Oh placer!
 ¿vos aprobáis mi ternura?
 ¿no es un sueño? ¿No es locura?
 ¡ah! me siento fallecer
 de entusiasmo y de ventura.

DOÑA SOL

365 Calmad, don Pedro, ese ardor:
 ¿qué vale el que yo le apruebe?
 Solo tal vez por error,
 he supuesto aquí el amor
 que otro pecho abrigar debe.

DON PEDRO

370 ¿Otro pecho? ¿Así, señora,
 desvanecéis mi ilusión?
 ¡Halagabais mi pasión,
 y cuál con daga traidora
 desgarráis mi corazón!
 375 ¿No han dicho mis ojos ya
 quién amo, por quién deliro?

¿ Mi voz, con hondo suspiro,
publicándolo no está,
y hasta el aire que respiro?
380 ¿ Pensáis que do sin rival
vuestra hermosura descuella,
puedo hallar otra más bella,
ni en mi ceguedad fatal,
querer, ansiar si no es ella?

DOÑA SOL

385 ¡ Cómo! . . . ¿ Qué decís? ¿ Soy yo? . . .

DON PEDRO

Castigad mi atrevimiento
si este amor os ofendió.

DOÑA SOL

¡ Ofenderme! . . . no . . . eso no.

DON PEDRO

¿ Que no, respondéis? . . . Ya aliento.
390 Colmad mi felicidad.

DOÑA SOL

¿ Yo, don Pedro? . . . ¿ De qué modo? . . .
Mi padre viene. . . . Tomad. . . .
Esta banda os dice todo. . . .
Id, y por mí pelead.

(*Se quita una banda que lleva al pecho y se la da. Vase.*)

ESCENA QUINTA

DON PEDRO. *Luego* DON JUAN

DON PEDRO

395 ¡Esta banda! . . . ¡Oh gozo! . . . ¡Me ama!
¡Me ama! . . . No hay duda. . . . No es sueño,
no es ilusión. . . . Banda hermosa,
ven, cubre mi amante pecho:
tú le harás invulnerable
400 a los golpes del acero.

DON JUAN

(*Aparte.*) (Los dos estaban aquí. . . .
Sí, mi hija es la que va huyendo. . . .
Esa banda suya es. . . .
¿Se amarán? . . . Disimulemos.)
405 De gozo miro brillar
vuestro semblante, don Pedro;
y el fuego que arde en los ojos
revela el fuerte guerrero.

DON PEDRO

Don Juan, digno de mi padre
410 en todo mostrarme anhelo;
e igualaré su valor
cuando no sus altos hechos.

DON JUAN

La justa os aguarda ya:
marchad que en lances como estos,
415 quien de valiente blasona
debe acudir el primero. (*Vase don Pedro.*)

ESCENA SEXTA

DON JUAN. *Luego* ABEN-SAID

DON JUAN

Ve, gózate por ahora
en tus ilusiones, necio;
halaguen tu pecho altivo
420 esos soñados trofeos,
mientras en tu padre, en ti,
descargo el golpe tremendo.
Pero Aben-Said espera:
de introducirle ya es tiempo.

(Abre una puerta secreta y sale Aben-Said.)

425 Ven . . . solo me encuentro ya;
entra, Aben-Said, sin miedo.

ABEN-SAID

¿Nadie nos escucha?

DON JUAN

Nadie.

ABEN-SAID

¿Y esas puertas?

DON JUAN

Ya las cierro.

(Cierra las dos puertas laterales.)

Puedes hablar.

ABEN-SAID

¿Y Guzmán?

DON JUAN

430 No abriga el menor recelo.

ABEN-SAID

¿Qué ruido es ese que se oye?

DON JUAN

Que a la justa acude el pueblo.

ABEN-SAID

¿Y si a buscarte vinieren?

DON JUAN

Por esa puerta al momento
435 huirás.

ABEN-SAID

¿No pueden abrirla?

DON JUAN

Yo sé solo este secreto.

ABEN-SAID

Bien está.

DON JUAN

¿Nadie te ha visto?

ABEN-SAID

No.

DON JUAN

Ese traje . . .

ABEN-SAID

Con él puedo
por do quiera discurrir

440 en esta ciudad sin riesgo :
no ha dos años que los moros
eran de Tarifa dueños,
y en ella hay mil que se adornan
con el turbante agareno.

DON JUAN

445 ¿Y bien, noble Aben-Said,
de África el monarca excelso,
el poderoso Jacob,
conoce ya mis deseos?

ABEN-SAID

Los conoce.

DON JUAN

¿Y qué resuelve?

ABEN-SAID

450 Apoyando tus intentos,
ya ejército numeroso
ha traspasado el estrecho,
y tal vez en este día
a Tarifa ponga cerco.

DON JUAN

455 Lo sabemos ; y Guzmán
está al combate dispuesto.

ABEN-SAID

¿Piensa acaso resistir?

DON JUAN

Y rechazar el asedio.

ABEN-SAID

¿No cuenta nuestros soldados?

DON JUAN

460 Le ciega el atrevimiento.

ABEN-SAID

Inmenso es nuestro poder.

DON JUAN

Él tiene valor y esfuerzo.

ABEN-SAID

Tarifa sucumbirá.

DON JUAN

Por la fuerza no lo creo.

ABEN-SAID

465 ¿Pues cómo?

DON JUAN

La astucia; no hay
para rendirla otro medio.

ABEN-SAID

¿Estás dispuesto a emplearla?

DON JUAN

A emplearla estoy dispuesto.

ABEN-SAID

Eso Jacob de ti espera.

DON JUAN

470 ¿Mas cuál ha de ser el premio?

ABEN-SAID

Si le entregas esta plaza,
si sus huestes conduciendo,
hasta el Betis caudaloso
extiendes su vasto imperio,
475 tuyos serán de León
y de Castilla los reinos.

DON JUAN

Acepto, y a mi palabra
quiero siga el cumplimiento.
Entregada a mi cuidado
480 la puerta de tierra tengo:
mañana cuando la noche
extienda su oscuro velo,
con sigilo la abriré,
vosotros estad dispuestos;
485 y al mirar lucir en ella
de débil luz los reflejos,
acudid, que sin combate
el castillo será vuestro.

ABEN-SAID

¿Eso, don Juan, nos prometes?

DON JUAN

490 Esto, Aben-Said, prometo.

ABEN-SAID

Pues llevo tan feliz nueva

al caudillo sarraceno.
A mañana. Alá te guarde.

DON JUAN

Adiós. . . . Prudencia y secreto.
(*Vase Aben-Said por la puerta secreta.*)

DON JUAN

495 (*Solo.*) Al fin, logrados veré
mis ambiciosos deseos.
Mas vamos pronto a la justa
antes que adviertan . . .

(*Abre la puerta y retrocede viendo llegar a Guzmán.*)

¿Qué veo?

Guzmán se dirige aquí.
500 ¡ Cuán alterado aquel pliego
leyendo viene! . . . Me ha visto. . . .
¡ Qué miradas! . . . Esperemos.

ESCENA SÉPTIMA

DON JUAN, GUZMÁN

GUZMÁN

¿ Vos aquí, señor infante?

DON JUAN

¿ A qué tanta admiración?

GUZMÁN

505 ¡ Retirado y solo estáis
cuando todos, en redor,

de ver tan brillantes fiestas
aprovechan la ocasión!
¿No queréis, señor, honrarlas?

DON JUAN

510 El honrado fuera yo;
mas no es de extrañar las deje
pues también las dejáis vos;
vos, Guzmán, cuya presencia
les diera tanto esplendor.

GUZMÁN

515 La sangre de nuestros reyes
ilustra vuestro blasón,
y mal puedo donde estéis
oscureceros, señor.
Demás, que justos cuidados
520 reclaman hoy mi atención,
y cuando me habla el deber
tan sólo escucho su voz.

DON JUAN

¿Teméis por dicha, Guzmán,
el nuevo asedio?

GUZMÁN

Eso no;
525 que jamás ante el peligro
desmaya mi corazón.
Todo en buena y noble lid
lo espero de mi valor;
mas do la espada no alcanza
530 llega tal vez la traición.

DON JUAN

¡La traición!

GUZMÁN

¿Os asombráis?

Razón tenéis, vive Dios;
y yo me asombro también
al mirar algún traidor.

DON JUAN

535 ¿Acaso habéis descubierto? . . .

GUZMÁN

No . . . nada . . . es suposición.
Mas ya que solos estamos,
pediros quiero un favor.

DON JUAN

Hablad.

GUZMÁN

Lo veis: aunque fuertes,
540 pocos los soldados son
que encierra esta débil plaza
do en defensa de su Dios,
más que trofeos, esperan
de mártires el honor.
545 Que nosotros perezcamos
tal es nuestra obligación:
mas vos, hermano del rey,
su inmediato sucesor! . . .
No, jamás desdicha tanta
550 consentir pudiera yo.

DON JUAN

En verdad, buen don Alonso,
pasmado oyéndoos estoy;
¿y a qué ese extraño discurso
se dirige en conclusión?

GUZMÁN

555 ¿Necesitaré decirlo?
¿Tan poco entendido sois?

DON JUAN

¿Queréis salga de Tarifa?

GUZMÁN

Eso espero.

DON JUAN

Guzmán, no.

GUZMÁN

Es forzoso.

DON JUAN

¿Quién lo manda?

GUZMÁN

560 De Tarifa alcaide soy.

DON JUAN

Y yo infante.

GUZMÁN

En otro sitio
seré vuestro servidor;
mas aquí reemplazo al rey;
¿quién es más, el rey o vos?

DON JUAN

565 Os comprendo, don Alonso :
no ocultéis vuestra intención.
De traidor antes el nombre
vuestra lengua pronunció :
¿soy ese traidor acaso?

GUZMÁN

570 Vos lo sabréis si lo sois.

DON JUAN

¿ Pensáis ? . . .

GUZMÁN

Lo que vos pensaréis,
eso, don Juan, pienso yo.

DON JUAN

Explicaos.

GUZMÁN

Es inútil :
dispensadme ese rubor.

DON JUAN

575 Vive el cielo, tal injuria . . .
Explicaos, o si no . . .

GUZMÁN

¿ Lo queréis ? — Ved esta carta.

DON JUAN

¿ Y bien, qué ?

GUZMÁN

Noticias son

de Fez. . . . Un secreto amigo,
 580 privado de Aben-Jacob,
 me avisa que cauteloso
 aquí nos vende un traidor.
 ¿Queréis ahora que os diga,
 aquí para entre los dos,
 585 quién es?

DON JUAN

Alguna calumnia.

GUZMÁN

Vos sois, don Juan.

DON JUAN

¿Yo?

GUZMÁN

Sí, vos.

DON JUAN

¡Yo!

GUZMÁN

Si no lo declarara
 la carta, esa turbación,
 ese rubor, esos ojos
 590 lo dijeran.

DON JUAN

¡Oh furor!

¿y porque un moro lo diga? . . .

GUZMÁN

No lo dice él solo, no.

DON JUAN

¿Quién más?

GUZMÁN

Colocad la mano,
don Juan, en el corazón :
595 recordad los hechos vuestros :
ése es vuestro acusador.

DON JUAN

¿ A un infante de Castilla
así habláis con torpe voz ?

GUZMÁN

Por ser hermano del rey
600 así os hablo, que si no
ya estuvierais a estas horas
colgado de aquel balcón.

DON JUAN

¡ Que sufra tal insolencia !

GUZMÁN

¿ Saldréis, en fin ?

DON JUAN

¿ Cuándo ?

GUZMÁN

Hoy.

DON JUAN

605 ¿ Y no teméis mi venganza ?

GUZMÁN

Cumpla yo mi obligación
y lo que fuere después
allá lo dispondrá Dios.

ESCENA OCTAVA

DICHOS, DON PEDRO

DON PEDRO

(Acudiendo apresurado.)

Padre, a las armas: se acerca
610 de la ansiada lid la hora.
Por el lejano horizonte
la hueste enemiga asoma:
entre el polvo que levanta
su marcha atrevida y pronta,
615 con la luz del sol heridas
brillan sus lucientes cotas,
y en alas del viento llega
el ronco son de sus trompas.
Nuestros guerreros llevando
620 en sus ojos la victoria,
cual si fuesen a un festín
el alto muro coronan;
y allí con gritos de guerra
al odiado infiel provocan,
625 blandiendo con fuerte mano
las espadas cortadoras.
Venid, que para vencer
vuestra vista aguardan sola.

GUZMÁN

Bien, me agrada ese ardimiento:
630 nunca yo esperé otra cosa:
cada día de batalla
un día será de gloria.

(Se oye a lo lejos un rumor que se va acercando por grados.)

¿Mas, qué rumor? . . .

DON PEDRO

Son las voces
que el entusiasmo denotan
635 con que corren ardorosos . . .

GUZMÁN

No . . . la causa ha de ser otra. . . .
Silencio. . . . ¿Oís? . . . Muera, dicen.

DON JUAN

¡ Muera !

GUZMÁN

Sí.

(Abre un balcón y miran.)

Mirad . . . furiosa,
la plebe aquí se encamina. . . .
640 Arrastra a un hombre. . . . Sus rotas
vestiduras manifiestan
que es un moro.

DON JUAN

¡ Un moro !

GUZMÁN

¿Y osan? . . .

DON JUAN

(Aparte.) (¿Será acaso Aben-Said?)

GUZMÁN

(Aparte, observando a don Juan.)

(¡ Oh ! ¡ cuál su faz se trastorna !)
645 (¡ Qué sospecha !) — Pronto . . . vamos. . . .
Sepamos quién ocasiona . . .

ESCENA NOVENA

DICHOS, DOÑA SOL

DOÑA SOL

¡ Ah ! Padre, os encuentro al fin :
huid, huid sin demora :
que el alborotado pueblo
650 vuestra vida, en su ira loca,
viene pidiendo.

DON JUAN

¡ Mi vida !

DON PEDRO

¡ Cielos !

GUZMÁN

¿ Qué decís ?

DON JUAN

Me ahoga
la rabia.

DOÑA SOL

Que muera dicen
con furor mil y mil bocas.
655 Salvadle. . . . ¡ Cielos ! . . . Ya suben. . . .
¡ Ay ! una hija os implora. . . .
Defendedle.

DON PEDRO

Os lo prometo.

GUZMÁN

Nada temáis, Sol hermosa.
¿ Quién podrá donde yo mando
660 atreverse a su persona ?

ESCENA DÉCIMA

DICHOS, NUÑO, SOLDADOS, PUEBLO

NUÑO

Aquí está . . . miradle . . . a él.

PUEBLO

¡ Muera el traidor !

DON PEDRO

(Desnudando la espada y colocándose delante de don Juan.)

Si alguien osa . . .

GUZMÁN

Tened.

NUÑO

Dejad que llevemos
ese infame a la picota. . . .

GUZMÁN

665 ¡ Nuño !

NUÑO

Señor.

GUZMÁN

¡ Y te atreves ! . . .

NUÑO

Es que . . . se ven tales cosas . . .
Señor, os lo tengo dicho :
aquí se arman mil tramoyas ;
y ese traidor . . .

GUZMÁN

¡ El infante !

NUÑO

670 El infante. . . . ¿ Qué me importa ?
aun al lucero del alba,
sin andarme en más retóricas,
si le hallo en un mal fregado,
le colgaré de una horca.

GUZMÁN

675 ¿ Pero qué ? . . .

NUÑO

Que yendo al muro
topé de manos a boca
con cierto moro de Fez
aun más traidor que Mahoma.
Quiere escapar . . . le detengo . . .
680 viene gente . . . le interrogan . . .
se turba . . . declara al fin . . .
¡ Lo que yo decía, toma !
Que para entregar la plaza
ese traidor que deshonra
685 su sangre, ese nuevo Dolfos,
aun más vil que el de Zamora,
se ha vendido al marroquí.

DON JUAN

Miente.

NUÑO

No : que muchas otras
habéis hecho.

GUZMÁN

Nuño, basta.

- 690 Reportaos. ¡No os sonroja
así sospechar de un noble
a quien sangre real abona?
¿Por sólo el dicho de un moro
creéis que tan fea nota
695 eche en su fama un guerrero
que hermano del rey se nombra?
No, no: sabed que don Juan
marcha de Tarifa ahora
a pedir al rey don Sancho
700 que sin tardar nos socorra.
Conociendo él mismo ha poco
cuánto este socorro importa,
ir se ofrecía a Sevilla
con riesgo de su persona.
705 ¿No es verdad, don Juan?

DON JUAN

Mas yo . . .

GUZMÁN

(Bajo y con energía a don Juan.)

Si vivir os acomoda,
decid, infante, que sí;
pues de otra suerte os ahorcan.

DON JUAN

- Así es. . . . Compartir quería
710 con vos la muerte o la gloria;
mas imperioso deber
hoy me aleja de esta costa,
y sólo porque así os sirvo
mi alma con él se conforma.
715 Marcho ahora mismo.

DOÑA SOL

(*Aparte.*) (¡ Dios mío,
lejos de él!)

DON PEDRO

(*Aparte.*) (¡ Ah! ¡ me la roban!)

NUÑO

(*Aparte.*) (Con todo, mejor sería
meterle en una mazmorra.)

DON JUAN

(*A doña Sol.*) Ven, hija.

DON PEDRO

(*Bajo.*) ¿ Sol, me dejáis?

DOÑA SOL

720 Es separación forzosa.

DON JUAN

Quedad con Dios.

GUZMÁN

Él, don Juan,
os guarde.

NUÑO

(*Aparte.*) (Bajo una losa.)

ESCENA ONCENA

GUZMÁN, DON PEDRO, NUÑO, SOLDADOS, PUEBLO

(Óyense a lo lejos clarines que tocan al arma.)

GUZMÁN

¿Oís, soldados? La sonora trompa
ya nos llama a la lid: corramos luego,
725 y alarde haciendo de guerrera pompa,
al brazo no hay que dar paz ni sosiego :
pechos infieles nuestra espada rompa,
sus tiendas de oro y seda trague el fuego,
y véanos trocar la mar cercana
730 en otra mar de sangre musulmana.

No os asusten los fieros escuadrones
que en torno al muro su furor ostentan,
que al número no atienden los leones
cuando en débil rebaño se ensangrientan :
735 siempre los esforzados corazones
sus contrarios combaten, no los cuentan :
seguidme, y descargando golpes ciertos,
los contaréis mejor después de muertos.
¿Españoles no sois? pues sois valientes ;
740 a fuer de castellanos sois leales :
ni al peligro jamás volvéis las frentes,
ni os pueden abatir hados fatales :
antes que aquí rendidos, hoy las gentes
verán vuestros honrosos funerales,
745 renovando con ínclita constancia
las glorias de Sagunto y Numancia.

Sí, castellanos : si el rigor del cielo
negase a nuestras armas la victoria,
en el trance fatal, para consuelo,
750 nos queda siempre de morir la gloria :
guarde este ardiente ensangrentado suelo
de Tarifa tan sólo la memoria,
y conquiste el Alárabe entre asombros
montones de cadáveres y escombros.
775 Pero no, no será : ya vuestros ojos
en sacrosanta llama ardiendo veo,
y alzar vuestras espadas con despojos
en estos muros inmortal trofeo :
dejándolos do quier con sangre rojos,
760 el moro llore este fatal bloqueo ;
y estrechando entre el mar y nuestras lanzas,
completen hierro y mar nuestras venganzas.

Venid, que desde el alto firmamento,
el Dios por quien lidiamos ya nos mira,
765 y dando a nuestras almas ardimiento,
lanza al infiel los rayos de su ira.
Nuestras hazañas, desde el regio asiento,
con nobles premios, el monarca admira.
¡ Feliz quien por los dos su sangre vierte !
770 ¡ a morir o vencer !

TODOS

¡ Victoria o muerte !

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ACTO SEGUNDO

LA MISMA DECORACIÓN QUE EN EL PRIMER ACTO

ESCENA PRIMERA

GUZMÁN, DOÑA MARÍA

DOÑA MARÍA

No vuelve, ¡ay cielos! no vuelve.
¡Madre infelice!

GUZMÁN

Calmaos:
mostrad, por Dios, fortaleza,
y reprimid ese llanto.

DOÑA MARÍA

775 ¡Reprimir el llanto! ¡Yo!
¡Una madre! Al hijo amado
pierdo, y queréis . . . ¡Ah! vosotros,
hombres de hierro, gozaos
en la sangre; ved morir
780 sin duelo a hijos, hermanos;
pero al menos a las madres
dejadnos llorar, dejadnos.

GUZMÁN

A par de vos también siento
mi corazón destrozado,

- 785 y no es menos mi dolor,
porque lo sufro y lo callo.
¿Pero somos por ventura
los únicos que en el campo,
combatiendo por la patria
790 perdieron los hijos caros?
Mil hay, sí, que cual nosotros
sienten los golpes infaustos
de la guerra, mil que lloran,
y lo ocultan sin embargo.
795 ¿Queréis que en lágrimas viles
muestre los ojos bañados,
y en Tarifa de flaqueza
el infame ejemplo dando,
con lamentos importunos
800 siembre doquiera el desmayo?
¿Queréis que al mirarme caigan
las espadas de las manos,
y tantos fuertes guerreros
convierta en viles esclavos?
805 No, señora, no.

DOÑA MARÍA

- ¡Qué bien
que discurre un inhumano!
¡Qué bien se encuentran pretextos
cuando un corazón de mármol
disculpa lo que no siente
810 con esos deberes vanos!
Mas soy madre: mi dolor
es legítimo, sagrado;
dad vos el hijo al olvido,
mi obligación es llorarlo.

GUZMÁN

- 815 Llorad, pues: mas ocultad
el lloro en este palacio.
Yo también, luego que tienda
la noche el oscuro manto,
a solas aquí con vos
- 820 daré a mis lágrimas vado;
sin que nadie aquí lo sienta
en vuestro seno llorando,
veréis que también es padre
este rústico soldado.
- 825 ¿Pero qué digo? tal vez
sin razón nos alarmamos.
Novel guerrero, don Pedro
por su audacia arrebatado,
dió rienda al bridón fogoso
- 830 persiguiendo al africano:
pronto volverá, sin duda,
ceñido de noble lauro,
en puro y sublime gozo
esas lágrimas trocando.
- 835 Ya Nuño salió en su busca:
demos treguas al quebranto;
que sin tener nuevas de él
no volverá el buen anciano.
¿Mas qué miro? . . . Él es. . . . ¡Ay! . . . ¡Solo!
- 840 Dadme valor, cielo santo.

ESCENA SEGUNDA

DICHOS, NUÑO, SOLDADOS

GUZMÁN

¿Y bien, Nuño?

DOÑA MARÍA

¿Y mi hijo? . . . Hablad. . . .

¡Mi hijo! . . . ¿Qué es de él?

NUÑO

¡Voto al diablo!

No lo sé.

GUZMÁN

¿No lo sabéis?

DOÑA MARÍA

¡Murió . . . murió . . . desdichado!

NUÑO

845 Tanto como eso no creo;
pero . . .

GUZMÁN

Acabad.

NUÑO

Todo el campo
he recorrido . . . busqué
su cadáver . . . ¡qué! . . . ni rastro.
Nada: ni vivo, ni muerto,
850 se le halla por ningún lado.

DOÑA MARÍA

¡ Dios mío !

GUZMÁN

¿ Pues, dónde ? . . .

NUÑO

¿ Dónde ?

Vive Dios, mucho me engaño,
o está . . .

GUZMÁN

Decid.

NUÑO

Prisionero.

GUZMÁN

¡ Prisionero !

NUÑO

Sí.

DOÑA MARÍA

Pues vamos,

855 vamos al campo enemigo,
pronto, pronto, a rescatarlo.

Mis tesoros, mis preseas,
cuanto tengo, al africano,

si al hijo mío me vuelve,

860 prometo dar. . . . No perdamos
tiempo, venid.

NUÑO

¡ Qué ocurrencia !

¿ Por ventura es necesario ?

GUZMÁN

Sí, Nuño, sí. . . . Marchad vos,
os doy este dulce encargo.

- 865 Id, y ofreced cuanto pida
al caudillo mahometano.

NUÑO

- ¡ Ir yo con esa embajada !
¿ A la postre de mis años
rescatar con el dinero
870 lo que puedo a cintarazos ?
No, señor : ¡ bueno sería
teniendo acero en las manos !
Dejadme a mí . . . yo sabré . . .

GUZMÁN

¿ Qué intentáis ?

NUÑO

- ¡ Toma ! está claro :
875 si al chico nos quitó el moro,
de sus garras arrancarlo.
¡ Pues cabalmente me pinto
yo solo para estos casos !
Voy esta noche a sus tiendas,
880 entro en ellas por asalto,
pego a diestro y a siniestro,
a éste hiero, a este otro mato,
y queda antes que amanezca
el negocio despachado.

GUZMÁN

- 885 O más bien pereceréis.

NUÑO

Que perezca : ¡ vaya un daño !
Mejor : así como así

me estará bien empleado.
 Porque yo tengo la culpa:
 890 yo le levanté de cascós,
 diciéndole: "Vamos, hijo,
 a ellos, ya llegó el caso:
 aquí se ha de ver a un hombre.
 ¡Castilla y viva Santiago!"
 895 Y él que no lo necesita,
 echó a correr como un rayo.
 Eso sí, voto va bríos,
 ¡qué valiente, qué bizarro!
 Como que atrás me quedé,
 900 y ya no le vi. . . . ¡Y dejarlo
 he podido en la estacada!
 ¡y sin él vivo he tornado!
 no tengo honor ni vergüenza
 si hoy libre aquí no os le traigo.
 905 Voy . . . ¿Mas qué veo? . . . No es él?

GUZMÁN

¿Quién?

DOÑA MARÍA

¡Mi hijo!

GUZMÁN

Sí. . . . Apresurado
 corre hacia aquí.

DOÑA MARÍA

Sí . . . sí . . . él es.

GUZMÁN

Gracias, cielos soberanos,

ESCENA TERCERA

DICHOS, DON PEDRO, SOLDADOS

DOÑA MARÍA

¡ Hijo!

DON PEDRO

¡ Madre!

GUZMÁN

¡ Amado Pedro!

DON PEDRO

910 ¡ Padre querido!

NUÑO

Un abrazo.

DON PEDRO

¡ Nuño!

DOÑA MARÍA

¡ Al fin te vuelvo a ver!

¡ Ah! ¿ por qué has tardado tanto?

¿ Estáis herido?

DON PEDRO

No, madre.

DOÑA MARÍA

Ven otra vez a mis brazos.

915 No le hemos perdido, no.

Vedle . . . aquí está . . . ya le hallamos.

¿ Lo ves, Nuño?

NUÑO

Sí, ya veo
que buen susto nos ha dado.

DOÑA MARÍA

¡ Hacernos así penar!
920 ¿ Dónde te hallabas, ingrato?
¿ No pensabas en tu madre?

DON PEDRO

¡ Ay! harto pensaba.

NUÑO

¡ Bravo!
don Pedro, por la primera,
como un Cid habéis lidiado.

GUZMÁN

925 Más de lo que es menester;
pues buen guerrero no llamo
al que en la lid no reune
lo prudente a lo esforzado.

NUÑO

¿ Y quién diablos, si es valiente,
930 se contiene peleando?

GUZMÁN

Otra vez en la batalla
vendréis, don Pedro, a mi lado.
Mas ahora habréis menester
entregaros al descanso.
935 Venid.

DON PEDRO

No puedo.

DOÑA MARÍA

¿No puedes?

DON PEDRO

Hoy mismo, señor, me marchó.

DOÑA MARÍA

¿Te marchas?

GUZMÁN

¿Dónde?

DON PEDRO

Señor . . .
no me atrevo a pronunciarlo.

GUZMÁN

¿Pues qué sucede?

DOÑA MARÍA

Di pronto.

DON PEDRO

940 Si os he vuelto a ver, si os hablo,
lo debo, señor, tan sólo
a la piedad del contrario.

GUZMÁN

¡A su piedad!

DOÑA MARÍA

¿Cómo?

DON PEDRO

En mí
ved a un miserable esclavo.

GUZMÁN

945 ¿Pues qué, acaso prisionero?

DON PEDRO

Sí.

DOÑA MARÍA

¡Dios mío!

GUZMÁN

¡Desgraciado!

NUÑO

¿No lo dije?

DON PEDRO

En la refriega
cayó muerto mi caballo.
Entonces de la morisma
950 por todas partes cercado,
contra tantos enemigos
procuro lidiar en vano.
Rota en mil trozos la adarga,
y rodando en tierra el casco,
955 sobre mi frente desnuda
vi cien alfanjes alzados.
Un moro me reconoce,
y grita al punto: “apartaos,
respetad a este guerrero,
960 pues le defiende y le guardo.”
Era Aben-Comat, a quien
en días menos aciagos
con vos, después de vencido,
unió de amistad el lazo.
965 Mas llega el caudillo moro:

“eres mi esclavo, cristiano,”
dice, y al punto me cercan,
y mírome desarmado.
Sabiendo quién soy, pretende
970 hora entrar con vos en tratos
sobre mi rescate, y tiene
Aben-Comat este encargo.
Al pie del muro se encuentra
vuestro seguro esperando.

GUZMÁN

975 ¡Aben-Comat! Venga luego.
Id . . . traedle . . . ya le aguardo.
(*Vase un soldado.*)

DON PEDRO

A su sincera amistad
debo el placer de abrazaros;
pues que aquí le acompañara
980 del jefe Amir ha alcanzado,
mi palabra de volver
cuando él regrese empeñando.

DOÑA MARÍA

¡Oh Dios! ¿y nos dejarás?

DON PEDRO

Lo manda el honor sagrado.

DOÑA MARÍA

985 ¡Ah! nunca consentiré . . .

GUZMÁN

Cese ya tu sobresalto,

María, nada receles,
 pues hoy será rescatado.
 Si el oro apetece Amir,
 990 le daré tesoros tantos,
 que pueda igualar con ellos
 la pompa de un soberano.

DON PEDRO

Amir en el campo moro
 menos, señor, manda acaso,
 995 que un traidor, baldón de España,
 que está su estirpe infamando.

GUZMÁN

¿Quién es?

DON PEDRO

¡Don Juan!

GUZMÁN

¡El infante!

DON PEDRO

De aquí viéndose arrojado,
 ha ofrecido al musulmán
 1000 el apoyo de su brazo.

NUÑO

¿No lo dije? . . . Si su cara
 de Judas es el retrato.
 ¡Qué poco nos vendería
 si le hubiéramos ahorcado!

GUZMÁN

1005 Suya la infamia será;
 yo cumplí cual buen vasallo.

DON PEDRO

A par del caudillo Amir,
por los moros acatado,
alzar le vi más que nunca
1010 la frente orgulloso y vano.
Brilló al mirarme cautivo
feroz sonrisa en sus labios,
y retrataban los ojos
su corazón inhumano.

DOÑA MARÍA

1015 ¡ Ah ! Me estremece.

GUZMÁN

Se acerca
Aben-Comat, sosegaos.

ESCENA CUARTA

DICHOS, ABEN-COMAT

ABEN-COMAT

Salud, noble Guzmán.

GUZMÁN

Dame los brazos,
generoso Comat.

ABEN-COMAT

Dios sólo es grande :
Él te proteja, castellano insigne.

GUZMÁN

1020 ¡ Cuán dulce a mi amistad es estrecharte

sobre este corazón! Tú solo, amigo,
la memoria de Fez grata me haces :
de los lazos que allí con vil perfidia
me tendiera un traidor, tú me libraste ;
1025 y hoy deteniendo los mortales golpes,
la prenda de su amor vuelves a un padre.
Gratitud para siempre.

ABEN-COMAT

Amistad santa
nuestras almas, Guzmán, por siempre enlace.

DOÑA MARÍA

Permite, Aben-Comat, que agradecida
1030 bese tus plantas una triste madre.

ABEN-COMAT

¿Qué hacéis? . . . ¡ Ah ! levantad . . . Eso, señora,
más bien que agradecer, es humillarme.

NUÑO

¡ Bien !

ABEN-COMAT

¡ Pero Nuño aquí ! . . . Valiente anciano,
¿ no te acuerdas de mí ?

NUÑO

1035 Moro del diantre,
más de lo que quisiera.

ABEN-COMAT

¿ Siempre guardas
a los míos rencor ?

NUÑO

¡ Sí, voto a sanes !

solamente a ti no.

ABEN-COMAT

La mano.

NUÑO

Toma.

(*Aparte.*) Lástima que este moro no se salve.

GUZMÁN

Y bien, Aben-Comat, di tu embajada.
1040 Si a proponerme vienes el rescate
del hijo que idolatro, hablar ya puedes.
Estados tengo que señor me llamen,
ricos tesoros en mis arcas guardo
que a comprar todo un reino son bastantes:
1045 si Amir los apetece, suyos sean;
pues mientras este acero no me falte,
y existan en España pueblos moros,
riquezas, vive Dios, no han de faltarme.

ABEN-COMAT

No exige tanto Amir: antes desea
1050 que esos estados y tesoros guardes.
Al hijo te dará, y a par, si quieres,
con él nuevos estados y caudales,
que en África encumbrando tu fortuna,
a los más altos príncipes te iguallen.
1055 Una cosa no más pide.

GUZMÁN

¿Cuál? Dila.

ABEN-COMAT

Que el fuerte de Tarifa has de entregarle.

GUZMÁN

¡ Yo entregar a Tarifa!

DOÑA MARÍA

¡ Oh Dios!

NUÑO

Infamia.

DON PEDRO

¿ Eso a Guzmán propones, miserable?

GUZMÁN

Dale gracias, Comat, al ser mi amigo,
 1060 y a que el seguro que te di te ampare;
 pues nadie osara hacerme tal propuesta,
 sin que la torpe lengua le arrancase.

ABEN-COMAT

Modera ese furor, Guzmán, y advierte . . .

GUZMÁN

Sólo advierto que quieres infamarme.
 1065 ¡ Tú proponerme a mí! . . . ¿ No me conoces?
 ¿ Qué hicieras tú, si en mi lugar te hallases?

ABEN-COMAT

¿ Yo? . . . Dejemos inútiles preguntas.
 ¿ Puedo acaso saber? . . .

GUZMÁN

Harto lo sabes;

y que, cual yo rehusó, rehusaras
 1070 diciendo está el rubor de tu semblante.

ABEN-COMAT

Sólo de quien me envía los mandatos
fiel debo aquí cumplir, y sin examen.

GUZMÁN

Pues lleva a quien te envía, por respuesta,
que, cual cumple a mi gloria y a mi sangre,
1075 para entrar en Tarifa ha de servirle
de sangriento camino mi cadáver;
y que sus condiciones yo desprecio,
como también desprecio a quien las hace.

ABEN-COMAT

Piénsalo bien, Guzmán; tuya es Tarifa;
1080 tú solo con valor la conquistaste;
hora con tus tesoros la sostienes,
la defienden tus deudos y parciales,
nada a tu rey le debes.

GUZMÁN

Ten la lengua:
que no discurren tanto los leales.
1085 A Tarifa guardar juré en su nombre,
y nunca hombres cual yo juran en balde.

ABEN-COMAT

¡Ah! duélate el destino que le espera
en África a tu hijo. ¿Que allí arrastre
la vil cadena dejarás que a un tiempo
1090 sus fuerzas mengüe y su deshonra labre?
¿Mientras en la abundancia aquí te goces,
que sufra dejarás la sed, el hambre,
y lejos de su patria acaso encuentre
temprana sepultura entre arenales?

GUZMÁN

1095 Moro, como quien es, al hijo mío
en África yo espero se le trate.

DON PEDRO

¿Y qué importa, señor? Dejad que apuren
esas fieras en mí sus crueldades.

1100 ¿Trátase del honor, de patria y gloria,
y en mi triste existir puede pensarse?

¿Un inútil guerrero que sin fuerzas
rendir se deja en el primer combate,
con la suerte de un reino osara acaso
ponerse en parangón un solo instante?

1105 No,, no, jamás. . . . Señor, a vuestro hijo
ya no miréis en mí. Soy un infame,
un vil esclavo soy. . . . Mi cobardía
con la cadena vil justo es que pague;
y en tamaño baldón, no pertenezco
1110 a la sangre inmortal de los Guzmanes.

DOÑA MARÍA

¿Qué dices, hijo? ¡Oh Dios! ¿Quieres que muera
esta madre infeliz?

DON PEDRO

Madre, dejadme:

no se quieren aquí lágrimas viles,
se necesitan pechos indomables.

1115 ¿Tarifa ha menester mi sacrificio?
Mi sacrificio, pues, no se retarde.

DOÑA MARÍA

¡ Ah !

GUZMÁN

Bien, hijo, muy bien. . . . Ven a mis brazos:
eres digno de mí, eres mi sangre.

Lo ves, Aben-Comat; puedes la infamia
1120 a otra parte llevar, que aquí no cabe.

ABEN-COMAT

Ilusos, deliráis. ¿Pensáis acaso
que ni aun así Tarifa ha de salvarse?
¿Perdéis por ella libertad y vida!
¿Para qué, si es su ruina inevitable?

1125 Mirad esas legiones que la asedian:
pequeña muestra son de las falanges
que puede sobre España el mauritano
lanzar de sus ardientes arenales.
Ya se congregan en inmensas huestes
1130 los hijos del desierto: ya el alfanje
desnudan vengador cuantos respiran
desde el fecundo Nilo hasta el Atlante;
y tantos son, que con las flechas pueden
oscurecer el día sus enjambres.

1135 ¿Contra tanto poder Tarifa acaso
espera resistir? Espera en balde.
Caerá, logrando sólo entre sus ruinas
sus necios defensores sepultarse.

GUZMÁN

Mas caerá con honor; pero cayendo,
1140 nuestra fama y virtud serán más grandes.
No es la gloria tan sólo del que vence,
eslo también del que lidió constante;
y tal vez sobre ruinas, más lozanas
suelen crecer las palmas inmortales.

- 1145 También cayó Numancia : en sus escombros
 las alas tendió el águila triunfante ;
 mas sólo allí vergüenza alcanzó Roma,
 y Numancia es honor de las edades.
 ¿ Piensas que nuestros pechos amedrentas
 1150 de ese inmenso poder haciendo alarde ?
 Moro, te engañas : españoles somos
 que do más riesgos hay, menos se abaten :
 su muerte cierta ven, y no desmayan,
 pueden vencidos ser, mas no cobardes ;
 1155 y siempre superiores al destino,
 lauros, donde otros mengua, encontrar saben.

ABEN-COMAT

¿ Luego hoy tus esperanzas llegan sólo
 a perecer con gloria en el combate ?

GUZMÁN

- No, que aspiro a vencer. Dios por quien lidio
 1160 me prestará la fuerza que me falte ;
 y dispuesto a morir, la palma aguardo.
 De tus inmensas huestes no te jactes.
 ¿ Ves los pocos guerreros que me cercan ?
 del triunfo en la esperanza todos arden ;
 1165 y ser un héroe cada cual creyendo,
 de los tuyos por mil piensa que vale.

ABEN-COMAT

Guzmán, te admiro, aunque a la par me duele
 tu ceguedad funesta.

GUZMÁN

No te canses ;
 que esto exige mi honor, y esto resuelvo.

- 1170 Vuélvete, Aben-Comat, a tus reales,
y lleva a tu caudillo mi respuesta.
Nuño, le seguirás; y del rescate
tratarás con Amir: cuantos tesoros
hoy tengo en mi poder, ofrezco darle;
1175 pero si mis ofertas despreciando,
a devolverme el hijo se negase,
si cual esclavo al África le lleva,
del África yo mismo iré a sacarle. (*Vase.*)

ESCENA QUINTA

DOÑA MARÍA, DON PEDRO, ABEN-COMAT, NUÑO

ABEN-COMAT

- Oídmeme, doña María:
1180 si al hijo prenda del alma,
ansiáis conservar, venced
esa bárbara constancia.
Ved que peligras su vida.

DOÑA MARÍA

¡ Oh Dios !

DON PEDRO

¿ Qué decís ?

NUÑO

¿ Osaran ?

ABEN-COMAT

- 1185 Mi intento ocultaros era
el riesgo que le amenaza;
mas ya es preciso sepáis . . .

DOÑA MARÍA

Hablad: no me ocultéis nada.

ABEN-COMAT

Don Juan en el campo moro
1190 cual dueño absoluto manda;
y aun Amir, obedeciendo
las leyes de su monarca,
sus consejos, sin osar
contradecirlos, acata.
1195 Si al real vuelve don Pedro
sin que Tarifa nos abra
sus puertas, lo temo todo
de su implacable venganza:
en mi presencia ha jurado
1200 sacrificarlo a su rabia.

DOÑA MARÍA

¡Ah! lo hará . . . sí . . . le conozco:
ninguna maldad le espanta.

ABEN-COMAT

Puesto que Guzmán desoye
mis amistosas palabras,
1205 probemos si vuestro llanto,
si vuestros ruegos le ablandan.
Aprovechad los instantes
que aun de estar aquí me faltan:
ved que si llego a marchar,
1210 si don Pedro me acompaña,
por más que estorbarlo quiera
mi amistad acrisolada,
segará tal vez hoy mismo
un cuchillo su garganta, (*Vase.*)

ESCENA SEXTA

DOÑA MARÍA, DON PEDRO, NUÑO

DOÑA MARÍA

1215 ¿Qué dice? . . . ¡Oh cielos! . . . ¡Morir
el hijo de mis entrañas!
¡y yo lo consentiría!
¡Y yo marchar le dejara!
No, no será, si primero
1220 de mis brazos no le arrancan.

DON PEDRO

Calmaos, madre.

NUÑO

Señora . . .

DOÑA MARÍA

Vamos, vamos sin tardanza,
no perdamos tiempo. . . . Vea
tu padre mi pena amarga . . .
1225 y tú también, Nuño, ven:
vamos los dos a sus plantas.
No desoirá nuestros ruegos;
y si estos ruegos no bastan,
cuantas madres en Tarifa
1230 presencian hoy mi desgracia,
a nosotros se unirán
en triste llanto bañadas.

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ACTO TERCERO

LA MISMA DECORACIÓN QUE EN LOS ACTOS ANTERIORES

ESCENA PRIMERA

NUÑO, ABEN-COMAT

ABEN-COMAT

¿Entró por fin doña Sol?

NUÑO

Mi palabra te cumplí:
1235 con sigilo, cual deseas,
la acabo de introducir;
y en una secreta estancia
está no lejos de aquí.

ABEN-COMAT

Bien . . . ¿nada sabrá Guzmán?

NUÑO

1240 Nada. Mas ¿dirás al fin
qué extraña venida es ésta?
¿Qué es lo que quiere decir
este misterio?

ABEN-COMAT

Tal vez
se salve don Pedro así.

- 1245 Prendado se halla hace tiempo
de ese bello serafín;
y puesto que en mi mensaje
tan poco dichoso fuí,
amor con dos bellos ojos
1250 será acaso más feliz.

NUÑO

¿Pero lo sabe don Juan?

ABEN-COMAT

Él lo quiere.

NUÑO

¡Malandrín!

Alguna nueva tramoya;
me pesa ya consentir . . .

ABEN-COMAT

- 1255 En que se hablen dos amantes
no hay peligro.

NUÑO

A veces sí;
y en cuanto don Juan dispone
hay oculto algún ardid.

ABEN-COMAT

Bien . . . si temes . . .

NUÑO

- Ya ha venido;
1260 y es tan buena, tan gentil . . .
Trabajo cuesta el creerla

hija de padre tan ruin :
 no cabe en su corazón
 ningún pensamiento vil ;
 1265 ni en don Pedro mucho menos. . . .
 Con que pecho al agua, y . . .

ABEN-COMAT

Esta secreta entrevista
 debe, Nuño, decidir
 si habrá de volver don Pedro
 1270 al campo del marroquí,
 o bien quedarse ya libre
 en Tarifa ; y pues salir
 me es fuerza antes que se oculte
 el sol, corre, y que por ti
 1275 no se pierda tiempo.

NUÑO

¿ Al cabo
 te marchas ?

ABEN-COMAT

Me anuncia Amir
 que al nuevo día embarcarme
 me manda Jacob.

NUÑO

Pues di :
 ¿ no podrías retardar ? . . .

ABEN-COMAT

1280 Con ser tan fuerte adalid,
 si en obedecer tardase,
 cayera, triste de mí,
 pronto al suelo mi cabeza,

NUÑO

Pardiez, que hila muy sutil
 1285 vuestro califa: a nosotros
 no nos manda el rey así:
 de nobles fueros gozamos;
 y alta siempre la cerviz,
 no dejamos que nos quiten
 1290 la cabeza así en un tris.

ABEN-COMAT

Esto nuestra ley ordena.

NUÑO

Sea en buen hora; que al fin
 en algo se debe un moro
 de un cristiano distinguir.
 1295 Mas voy luego por la infanta.

ABEN-COMAT

Traerla puedes aquí;
 y cuida de que también
 don Pedro pueda venir. (*Vase Nuño.*)

ESCENA SEGUNDA

ABEN-COMAT

ABEN-COMAT

Con una infernal astucia
 1300 don Juan calculó sus planes.
 De una madre los lamentos,
 los halagos de una amante,
 más que el temor de la muerte
 serán hoy sus auxiliares;

1305 pero él de los otros juzga
 por su corazón infame,
 y estos pechos a la voz
 del honor tan sólo latén.
 Con repugnancia obedezco;
 1310 mas si don Pedro aceptase,
 serviré a un tiempo al califa
 y lograré que él se salve.

ESCENA TERCERA

ABEN-COMAT, DOÑA SOL

ABEN-COMAT

Venid, venid, Sol hermosa. . . .
 ¿Mas por qué en vuestro semblante
 1315 de inoportuno dolor
 miro impresas las señales?
 ¿Vais a ver al noble objeto
 de un amor puro, constante,
 y miro estos tristes ojos
 1320 en lágrimas anegarse!
 Joven, gallardo, valiente,
 en merecimientos grande,
 digno es don Pedro de vos,
 y sola vos podéis darle
 1325 el galardón que merecen
 su virtud, sus altas partes.
 ¿Por qué, pues? . . .

DOÑA SOL

Sí, lo confieso:
 sus prendas, nobles, brillantes,
 con encanto irresistible

- 1330 consiguieron cautivarme.
Siendo suya, mi ventura
envidiarían los ángeles;
mas no puede a tanta costa
esa ventura aceptarse.

ABEN-COMAT

- 1335 Sé que un triste sacrificio
exige de él vuestro padre;
¿mas quién para poseer
tal tesoro? . . .

DOÑA SOL

- ¡ Medio infame!
tan vil traición no consiente
1340 la hidalguía de su sangre;
y si capaz fuese de ello
yo dejaría de amarle.

ABEN-COMAT

Considerad . . .

DOÑA SOL

- ¿ Y han creído
que él a Tarifa entregase?
1345 ¿ Premio me hacen de quien venda
a su patria, vil, cobarde?
¿ Y he de ser yo quien proponga? . . .
¡ Ah! fuera un horrible enlace
comprando a tal precio . . . nunca. . . .
1350 Consentir en él no es dable.

ABEN-COMAT

Mas si peligra su vida . . .

DOÑA SOL

Aun estremecer me hacen
estas horribles palabras
“O de esa ciudad me abre
1355 la puerta, y suya es tu mano,
o su cabeza un alfanje
divide luego. . . .” Esto dijo
con voz terrible mi padre. . . .
Y me estremecí. . . . A sus plantas
1360 me arrojé. . . . Con abundante
llanto las regué. . . . Mis súplicas,
mi lloro, todo fué en balde.
¡ Ah! sin tan fiera amenaza,
cielo santo, bien lo sabes,
1365 no viniera a ser aquí
mensajera de maldades.

ABEN-COMAT

Calmaos. . . . Oíd tan sólo
esa pasión que en vos arde.
Don Pedro viene. . . . Mirad
1370 que es tiempo aún de salvarle,
y a decretar vais ahora
o su muerte o su rescate. (*Vase.*)

DOÑA SOL

¿Qué haré? ¿Qué diré? Dios mío,
mi espíritu vacilante
1375 sostened . . . dadme valor,
o de este abismo sacadme.

ESCENA CUARTA

DOÑA SOL, DON PEDRO

DON PEDRO

Sol, lucero de mis ojos,
¿es verdad que torno a veros?
Cesando ya mis enojos,
1380 ¿me es permitido ofreceros
el corazón por despojos?
A esas plantas permitid . . .

DOÑA SOL

¡Ah! de mí, don Pedro, huid.

DON PEDRO

¡Huir cuando al colmo llega
1385 mi dicha! . . . No, recibid . . .

DOÑA SOL

Un funesto error os ciega.
Huidme, sí.

DON PEDRO

¿Qué terror
altera vuestro semblante?

DOÑA SOL

Hoy mi padre en su furor . . .

DON PEDRO

1390 ¿Sabe ya mi amor constante?

DOÑA SOL

Es vuestra muerte ese amor.

DON PEDRO

Entiendo: injusto, insensible,
le ofende mi pura llama.

DOÑA SOL

¡Pluguiese a Dios! . . . Preferible
1395 fuera su enojo inflexible.

DON PEDRO

¿Eso decís a quien ama?

DOÑA SOL

Esto quien os ama os dice.

DON PEDRO

¿Cómo? Cuando nuestro amor
un padre no contradice . . .

DOÑA SOL

1400 Antes aprueba este ardor.

DON PEDRO

¿Y osáis llamarme infelice?

DOÑA SOL

¿Queréis más? El inhumano,
con despiadada ironía,
consiente en daros mi mano.

DON PEDRO

1405 ¿Qué escucho? ¡Al fin seréis mía!

DOÑA SOL

¡Ah! no os mostréis tan ufano.
Sí, vuestra ya puedo ser;

¿pero sabéis a qué precio
me tenéis que poseer?

DON PEDRO

1410 Todo lo prometo hacer
por un bien que tanto aprecio.
Decidme dónde en España,
fuera de ella, hay una hazaña
que emprender por vos yo pueda:
1415 si el corazón no me engaña,
nada hay que a mi ardor no ceda.

DOÑA SOL

Hora camino el honor
para obtenerme no es.

DON PEDRO

¿Cuál?

DOÑA SOL

Otro lleno de horror.

DON PEDRO

1420 ¿Qué me es preciso hacer, pues?

DOÑA SOL

Es preciso . . . ser traidor.

DON PEDRO

¡Traidor!

DOÑA SOL

Sí. . . Sabéislo ya.

DON PEDRO

¡Cielos! ¡aterrado estoy!

DOÑA SOL

Dispuesto el altar está :
 1425 si a Tarifa entregáis hoy,
 si a la patria, al soberano,
 si la santa ley de Dios
 vender consentís villano,
 unida quedo con vos.
 1430 ¿Aceptáis? . . . Ésta es mi mano.

DON PEDRO

Señora, ¿me conocéis?

DOÑA SOL

Porque os conozco sobrado,
 por vos la respuesta he dado.

DON PEDRO

¿Por mí respondido habéis?
 1435 ¿Queréisme pues deshonorado?

DOÑA SOL

¿Eso receláis de mí?
 Atenta a vuestro decoro,
 vuestra muerte preferí,
 porque para vos creí
 1440 la honra el mayor tesoro.

DON PEDRO

Ahora sí, Sol hermosa,
 conozco que me adoráis:
 en esa respuesta honrosa
 de vuestra llama amorosa
 1445 la mejor prueba me dais.

DOÑA SOL

Al precio de vuestra fama
no compro yo mi ventura ;
mas esta mujer que os ama,
¡ay triste! si no os infama,
1450 os da una muerte segura.

DON PEDRO

¿Y qué me importa el morir?
con mi honor he de cumplir,
y pues no os prefiero a vos,
menos lo haré, vive Dios,
1455 con un mísero existir.
Don Juan me ha juzgado mal
si al poder de esa belleza
piensa hacerme desleal :
ni he de perder mi firmeza,
1460 ni ha de faltarme un puñal ;
que aunque es inmenso mi amor
sabré dar a mi querida,
de mí mismo matador,
más bien que un traidor con vida,
1465 un cadáver con honor.

DOÑA SOL

Y ella, aunque débil mujer,
así también te prefiere.
Firme cual tú sabrá ser ;
y si te ha de envilecer,
1470 cadáver también te quiere.
Mas puesto que tú pereces
por una causa tan bella,
que ella te imite mereces :

y no una sola, mil veces
1475 debe morir también ella.
Y morirá, te lo jura
quien nunca supo mentir :
si en la tierra, con fe pura,
a ti no se logra unir,
1480 se unirá en la sepultura,
y libres de todo afán,
nuestras almas subirán
una de otra al cielo en pos,
y felices se amarán
1485 en la presencia de Dios.

DON PEDRO

¿Qué escucho? ¡mujer sublime!
tu grata voz de tal suerte
consuelo en el alma imprime,
que ya de su mal no gime,
1490 y haces dulce hasta la muerte.
¡Pero tú morir! . . . jamás ;
vive. . . . Cuando de ti en torno
sembrando la dicha vas,
¿de su más precioso adorno
1495 privar al mundo podrás?
Deja que yo solo muera :
dentro del pecho mezquino
me dice voz lastimera
que morir es mi destino
1500 en mi tierna primavera.

DOÑA SOL

No morirás si el acento
escuchas de quien te adora.
Libre aquí te ves ahora ;

no vuelvas al campamento
1505 do hallarás muerte traidora.

DON PEDRO

¡ Yo a mi palabra faltar !
no exijas eso de mí :
al real debo tornar
por más que me espere allí
1510 la muerte fiera al llegar.

DOÑA SOL

Mi ruego . . .

DON PEDRO

Vano es en esto :
te lo digo con dolor.

DOÑA SOL

¿ Tan poco podrá mi amor ?

DON PEDRO

Aunque me sea funesto,
1515 puede en mí más el honor.
Ve, y dile a tu padre fiero
que soy fiel a mi deber ;
y que cual buen caballero,
sin tardanza a su poder
1520 volverá su prisionero ;
que pues al cielo le plugo,
prepare para mi cuello
de la esclavitud el yugo,
o si más se goza en ello,
1525 el hacha vil del verdugo.
Cautivo, tú de mis penas

sabrás templar los rigores ;
y pensando en tus favores,
al ruido de las cadenas
1530 yo cantaré mis amores :
o si es mi suerte morir,
al dar el postrer suspiro
seré feliz si te miro,
creyendo aún que es vivir
1535 si a tus ojos, Sol, espiro.

ESCENA QUINTA

DICHOS, NUÑO

NUÑO

¡ Ah ! don Pedro, vuestra madre,
en lágrimas anegada,
a voces por el palacio
os busca ansiosa y os llama.
1540 Vos, retiraos, señora,
que ya se acerca a esta estancia.

DOÑA SOL

Don Pedro, en el campo moro
esta mujer os aguarda ;
si mis súplicas allí
1545 a un padre cruel no ablandan,
si no rompe vuestros hierros,
u os diere muerte inhumana,
en tal extremo, yo sé
lo que amor y honor me mandan.
1550 Adiós. (*Vase.*)

DON PEDRO

Adiós. — ¡ Oh cuál sufre
mi corazón ! Si a mi amada
resistí, con una madre
dame, cielo, igual constancia.

ESCENA SEXTA

DON PEDRO, DOÑA MARÍA, NUÑO

DOÑA MARÍA

¡ Ah ! te hallo al fin, hijo mío.
1555 Mírame desesperada.
Tu padre, ¡ ay cielos ! tu padre,
bárbaro, cruel, sin alma,
ha repelido insensible
mis maternas instancias.
1560 En vano, en vano he regado
con triste llanto sus plantas ;
ni le mueven mis suspiros,
ni mis lágrimas le apiadan.
Él sólo me habla de honor,
1565 de juramentos, de patria . . .
cual si una madre entendiera
esas mentidas palabras.
Mi honor, mi patria, mi dicha,
es mi hijo, mi prenda cara ;
1570 él es mi bien, mi tesoro,
y fuera de eso no hay nada.

DON PEDRO

Si vos no entendéis, señora,
esas voces sacrosantas,

en el pecho de mi padre
 1575 con eco tremendo claman.
 A vos os toca llorar,
 dad al llanto rienda larga ;
 pero no exijáis, por Dios,
 se cubra un Guzmán de infamia.
 1580 Si él entregase a Tarifa . . .

DOÑA MARÍA

¿Y quién dice que tal haga?
 ¿No estás aquí? ¿Quién por fuerza
 de nuestro lado te aparta?
 ¿será que él mismo te entregue
 1585 a la horrible cimitarra?
 No, no. . . . Pues te trajo el cielo
 do del peligro te salvas,
 para correr a la muerte
 ya de Tarifa no marchas.

DON PEDRO

1590 ¡ Ah ! ¿ qué decís ? . . . ¿ Olvidáis
 que mi palabra empeñada ? . . .

DOÑA MARÍA

¡ Siempre palabras, honor !

DON PEDRO

Partir ese honor me manda.

DOÑA MARÍA

Pues yo mando que te quedas ;
 1595 yo, tu madre. . . . Qué, ¿ ya nada
 puede una madre ? . . . ¿ Se oirán,
 no sé qué vanos fantasmas

y de una madre las quejas
sólo serán despreciadas?

DON PEDRO

1600 Pero mi padre . . .

DOÑA MARÍA

¡ Tu padre !

Si su protección te falta,
la mía te queda, sí,
y esta protección te basta.

Ven, sígueme. . . . Yo conozco

1605 una secreta morada

do no te podrá alcanzar
de tus verdugos la rabia.

Sabrán soy yo quien te oculto :

no me importa. . . . Ni amenazas,

1610 ni aun los más fieros tormentos

me harán descubrir tu estancia.

Ven, hijo, ven. . . . ¿ No es verdad

que vendrás? . . . Mira estas lágrimas. . . .

Dame la mano. . . . Ven . . . llega . . .

1615 Tócalas. . . . ¿ Sientes cuál bañan

esta mano ¡ ay Dios ! que beso,

y en la cual exhalo el alma?

DON PEDRO

Por Dios, cesad. . . . ¿ Qué queréis?

Si aceptase mengua tanta,

1620 ante mi padre, ante el mundo

¿ cómo presentarme osara?

Volver al campo enemigo

es obligación sagrada :

lo prometí ; y vale más

1625 que mi vida, mi palabra.

DOÑA MARÍA

- Hijo digno de Guzmán,
no, no desmientes tu raza,
y tienes de dura roca,
cual tu padre las entrañas.
- 1630 Marcha, pues, corre a morir,
si tanto el morir te agrada.
Deja que tu triste madre
en llanto aquí se deshaga,
y en su dolor . . . Mas no creas
- 1635 permita que solo vayas.
Adonde quiera que fueres,
yo seguiré tus pisadas:
a ti me asiré cual yedra
que al árbol tenaz se agarra,
- 1640 y cuando sobre tu cuello
caiga del verdugo el hacha,
a un tiempo dividirá
con la tuya mi garganta,
regando la tierra en torno
- 1645 nuestras dos sangres mezcladas.

DON PEDRO

- ¡ Ah! ¡ qué horror! . . . No quebrantéis
de esa suerte mi constancia.
¿ Por qué hablar de vuestra muerte,
sí la mía no me espanta?
- 1650 Cielos, piedad: dadme fuerzas,
que las que tengo me faltan.

DOÑA MARÍA

¡ Ah! ¿ cedes al fin?

NUÑO

No cede,
no, señora : ni esa mancha,
vive Dios. . . .

DOÑA MARÍA

Y tú también,
1655 ¡tú contra mí te declaras!

NUÑO

¿Yo? . . . ¿Contra vos? . . . ¡Voto a tal!
¿No veis el llanto que arrasa
mis ojos? . . . ¡Nuño llorar!
¡Si Guzmán lo presenciara!
1660 Mas ya sé lo que he de hacer:
secad, señora, esas lágrimas;
que yo salvaré a don Pedro.

DOÑA MARÍA

¡Tú!

DON PEDRO

¡Vos!

NUÑO

Yo.

DOÑA MARÍA

¿Cómo?... Di.... Habla.

NUÑO

Él ha jurado volver;
1665 mas yo no he jurado nada,
ni los soldados, ni el pueblo :
con que vaya al campo, vaya,
que yo lo sabré estorbar.

DON PEDRO

¡ Osaréis ! . . .

NUÑO

Sobre la marcha

1670 junto a los míos, les cuento
el peligro que os amaga.

DOÑA MARÍA

Sí . . . sí.

DON PEDRO

Mas, Nuño . . .

NUÑO

Veréis,

veréis qué bolina se arma :
no ha de haber uno en Tarifa
1675 que a defenderos no salga ;
y aunque se oponga Guzmán,
y el moro brame de rabia,
no hay remedio, os quedaréis
o es fuerza que el mundo se arda.

DOÑA MARÍA

1680 ¡ Ah ! buen Nuño ; sí, sí, corre :
no tardes . . . sálvale.

DON PEDRO

Aguarda.

NUÑO

¡ Qué aguardar ! . . . Podéis hacer
vos lo que os diere la gana ;
que yo haré mi voluntad,
1685 y nadie de ello me saca.

¡Dejar yo que le degüellen!
 ¡Esto solo nos faltaba! (*Vase.*)

ESCENA SÉPTIMA

DOÑA MARÍA, DON PEDRO

DON PEDRO

¿Qué es lo que pretende hacer?
 ¡Ah! yo lo debo estorbar.
 (*Quiere seguir a Nuño.*)

DOÑA MARÍA

1690 Detente.

DON PEDRO

Dejadme.

DOÑA MARÍA

No.

De este sitio no saldrás,
 o primero sobre el cuerpo
 de tu madre has de pasar.

DON PEDRO

¡Ah! (*Horrorizado.*)

DOÑA MARÍA

¡Cruel! ves mi dolor,
 1695 ¿y de él no tienes piedad?
 ¿En dónde está tu cariño?
 No me quisiste jamás.

DON PEDRO

¡Yo, madre!

DOÑA MARÍA

Deja este nombre,
que en tus labios está mal :
1700 tú quieres, hombre insensible,
tú quieres verme espirar.
Pues quedarás satisfecho :
ve, no te detengo ya :
corre a la muerte ; mas sabe
1705 que tú la mía me das.

DON PEDRO

¿ Qué decís ? . . . ¿ Yo seré causa ? . . .
Madre mía, perdonad.
Vencisteis, vencisteis.

DOÑA MARÍA

¡ Cielos !
¿ Con que ya no partirás ?

DON PEDRO

1710 ¡ Ay ! ¿ Al llanto de su madre
qué puede un hijo negar ?

DOÑA MARÍA

¡ Ah ! . . . bien . . . bien . . . te reconozco :
eres mi hijo . . . sí . . . serás
mi amor, mi consuelo. . . . Ven,
1715 ven a mis brazos.

DON PEDRO

¡ Qué afán !

DOÑA MARÍA

Alégrate . . . ¿ No ves ya
cuán contenta estoy ? . . . Mi faz

no riegan ya tristes lágrimas :
todas secadas están.

1720 ¿Y tú también, hijo mío,
tú estás contento, ¿es verdad?

DON PEDRO

Yo . . . señora . . . ¡ Mas mi padre !

DOÑA MARÍA

¡ Ah ! no nos separará.

ESCENA OCTAVA

DICH0, GUZMÁN

GUZMÁN

Abrazad, señora, al hijo;
1725 hacéis bien: aprovechad
estos instantes que restan
a vuestro amor maternal,
que en breve debe partir.

DOÑA MARÍA

¡ Partir ! ¡ él ! . . . ¡ Ah ! no, jamás.

GUZMÁN

1730 ¡ Jamás ! ¿ Qué decís ?

DOÑA MARÍA

Sabedlo ;
de aquí no le arrancarán.

GUZMÁN

Ved que Aben-Comat le espera.

DOÑA MARÍA

Pues solo puede marchar.

GUZMÁN

¡ Solo ! . . . Deliráis, señora.

1735 No puede ser.

DOÑA MARÍA

¿ Quién podrá
estorbarlo ?

GUZMÁN

Su palabra
y su honor lo estorbarán.

DOÑA MARÍA

Te engañas, hombre cruel.
Ese lenguaje falaz
1740 no puede ya seducirle ;
me ha prometido quedar.

GUZMÁN

¡ Él !

DOÑA MARÍA

Sí.

GUZMÁN

¡ Qué decís !

DON PEDRO

Señora . . .

GUZMÁN

Don Pedro, ¿ es esto verdad ?

DON PEDRO

Padre . . .

GUZMÁN

Comprendo. ¡ Oh baldón !

1745 ¡ Oh flaqueza ! . . . Bien está :
señora, dejadnos solos :
con él necesito hablar.

DOÑA MARÍA

Y yo también necesito
velar sobre él.

GUZMÁN

¿ Receláis ?

DOÑA MARÍA

1750 Sí, recelo que en mi ausencia . . .

GUZMÁN

Juro que antes de marchar
le veréis.

DOÑA MARÍA

Pero . . .

GUZMÁN

Ésta es,
señora, mi voluntad.

DOÑA MARÍA

Bien . . . me voy. — (*Aparte.*) (Mas los
designios

1755 vamos de Nuño a ayudar.) (*Vase.*)

ESCENA NOVENA

GUZMÁN, DON PEDRO

GUZMÁN

Acércate. . . . ¿Por qué lejos
así de tu padre estás?
¿Huyes cuando a partir vas,
mis abrazos, mis consejos?

DON PEDRO

1760 Señor . . .

GUZMÁN

Ven. . . . Dame la mano. . . .
¡Vive Dios, temblar la siento! . . .
¿Qué se hizo aquel ardimiento
que ostentabas tan ufano?
¿Es miedo? ¿Es vergüenza? Di.
1765 ¡Ah! ¡mi pecho en furor arde!
¿Estoy mirando a un cobarde,
o a un hijo digno de mí?

DON PEDRO

¡Cobarde! . . . Si otro, señor,
esa pregunta hiciera,
1770 de existir dejado hubiera.

GUZMÁN

Pues bien, ¿si tienes valor,
si hay en tu pecho virtud,
por qué temblar, y turbarte?
Pero comprendo . . . arredrarte
1775 no puede la esclavitud. . . .

Fué tu flaqueza ficción :
de tu madre viste el llanto,
y ahorrarle mayor quebranto
quisiste a su corazón.

DON PEDRO

- 1780 No, no . . . yo soy criminal,
y mi lengua os lo confiesa :
de no partir la promesa
hizo aquí mi amor filial.
Una madre lo exigía :
1785 ¿quién a una madre resiste ?
Lloró, suplicó, y ¡ ay triste !
conmigo morir quería.
¡ Dadme un contrario, señor,
que a mi altiva audacia cuadre ;
1790 mas combatir a una madre !
¡ Ah ! no tengo ese valor.

GUZMÁN

- Y dime ¿ si ese contrario
a tu vista se ofreciera,
si morir lidiando fuera
1795 por la patria necesario ;
y entonces, para guardar
una vida que infamara,
esa madre te mandara
la noble lid evitar :
1800 a sus ruegos, a su llanto
¿ cedieras con vil flaqueza ?
¿ Cegárate su terneza
hasta aceptar baldón tanto ?

DON PEDRO

¡ Ah !

GUZMÁN

No lo aceptarás, no.

1805 Callas . . . te asusta esa mengua. . . .
Mucho mejor que tu lengua,
tu silencio respondió.

DON PEDRO

¿Con que es preciso cien dagas
clavar en su corazón?

GUZMÁN

1810 Cumplir con tu obligación,
eso es preciso que hagas.
En lo que el honor previene
se halla sólo el buen sendero :
oídos un caballero
1815 para otra cosa no tiene.
¿Piensas tú que es este pecho
sordo de natura al grito?
También sollozo y palpito
en triste llanto deshecho :
1820 también padezco al mirar
de una esposa a quien adoro
el justo dolor y el lloro
que no me es dado secar.
Tú, al menos, te marcharás,
1825 y en el árido desierto,
ora estés esclavo o muerto,
su pena ya no verás,
mas yo la tendré a mi lado,
oiré su queja incesante,
1830 y de impío a cada instante
seré por ella acusado ;

y para doble dolor,
 deberé en mi afán prolijo
 sufrir la falta de un hijo
 1835 y de una madre el furor.

DON PEDRO

¡ Ah ! perdonad mi flaqueza :
 me avergüenzo de mí mismo. . . .
 ¿ Mas para tanto heroísmo
 dónde encontráis fortaleza ?

GUZMÁN

1840 ¿ Qué, sólo el valor se muestra
 por ventura en la batalla ?
 Ése fácilmente se halla,
 pero hay más ruda palestra :
 palestra, sí, donde son
 1845 inútiles peto y lanza ;
 que en ella a lidiar se lanza
 sin defensa el corazón.
 Dichoso mil veces fuera
 el hombre, si su existir
 1850 a pelear y morir
 tan sólo se redujera :
 su vida es el bien tal vez
 que a menos afán le obliga
 y cuanto más la prodiga,
 1855 alcanza más gloria y prez ;
 mas otro bien Dios le dió
 que es fuerza conserve y ame ;
 pues un poco que derrame,
 todo con él lo perdió.
 1860 Este bien es el honor,

será fantasma, quimera;
 pero el mundo donde quiera,
 a ése solo da valor.
 Éste te manda partir;
 1865 y aunque el dolor que me aqueja
 detenerte me aconseja,
 crimen fuera resistir.
 Ni pienses que de otra suerte
 tu vida salvar podrías;
 1870 siempre, Pedro, morirías:
 pero de más triste muerte;
 que do el honor muerto está,
 no hay ya de vida esperanza;
 y muerte es esa que alcanza
 1875 del sepulcro aun más allá.

DON PEDRO

Basta . . . no vacilo. . . . Adiós,
 padre: do el honor lo exige
 vuestro hijo se dirige,
 y digno seré de vos.
 1880 Sólo os pido al ausentarme
 en este instante fatal,
 un favor inmenso.

GUZMÁN

¿Cuál?

Di.

DON PEDRO

Que os dignéis perdonarme,
 y me abracéis.

GUZMÁN

Hijo, sí.

1885 Ven sobre este pecho, ven;

hijo, mi prenda, mi bien,
abrazo a tu padre . . . así.

DON PEDRO

¡Ah! siento en el corazón
un consuelo celestial.

GUZMÁN

1890 El ósculo paternal
recibe y mi bendición.
Recibe también el llanto
que de mis ojos te envío. . . .
Perdonádmelo, Dios mío:
1895 soy padre . . . ¡y le quiero tanto!

DON PEDRO

¡Dios! . . . ¿qué veo? ¿Lloráis? . . . ¡vos!
¿Vos? ¡Guzmán!

GUZMÁN

¿Nadie nos ve?
No, nadie. . . . Llorar podré,
que estamos solos los dos.

DON PEDRO

1900 ¡Oh dulce llanto! ¡Oh placer!
¡Mil veces feliz instante!

GUZMÁN

De esos crueles distante,
pueda este llanto correr;
deja, sin que a nadie asombre,
1905 ni mi dolor nadie vea,
que un padre un momento sea:
después volveré a ser hombre.

DON PEDRO

¡ Ah ! aunque tuviera ciertas
mil muertes, ya con valor . . .

(*Oyense voces del pueblo. Guzmán corre a mirar por el balcón.*)

GUZMÁN

1910 ¿ Mas qué es esto ? . . . ¿ Qué rumor ? . . .
Agolpados a las puertas
de este alcázar los soldados . . .
¿ Qué podrá ser ?

DON PEDRO

¡ Santo cielo !

GUZMÁN

¿ Te turbas ? . . . ¡ Ah ! ¡ qué recelo !

DON PEDRO

1915 Me olvidaba . . . Alborotados
por Nuño . . . vienen . . .

GUZMÁN

¿ A qué ?

DON PEDRO

No me atrevo . . .

GUZMÁN

Di.

DON PEDRO

A impedir
que de aquí pueda salir.

GUZMÁN

¡ Ah ! ¡ maldición ! ¿ Qué escuché ?
1920 ¿ Eso intentan ? . . . Y tú, aleve,
traidor, perjuro, villano . . .

DON PEDRO

Oponerme quise en vano;
que Nuño . . .

GUZMÁN

¡ Nuño ! ¿ Y se atreve ? . . .
Mas yo sabré, juro a Dios,
1925 castigar tanta osadía.

DON PEDRO

Su afecto . . .

GUZMÁN

Nos perdería
su infame trama a los dos.
Autorizada por mí
la va a creer toda España;
1930 y este día solo empaña
cuantas glorias adquiriré.

ESCENA DÉCIMA

DICHOS, DOÑA MARÍA

DOÑA MARÍA

¡ Ah ! ¡ triunfamos, sí, triunfamos !
No partirás, hijo mío:
no, no saldrás de Tarifa;
1935 que prestándome su auxilio,
todo un pueblo entusiasmado
te conserva a mi cariño.

DON PEDRO

Madre . . .

GUZMÁN

¿Qué es lo que decís?

DOÑA MARÍA

¿Estáis ahí, padre inicuo?

1940 No, no cumpliréis al fin,
este cruel sacrificio.

Abrazado aquí le tengo;
miradle bien; éste es mi hijo:
quitármelo no esperéis:

1945 venid, que ya os desafío.

GUZMÁN

¿Osaréis? . . .

DOÑA MARÍA

¿Oís? ¿oís?

Del pueblo esos son los gritos;
del pueblo que más humano
que un padre, más compasivo,
1950 atiende a mi triste queja
y viene a romper sus grillos.
Vos le perdéis, yo le salvo;
ya triunfé de vos, impío.

GUZMÁN

Pues no imaginéis . . .

ESCENA ONCENA

DICHOS, NUÑO, SOLDADOS, PUEBLO

NUÑO

Entrad:

1955 vedle allí. . . . Salvadle, amigos.

PUEBLO

¡ Viva don Pedro !

NUÑO

Sí, viva ;
y ningún perro judío . . .

GUZMÁN

(Con grande energía.)

¡ Nuño !

NUÑO

(Aterrado.)

¡ Señor ! . . .

GUZMÁN

¿ Qué tumulto

es éste? ¿ Qué ha sucedido?

1960 ¿ Acaso ha logrado entrar
en la plaza el enemigo?

NUÑO

No; pero . . .

GUZMÁN

Pues si no es eso,

¿ por qué de esta suerte os miro
entrar aquí? ¿ Quién os llama?

1965 ¿ O teméis ya ser vencidos?

NUÑO

¡ Temer nosotros !

GUZMÁN

Pues bien,
acercaos. . . . ¿ Qué motivo?

¿Bajáis los ojos? . . . ¿Calláis?
¡Nuño! ¡Nuño!

NUÑO

(*Aparte.*) (Está ya visto:
1970 no hay medio de resistirle.)

GUZMÁN

Algún infame designio
os trae aquí . . . lo conozco . . .
que si de vos fuera digno,
ni mudo estuviera el labio,
1975 ni temblarais, fementido.

NUÑO

¡Ah! . . . Sabed . . .

GUZMÁN

Yo nada quiero
saber. . . . Ignoro un delito
que debiera castigar. . . .
Pero salid de este sitio.

NUÑO

1980 Bien . . . señor . . . os obedezco.

DOÑA MARÍA

¿Qué veo? . . . ¿Cedéis? . . . ¡Indigno!
¿Así cumplís? . . . Pero yo
no cedo, no.

ESCENA DUODÉCIMA

DICHOS, ABEN-COMAT

ABEN-COMAT

¿Qué he sabido?

Guzmán, estorbar pretendes
1985 que tu hijo vuelva conmigo?

GUZMÁN

¿Cuándo, moro, que un Guzmán
faltase a su fe has oído?

Ahí está: para seguirte
abierto tiene el camino.

DOÑA MARÍA

1990 No, no lo tiene. . . . Primero
ha de pasar tu cuchillo
mi garganta. . . . No, de aquí
no saldrá, no lo permito.
Soldados, ¿consentiréis
1995 que un moro lleve cautivo
al hijo, sola esperanza
de un noble guerrero invicto?
¿Consentiréis que saciando
en él su rabia un inicuo,
2000 vaya el triste a perecer
entre bárbaros suplicios?

PUEBLO

No, no.

DOÑA MARÍA

¿Queréis que se salve?

PUEBLO

Sí.

GUZMÁN

Pues bien, no me resisto ;
se quedará. . . . Ya, señora,
2005 tenéis libre a vuestro hijo.
Mas un santo juramento
ha hecho, y hay que cumplirlo.
El moro espera a su esclavo ;
y puesto que se le quito,
2010 yo debo ocupar su puesto.
Aben-Comat, ya te sigo.

DON PEDRO

¡ Ah ! ¿ qué hacéis ? . . . Señor . . .

DOÑA MARÍA

¿ Qué dices ?

Piensas que he de consentirlo ?
Soldados, tenedle.

(Los soldados hacen ademán de adelantarse para detener a Guzmán.)

GUZMÁN

¿ Y quién

2015 osa los mandatos míos
desobedecer ? Soldados,
respeto a vuestro caudillo.
Abrid paso.

(Los soldados se retiran y dejan libre la puerta.)

DOÑA MARÍA

¡ Desdichada !

¡ Cobardes, y habéis cedido !

2020 Mas no me le arrancarán

de mi lado. . . . Atrás, impíos;
es mi hijo, mi bien.

*(Se abraza a don Pedro, y le detiene a pesar de sus esfuerzos
para desasirse.)*

DON PEDRO

Señora . . .

GUZMÁN

Sólo una palabra os digo:
libre está el paso: elegid
2025 entre el esposo y el hijo.

DOÑA MARÍA

¡ Yo elegir ! . . . ¡ Bárbaro ! . . . ¿ Osáis
imponerme tal martirio ?

(Se arroja a sus plantas.)

¡ Ah ! yo beso vuestros pies:
ved mis lágrimas. . . . ¡ Dios mío !
2030 Compadeceos. . . . Mirad
que han jurado su exterminio,
que van a matarle . . . y nunca
ya le veréis.

GUZMÁN

¡ Oh suplicio !

DON PEDRO

Este instante aprovechemos.
2035 Seguidme, Comat.

*(Mientras doña María está abrazando las rodillas de Guzmán, don Pedro
y Aben-Comat se dirigen rápidamente a la puerta.)*

DOÑA MARÍA

¿Qué miro?

¡ Ah !

DON PEDRO

Madre, adiós. . . . Adiós, padre.

(Doña María quiere dirigirse hacia don Pedro. Nuño y los soldados se adelantan y estorban el paso. Don Pedro desaparece.)

DOÑA MARÍA

No, no irás solo . . . te sigo.

NUÑO

Tened, señora.

DOÑA MARÍA

¡ Inhumanos !

Dejadme. Dejadme. Espiro.

(Cae sin sentido.)

GUZMÁN

2040 Protegedle, santos cielos,
pues mi deber he cumplido.

FIN DEL ACTO TERCERO.

ACTO CUARTO

El teatro representa parte de la fortificación de Tarifa. En el fondo se verá el muro al cual se sube por una rampa. A los lados casas y árboles. Cerca del proskenio a la derecha del actor un grupo de árboles con un banco debajo.

ESCENA PRIMERA

GUZMÁN, DOÑA MARÍA, SOLDADOS

(Es de noche. Guzmán está durmiendo sobre el banco, manifestando mucha agitación. Varios soldados están también durmiendo esparcidos por el suelo. Encima del muro un centinela. Sale doña María muy agitada.)

DOÑA MARÍA

¡ Ah ! no puedo sosegar :
en esta tremenda duda,
es el lecho un potro horrible,
2045 ni acaba la noche nunca.
En vano el sueño un instante
vino a suspender la furia
de mis males : aun durmiendo
tristes presagios me asustan.
2050 Hijo mío, ¿ dónde estás ?
¿ Cuál será la suerte tuya ?
¿ No respondes a una madre
que te llama, que te busca ?
¿ Te he perdido para siempre ?
2055 Cruelles, mirad mi angustia,
mis lágrimas. . . . ¿ De qué sirven ?
¿ Vencerán sus almas rudas,

si un esposo las desprecia,
 si un padre de ellas se burla?
 2060 ¡ Bárbaro ! . . . Mi vista teme :
 huye de mis quejas justas. . . .
 Hace bien. . . . Mas no imagine . . .

GUZMÁN

(Durmiendo y muy agitado.)

¡ Crueles !

DOÑA MARÍA

¿ Qué voz se escucha ?

GUZMÁN

Tened . . . tened . . .

DOÑA MARÍA

¿ Quién será ?

GUZMÁN

2065 No le matéis.

DOÑA MARÍA

¡ Virgen pura !

Es Guzmán.

GUZMÁN

¡ Ah ! ¿ No os apiada
 su juventud ?

DOÑA MARÍA

¡ Cuál le turba
 horrible ensueño !

GUZMÁN

¡ Malvados !

(Se levanta, pero siempre durmiendo.)

Verdugo . . . aparta . . . Sepulta
 2070 ese acero en mis entrañas,
 mas respeta . . .

DOÑA MARÍA

¡ Qué locura !

GUZMÁN

Es mi hijo, mi hijo querido. . . .
 Tomad oro. . . . Por la suya
 tomad mi vida. . . .

DOÑA MARÍA

Desecha

2075 esa ilusión que te ofusca.

GUZMÁN

¿ Qué es lo que pedís, infames ?
 ¿ Queréis que al crimen sucumba ? . . .
 ¿ Que sea traidor ? . . . ¿ Que venda
 al rey, a la patria ? . . . Nunca.
 2080 A ese precio, no. . . . Que muera. . . .
 ¡ Mas, cielos ! ¡ su sangre ! . . . Inunda
 la tierra. . . . ¡ Qué horror ! . . . Fallezco.

DOÑA MARÍA

¡ Esposo !

(Le coge entre sus brazos, y agitándole fuertemente le despierta.)

GUZMÁN

¿ Quién es ? . . . ¿ Quién turba
 mi sueño ? . . . ¿ Dó estoy ? . . . ¿ Quién eres ?

DOÑA MARÍA

2085 Soy tu esposa.

GUZMÁN

¿Tú? . . . ¿Qué buscas?
¡ Infeliz ! . . . Huye. . . . ¿ No sabes ?

DOÑA MARÍA

¡ Ah ! Cálmate.

GUZMÁN

No . . . no subas
a esa muralla. . . . Verías . . .

DOÑA MARÍA

Desecha el terror que abruma
2090 tus sentidos. . . . Todo fué
vana ilusión.

GUZMÁN

¿ Lo aseguras ?

DOÑA MARÍA

Sí . . . mírame . . . mira en torno
de ti. . . .

GUZMÁN

Es verdad. . . . Fué sin duda
un sueño. . . . Sí . . . sí . . . soñaba. . . .
2095 ¡ Pero qué sueño ! . . . Aun me asusta
la horrible visión.

DOÑA MARÍA

Hablabas
de tu hijo.

GUZMÁN

En la llanura . . .
Allá . . . cerca de la torre . . .

le creí ver. . . . Y una turba
 2100 de verdugos. . . . Y con ellos
 don Juan . . . que Dios le confunda. . . .
 Y a una señal relumbrar
 una cuchilla desnuda. . . .
 Y luego sangre. . . . ¡ Gran Dios !
 2105 No . . . no puede ser la suya.

DOÑA MARÍA

No lo es. . . . Pero sosiega.
(Amanece. Los soldados se van levantando.)
 Huyan de ti lejos, huyan
 esos crueles fantasmas
 que engendra la noche oscura.
 2110 Ya desterrando sus sombras,
 el nuevo sol nos alumbra ;
 y la aurora . . .

GUZMÁN

¿ Mas no adviertes
 cuán opaca? . . . ¡ Cuál la anublan
 negros vapores ! . . . Parece
 2115 que sólo males anuncia.
 ¿ Aun no ha vuelto Nuño ?

DOÑA MARÍA

No.

GUZMÁN

¡ Cuánto tarda ! ¿ Serán nulas
 sus instancias con Amir ?
 ¿ Tan implacable la furia
 2120 será del moro, que en vano
 el oro a sus ojos luzca ?

Pues juro que si así fuere
 con todas mis huestes juntas
 hoy he de asaltar su campo;
 2125 y en fiera, sangrienta pugna,
 o rescato al hijo mío,
 o encuentro mi sepultura.

DOÑA MARÍA

Y yo te acompañaré,
 pues las lanzas no me asustan;
 2130 y aunque el llanto maternal
 en mí cual flaqueza culpas,
 si es forzoso por un hijo
 blandir el asta robusta,
 o verter mi sangre toda
 2135 sin duelo a par de la tuya,
 verás que lo sé cumplir,
 sirviendo en la horrible lucha,
 cuando no para vencer,
 para encerrarme en la tumba.

GUZMÁN

2140 Pues bien, que no se retarde,
 y al valor por fin se acuda.
 Soldados, pronto a las armas;
 los rayos del sol ya inundan
 el campo moro: de sangre
 2145 y horror a la par se cubra.
 Lancémonos denodados
 sobre esa canalla inmunda:
 ante nuestras santas cruces
 huya la infiel media luna,
 2150 y el mar sepulte sus huestes
 allá en sus simas profundas.

ESCENA SEGUNDA

DICHOS, NUÑO

GUZMÁN

Vamos. . . . ¡ Pero Nuño !

DOÑA MARÍA

¡ Nuño !

GUZMÁN

Sí. . . . Ven a calmar mi pena. . . .

Ven, amigo. . . . ¿ Has visto a Amir ?

2155 ¿ Consiente por fin que vuelva

mi Pedro ? . . . ¿ Admite el rescate ?

Habla . . . luego . . . di . . . ¿ qué esperas ?

NUÑO

Amir, señor, ya no manda
las falanges agarenas.

GUZMÁN

2160 ¿ No ? . . . ¿ Pues quién ?

NUÑO

Don Juan.

GUZMÁN

¡ Don Juan !

DOÑA MARÍA

¿ Qué dices ? . . . ¡ Suerte funesta !

NUÑO

Su voluntad en el campo
musulmán ya sólo impera.

GUZMÁN

¿Y mi hijo?

NUÑO

Vive, señor,
2165 sin que su sangre desmienta.

GUZMÁN

¿Pero qué suerte? . . .

NUÑO

Este pliego

os dirá la que le espera.

(Le da el pliego. Guzmán la toma con ansia.)

GUZMÁN

¿Ese pliego? . . . Dame . . . pronto. . . .
Veamos. . . . ¡Cielos!

DOÑA MARÍA

¿Te alteras?

GUZMÁN

2170 ¡Ay! . . . Sí . . . que un ascua encendida
mi mano en él tocar piensa.
¿Qué contendrá? . . . Con espanto
mirándolo estoy. . . . Se huela
mi sangre al pensar que aquí
2175 mi vida o muerte se encierra.
Abramos por fin. . . . La vista
se ofusca . . . la mano tiembla. . . .
No puedo.

NUÑO

Valor.

GUZMÁN

(Con curiosidad inquieta y recelo.)

Decid. . . .

Don Juan . . . le visteis?

NUÑO

Por fuerza.

GUZMÁN

2180 Y él . . . ¿os dió? . . .

NUÑO

Con propia mano.

GUZMÁN

Su faz . . . ¿entonces? . . .

NUÑO

Perversa

como siempre.

GUZMÁN

Sus miradas . . .

NUÑO

Falsas.

GUZMÁN

Y . . . ¿brillaba en ellas
algún gozo?

NUÑO

Sí, el de un tigre

2185 cuando la sangre olfatea.

GUZMÁN

*(Con impaciencia.)*Pero, tú, ¿tú no adivinas
lo que este pliego contenga?

NUÑO

Don Juan me habló de rescate.

GUZMÁN

¡De rescate! . . . ¡Si así fuera!

DOÑA MARÍA

2190 ¿Qué otra cosa puede ser?

GUZMÁN

Es verdad. . . . No sé qué idea. . . .

Mucho pedirá . . . no importa. . . .

Llévese allá mis riquezas. . . .

Todas se las doy gustoso

2195 como al hijo me devuelva.

Eso será . . . sí . . . veamos. . . .

Mi alma a respirar empieza.

(Abre el pliego, lee, lanza un grito de desesperación, y va a dejarse caer en el banco.)

¡Cielos! ¡Maldición!

DOÑA MARÍA

¡Dios mío!

NUÑO

¡Señor!

DOÑA MARÍA

¿Qué funesta nueva

2200 contiene ese pliego? . . . Di:

¿ha muerto mi hijo?

GUZMÁN

¡Pluguiera

a Dios!

DOÑA MARÍA

¿Qué dices? . . . ¡Ah! Dame,
dame . . . déjame que lea . . .

GUZMÁN

No . . . no . . . apártate, María. . . .
2205 No lo mires. . . . Si supieras . . .
¡Oh perversidad! . . . Mas es
imposible . . . sí. . . . Me quema
la frente. . . . Estoy delirando. . . .
Leí mal. . . . ¡Oh! no . . . no . . . es cierta
2210 mi desgracia. . . . ¡Que yo mate
a mi hijo el bárbaro intenta!

NUÑO

¡Cielos!

DOÑA MARÍA

¡Qué horror! . . . ¡Tú!

GUZMÁN

Mirad,

mirad. . . . Lo dice . . . es su letra.
Hoy mismo, si al tercer toque
2215 del clarín, no se le entrega
esta plaza, al pie del muro
veré caer su cabeza.

DOÑA MARÍA

¡Ah!

NUÑO

¡Infame!

DOÑA MARÍA

¡Bárbaro! . . . No,
tú no darás esa muestra

2220 de ferocidad. . . . El hijo
no dejarás que perezca.

GUZMÁN

(Mirándola con aire de asombro y decisión.)

¿Quién? . . . ¿Yo? . . . No . . . pero . . .

DOÑA MARÍA

¡Dios mío!

Tu vista de horror me llena.
Le matarás . . . sí . . . lo leo,
2225 lo leo en tus ojos. . . . Fiera,
le matarás.

GUZMÁN

Nunca . . . nunca. . . .
¡Oh patria! ¡Oh terrible prueba! —
Idos . . . dejadme.

DOÑA MARÍA

Permite . . .

GUZMÁN

Dejadme. . . . Vuestra presencia
2230 me es enojosa. . . . Idos todos. . . .
Dejad que aquí solo muera.

DOÑA MARÍA

Este cruel sacrificio
no esperen, no, que consientas.
Ven, Nuño. . . . Para estorbarlo
2235 nada habrá que yo no emprenda.

(Vanse todos, quedando solo Guzmán.)

ESCENA TERCERA

GUZMÁN

(Guzmán ha quedado, abismado en su dolor, sentado en el banco. Después de un rato de silencio, vuelve a desdoblar el pliego, y lo lee de nuevo sollozando.)

“Si mañana, después de tres toques de clarín, no me habéis entregado a Tarifa, la cabeza de vuestro hijo caerá sin remedio al pie de los muros que obstinadamente me negáis.”

2240 Sí . . . no hay duda . . . esto dice . . . En vano, en vano vuelvo a leer este fatal escrito . . .

Palabras busco en él que lo desmientan . . .

Y estas líneas de sangre sólo miro.

No me engañan mis ojos . . . ¡Desdichado!

2245 Parricida o traidor ser es preciso.

¿Esto a un padre propones? . . . ¿Esto quieres de un noble, de un soldado, fementido?

¡Y eres tú caballero! . . . Y de un Alfonso, de un castellano rey eres el hijo!

2250 No, no lo eres . . . Te abortó en su furia para baldón de España el negro abismo.

(Se levanta.)

Pero no puede ser . . . Un vano amago es sin duda, un ardid, con que ha creído mi constancia vencer . . . ¡Ah! le conozco,

2255 y es de ello harto capaz su pecho inicuo.

Le matará el traidor . . . ¡Cielos! ¡tan joven! ¡tan valiente! . . . ¿Y habré de consentirlo?

¿Le entregaré yo mismo a sus verdugos?

¿Quién me puede imponer tal sacrificio?

- 2260 Nadie. . . . Perdona, oh rey, perdona, oh patria,
 en vano lo pedís, no he de cumplirlo.
 Ya mi deuda os pagué. Ya en cien combates
 mi sangre por vosotros he vertido,
 y con ella do quier en toda España
- 2265 mi lealtad y valor se hallan escritos.
 ¿Queréis aun más de mí? . . . ¿Queréis los muros
 del poder musulmán bello residuo?
 ¿A Granada queréis? . . . Pues a Granada
 os daré por Tarifa. . . . Mas ¿qué digo?
- 2270 ¡Necia, vana ilusión! . . . Hazañas sueño,
 y a darles voy con la traición principio!
 ¡Y aun espero vencer, cual si quedara
 valor alguno en pecho envilecido!
 No, la infamia, Guzmán, será tu suerte:
- 2275 tu preclaro blasón verás marchito,
 y el hecho de Julián, fatal a España,
 infiel renovarás; y aborrecido
 con ese hijo que salvar pretendes
 te ocultarás entre ignorados riscos.
- 2280 No, más vale morir. . . . ¿Qué es él? . . . Tan sólo
 sangre mía que está en vaso distinto;
 ¿y de ella avaro me verán ahora
 cuando tanto otras veces la prodigo?
 La patria la reclama, suya sea:
- 2285 no tengo yo valor para impedirlo.
 Viviendo, a eterna infamia le condeno;
 muriendo, a mejor vida le destino.

ESCENA CUARTA

GUZMÁN, DOÑA MARÍA

(Sale doña María antes de concluirse el anterior monólogo, y oye los últimos versos.)

DOÑA MARÍA

Sí . . . sí . . . muy bien hacéis . . . y yo os lo apruebo . . .
Tal designio, Guzmán, de vos es digno.

GUZMÁN

2290 ¡ Dios . . . María ! ¿ Y venís ? . . .

DOÑA MARÍA

No os dé cuidado :
no veréis con mis lágrimas que impido
resolución tan noble . . . antes pretendo
alentaros yo misma al sacrificio.

GUZMÁN

¡ Vos !

DOÑA MARÍA

¿ Lo dudáis ?

GUZMÁN

Señora . . .

DOÑA MARÍA

¿ Se halla acaso
2295 reservado a vos solo el heroísmo ?
Venid . . . yo os guiaré . . . Ya desde el muro
los aprestos se ven . . . ya circuido
vuestro hijo de bárbaros sayones,
marcha al sitio fatal.

GUZMÁN

¡ Ah ! ¿ qué habéis dicho ?

DOÑA MARÍA

2300 Nada, señor, que conmoveros deba.
Es cuanto apetecéis. . . . Marcha al martirio,
a la gloria. . . . Venid. . . . Veréisle pronto
entregar la garganta al vil cuchillo ;
veréisle por la herida, entre agonías,
2305 verter su noble sangre hilo a hilo ;
y os evaneceréis, y nuevos timbres
dará a la fama vuestra este suplicio.

GUZMÁN

¿ Estáis sin seso ?

DOÑA MARÍA

¡ Qué placer ! ¡ qué triunfo !

Cuando el pueblo os aclame, y con delirio
2310 vuestro nombre inmortal al viento dando
siembre de flores mil vuestro camino.
Esas flores, es cierto, con la sangre
manchadas estarán de un tierno hijo. . . .
¿ Pero qué importa ? . . . Un héroe no repara
2315 en un poco de sangre. . . . Permitido
no le es sentir, llorar . . . ¡ Flaqueza ! . . . ¿ Hay gloria ?
basta : ya es bello, grande hasta el delito.

GUZMÁN

Señora, proseguid. . . . Herid furiosa,
desgarrad a placer el pecho mío.
2320 No basta a mi dolor la horrible prueba
que me imponen los cielos : es preciso
que vos me atormentéis, y que esta muerte

me echéis en cara con rabiosos gritos.
 Pues bien, si lo queréis, yo soy un monstruo,
 2325 un bárbaro cruel, padre asesino:
 al hijo mato, vos ansiáis salvarlo. . . .
 Salvadlo, pues, señora . . . os lo permito.
 Id . . . marchad . . . no tardéis. . . . Abrid al moro
 las puertas de Tarifa. . . . En este sitio
 2330 de nuevo plante su pendón sangriento,
 y triunfe en la traición vuestro cariño.

DONA MARÍA

¡ La traición !

GUZMÁN

La traición. Decid si acaso
 encontrarle podéis nombre distinto.
 Alegad vuestro amor, mostrad al mundo
 2335 en lágrimas los ojos sumergidos,
 que sois madre decid. . . . ¡ Vanas disculpas !
 El mundo exclamará : ¡ traición ! ¡ castigo !

DOÑA MARÍA

¡ Clame en buen hora, su clamor desprecio !

GUZMÁN

Pues una condición de vos exijo.

DOÑA MARÍA

2340 ¿Cuál?

GUZMÁN

Señaladme una región, un clima,
 do me pueda ocultar. . . . Porque os lo digo:
 no penséis que después muestre a las gentes
 un rostro por la infamia enrojecido.
 ¿ Dónde me ocultaré ? Decid.

DOÑA MARÍA

Do quiera

2345 que al hijo de mi amor tenga conmigo.

GUZMÁN

¡ Vuestro hijo ! . . . ¡ Infeliz ! . . . ¿ Y ésa es la suerte
que vos le destináis ? . . . Mofa, ludibrio
del mundo habrá de ser. . . . ¿ Pensáis que acepte
vuestro funesto don ? . . . Envilecido

2350 ¿ consentirá en vivir ? . . . Él, tan valiente,
tan noble ; ¡ tan honrado ! . . . ¡ Ah ! no, lo afirmo.

DOÑA MARÍA

¿ Qué hacer, pues, osará ?

GUZMÁN

Su propia mano
a su afrenta pondrá término digno.

DOÑA MARÍA

¡ Él ! ¡ Qué horror !

GUZMÁN

¿ Lo dudáis ?

DOÑA MARÍA

No, no lo dudo :
2355 tiene cual vos el corazón de risco ;
y cual vos ¡ ay de mí ! será el ingrato
insensible a mi llanto, a mis suspiros.

GUZMÁN

No lo será, María . . . no . . . te engañas :
será tu llanto su mayor suplicio. . . .
2360 Y lo es mío también. Mujer injusta,

¿tan mal juzgas de mí? . . . Si no resisto
 a un horrible deber, ¿piensas que ignoran
 lo que es llanto también los ojos míos?
 No, no lo ignoran . . . si le niegan paso,
 2365 es ¡ay! porque aquí dentro, en lo más vivo,
 cae del corazón. . . . ¡Ah! son atroces
 los tormentos ocultos con que lidio.
 Diérate compasión si un solo instante
 en este triste pecho, permitido
 2370 te fuera penetrar. . . . Con mis dolores,
 allí también los tuyos, los de mi hijo,
 hallarías, allí . . . pero más fieros
 en unión tan horrible, más activos,
 y envidiables haciendo en su barbarie
 2375 las penas todas del infierno mismo.

DOÑA MARÍA

¡Ah! mal te conocí. . . . Perdona, esposo,
 mi insensato furor. . . . Mas pierdo el juicio
 al pensar que tan joven me arrebató
 la muerte a un hijo que . . .

GUZMÁN

Te lo suplico :

2380 ten ánimo, valor. . . . Piensa que el cielo
 va, entre glorias, a darle eterno asilo.
 No es él quien compasión aquí merece :
 nosotros de piedad somos más dignos.

DOÑA MARÍA

Sí . . . yo tendré valor. . . . Tu voz me alienta. . . .
 2385 Gran Dios, pues tú lo quieres, si es preciso,
 ahogar mi pena me verás sumisa :
 a tu alta voluntad ya me resigno.

GUZMÁN

Ven a mis brazos, ven. . . . Y tú, Dios justo,
 acepta este cruento sacrificio :
 2390 abre las puertas de tu santo alcázar,
 y esta víctima admite en su recinto.
 También muere por ti. . . . Mas ¡ay! perdona
 si baña nuestros ojos llanto indigno :
 en trance tan cruel, séale al menos
 2395 llorar a un triste padre permitido.

(Caen los dos abrazados de rodillas.)

ESCENA QUINTA

DICHOS, NUÑO, SOLDADOS, PUEBLO

(Al tiempo de caer de rodillas Guzmán y doña María, óyese al otro lado del muro el primer toque de clarín. Ambos se estremecen, y doña María se alza fuera de sí, abandonando su resignación. A poco rato, van saliendo Nuño, soldados y hombres y mujeres del pueblo. Los unos se esparcen por el teatro y los otros coronan el muro.)

DOÑA MARÍA

¡ Ah ! ¡ La horrible señal !

GUZMÁN

Cielos piadosos,
 dadme fuerza y valor.

DOÑA MARÍA

Ese sonido
 renueva mi furor. . . . ¡ Ah ! yo no puedo . . .
 En vano consentí . . . no lo permito.
 2400 ¡ Mi hijo morir ! . . . Jamás. . . . Quiero salvarlo :
 quiero salvarlo . . . sí . . . ¿ lo habéis oído ?

GUZMÁN

¿Mas cómo? . . .

DOÑA MARÍA

¿Cómo? ¡Oh Dios! Esa pregunta
a hacerme os atrevéis? — Nobles vecinos
de esta ilustre ciudad, soldados, todos,
2405 sed a mi triste llanto compasivos.
Una madre os implora.

(A Nuño que sale con soldados.)

Y tú, buen Nuño,
ven, accede a mis ruegos. . . . Salva a mi hijo,
sálvale, por piedad.

NUÑO

Eso queremos,
y ya todos aquí lo resolvimos.

DOÑA MARÍA

2410 ¿Es cierto?

GUZMÁN

¿Qué decís?

NUÑO

Ceda Tarifa:
bien merece don Pedro un sacrificio.

GUZMÁN

¿Osáis?

NUÑO

Pero después, sin perder tiempo,
sitiémosla nosotros. . . . ¿No supimos
arrancarla al infiel? Pues eso haremos
2415 otra vez y otras ciento si es preciso.

No han de pasar tres días sin que vuelva esta plaza a ser nuestra, voto a Cristo.

DOÑA MARÍA

¡ Ah ! sí, sí.

GUZMÁN

¿ Deliráis ? Aunque segura
tuviese la victoria, en tal peligro,
2420 no es justo corra, por salvar mi sangre,
la sangre de otros mil, todos más dignos.

DOÑA MARÍA

¡ Cómo ! ¿ Os negáis ?

(Suena el segundo toque del clarín.)

¡ Gran Dios ! . . . ¿ Oís ? . . . se acerca
el instante fatal.

NUÑO

Vamos, amigos :
no hay tiempo que perder.

DOÑA MARÍA

Sí, pronto.

TODOS

Vamos.

(Hacen todos ademán de dirigirse hacia el muro. Guzmán los detiene.)

GUZMÁN

2425 ¿ Qué intentáis ? Deteneos. . . . No, yo mismo
la respuesta daré.

DOÑA MARÍA

¡ Vos !

GUZMÁN

Paso . . . al muro
 dejadme ya subir. — Cielos divinos,
 valor.

(Sube al muro y dirige la palabra a los de fuera.)

¡ Don Juan ! Si mi lealtad pensaste,
 pérfido, quebrantar, mal has creído.

2430 Un hijo dióme Dios para mi patria ;
 su apoyo debe ser ; no su enemigo :
 pereciendo por ella, eterna gloria
 le aguarda, y sólo a ti baldón indigno ;
 y porque te persuadas cuán distante
 2435 me encuentro de faltar al deber mío,
 si arma no tienes para darle muerte,
 toma, allá va, verdugo, mi cuchillo.

(Arroja su puñal ; todos dan un grito de asombro.)

TODOS

¡ Ah !

DOÑA MARÍA

¡ Qué horror !

NUÑO

¿ Qué habéis hecho, desdichado ?

GUZMÁN

(Bajando vacilante y cayendo en brazos de Nuño.)

Nuño, no puedo más : sostenme, amigo.

DOÑA MARÍA

2440 ¡ Al fin triunfaste, bárbaro !

(Óyese dentro ruido y la voz de doña Sol.)

ESCENA ÚLTIMA

DICHOS, DOÑA SOL

DOÑA SOL

(*Dentro.*)

Dejadme :

abridme paso, abrid.

GUZMÁN

¿ Oís ? ¡ Qué gritos !

¿ Cuál causa ?

NUÑO

Una mujer que presurosa
se acerca aquí.

DOÑA SOL

(*Saliendo.*)

¡ Guzmán ! ¡ Guzmán !

GUZMÁN

¡ Qué miro !

¡ Doña Sol !

DOÑA SOL

Sí . . . yo soy.

DOÑA MARÍA

¡ Cielos ! ¡ La hija

2445 del pérfido don Juan !

GUZMÁN

En este sitio
vos, señora ! . . . ¿ Y osáis ? . . .

DOÑA SOL

¿ Os causa asombro ?
 hora explicarme más veda el peligro.
 La piedad . . . el amor . . . aquí me traen :
 libertar a don Pedro es mi designio.

GUZMÁN

2450 ¡ Vos !

DOÑA MARÍA

¿ Es cierto ?

GUZMÁN

¿ Mas cómo ?

DOÑA SOL

En este trance
 partir quiero con él riesgo y destino.
 Vea mi padre que en el alto muro
 amenaza a mi vida igual suplicio,
 y sepa que al cumplir su horrible fallo
 2455 le es preciso pagar hijo con hijo.

GUZMÁN

¡ Oh asombro !

DOÑA SOL

No tardemos.

DOÑA MARÍA

Los instantes
 son preciosos.

NUÑO

Venid.

DOÑA MARÍA

Vamos.

DOÑA SOL

Ya os sigo.

*(Se dirigen todos hacia el muro, y suena el tercer toque del clarín.
Grito general.)*

TODOS

¡ Ah !

DOÑA MARÍA

¡ Tan pronto !

DOÑA SOL

Corramos.

NUÑO

Sí, corramos.

*(Nuño se adelanta a todos y sube el primero al muro. Al llegar,
da un grito de espanto, retrocede, se vuelve, e impide que
suban los demás.)*

¡ Qué veo ! . . . ¡ Ah ! . . . No paséis . . . ¡ Vil asesino !
2460 ¡ No es tiempo ya !

DOÑA SOL

¡ Murió !

DOÑA MARÍA

¡ Jesús mil veces !

*(Doña María cae desmayada en brazos de doña Sol y de mujeres
del pueblo. Guzmán se deja caer de rodillas,
alzando las manos al cielo.)*

GUZMÁN

Recíbele en tu seno, ¡ Dios benigno !

NUÑO

¡ Infeliz ! De su sangre generosa
corre por la ancha herida horrible río.

GUZMÁN

(Alzándose furioso y sacando la espada.)

Compañeros, ¡venganza!

TODOS

(Sacando las espadas.)

Sí, ¡venganza!

NUÑO

(Desde el muro, mirando al campo.)

2465 La tendrás, la tendrás . . . cerca la miro.
 Hacia el campo, veloz, de espeso polvo
 extensa nube, en anchos remolinos,
 acercándose va. . . . Su seno ardiente
 lanza a lo lejos el fulgente brillo
 2470 de mil cotas y mil. . . . Ya de Castilla
 miran mis ojos el pendón invicto.
 Él es, no hay duda, él es. . . . Regocijaos:
 somos por el monarca socorridos.

GUZMÁN

¡Cielos! ¿Será verdad?

NUÑO

¡Sí! que ya el moro
 2475 de espanto huye do quier desfavorido.

GUZMÁN

Gracias, ¡eterno Dios! . . . Pues sin tardanza
 llevemos a esos viles su exterminio.
 A la lid.

TODOS

A la lid.

GUZMÁN

No ha sido inútil
de mi más pura sangre el sacrificio.
2480 Con ella en esos campos un ejemplo
del honor castellano dejo escrito,
y de este suelo para eterna gloria
sabrán honrarlo los futuros siglos.
A la voz de la patria nunca tenga
2485 límite en nuestro pecho el heroísmo;
y siempre que peligro, sepa España
que otros tantos Guzmanes son sus hijos.

FIN DEL DRAMA

ABBREVIATIONS

cf. compare.
f. following page.
ff. following pages.
i.e. that is.
imp. . . . imperative.
inf. infinitive.

l. line.
lit. literally.
ll. lines.
sc. supply.
S. D. . . . stage directions.
tr. translate.

NOTES

All references to the subjunctive mood will be found at the end of the Notes under "Synopsis of the Subjunctive Mood."

ACTO PRIMERO — ESCENA PRIMERA

S.D. Al correrse el telón: *On the rising of the curtain.* Correrse is the reflexive used for the passive; *se corre el telón*, *the curtain is drawn.* It is the substantive use of the infinitive accompanied by the article *el* and its subject (here *el telón*).—As a rule, *al* before the infinitive may be translated either by *when* or *as* with the finite verb, or by *on* or *in* with the present participle.—*armar caballero a don Pedro*: *dub don Pedro knight.* Don Pedro is the personal accusative and therefore requires the preposition *a*; *caballero* is the second accusative.

LINE 3 *que*: for *porque*, as often in Spanish.

8 *a par*: i.e. *al mismo momento*, *at the same time.*

14 *trazara*: this form comes from the pluperfect indicative of the Latin (*trazaverat*, then contracted to *trazârat*) and was formerly used in the sense of the aorist indicative in Spanish, and still occurs as such; here it has the force of the aorist indicative, as likewise *infamara*, l. 38, and *ciñera*, l. 268.

21 *Alarbe*: for *Árabe*, *Arab.*

31 *en ellas*: i.e. *murallas.*

32 *la enseña*: for *insignia* or *estandarte*, *colors.*

35-6 *Arrange*: *debiendo estar inundada de gozo por qué mostráis hoy la frente mustia, abatida?*

39 *podría*: *could your soul now perhaps lose*, etc. Sc. the unreal condition, *si quisiera.*

44 *sus timbres infama*: lit., *dishonors the insignia of his rank*; i.e. *is a dishonor to his name.*

47 *mal mi grado*: *in spite of myself.*—*con vana quimera*: *with a foolish fancy.*

48 *el pecho*, etc.: notice the inversion; the use of the personal pronoun *me* for the possessive *mi*; the omission of the indefinite article before *presagio*, which expresses the idea in a general, indefinite way.

54 *atreves*? . . . : understand as if printed *atreves* . . . ? that is, the suspensive points indicate that the sentence is incomplete, *venture to* . . . ? not that there is a break between sentences. So in many passages of our text where the suspensive points are printed after the exclamation or interrogation point, though still more often, as in l. 245, they indicate a break or pause between sentences.

58 *infamara*: cf. *trazara*, l. 14, and *ciñera*, l. 268.

60 Arrange: *le trajeron al recto carril de honor*.

65 *Tarifa*: the southernmost town of the continent, a fishing port. Here in 710 the first five hundred Moors under Tārif (hence the name of the town) landed, the beginning of the Moslem conquest of Spain.

66 *toda*, like the English *all*, is often used to express the universality of the modifying idea, here the fulness of the emotion: *let Tarifa be all joy to-day*.

67 *cañas*: a sport of Arab origin, a sham fight in which pieces of cane are thrown as spears; called in English by its Arab name *jereed*.

68 *y dulces licores nos brinde el festín*: *and let the feast cheer us with sweet nectar*.

73 *Jacob*: Abū-Yakūb Yūsuf, in European nomenclature Yūsuf IV, son of the greater ruler Abū-Yūsuf Yakūb. Gil y Zárate falls into pardonable confusion over these names: he calls the son usually *Jacob*, which is wrong, his personal name being Yūsuf; but he also calls him *Aben-Jacob* (l. 580) *son of Jacob*, which is justifiable because his father's personal name was Yakūb, although the name by which the son was in fact commonly spoken of was Abū-Yakūb *father of Jacob*.

75 *Muza*: Mūsā ibn Noşair, governor of North Africa under Caliph Walīd I; under his governorship the Moors first entered Spain, and under his personal leadership the conquest was consolidated.

81 *Don Juan*: brother of King Sancho IV. Cf. Introduction, pp. x-xi.

ESCENA SEGUNDA

101 *De valiente tenéis traza*: *you look valiant*.

106 *buen rapaz*: *fine fellow*.

110 *que a fe, de seguro*: *for I will assuredly guarantee to bring you*.

112 *do*: obsolete for *donde*. — *se bata bien el cobre*: *the combat rages fiercest* (lit. *the copper is well beaten*).

118 The battle of Jaen, 1272; Guzmán was then twenty years old. Cf. Introduction, p. ix.

122 *Fez*: the capital of Morocco, and now an unimportant commercial center.

123 *endriagos*: his dragon-killing exploits are celebrated in the romance published in the *Biblioteca de Autores Españoles*, Vol. xvi, pp. 28 ff.

127 *se emplearan* (las proezas): *emplearan* is the conclusion after an implied unreal condition: *would they not have been better employed (if they had been employed) in breaking their heads?*

129 *renegué*: *I cursed*.

130 Cf. Introduction, p. x.

136 *que no cabe en la coraza*: *till it bursts the breastplate* (lit. *that it cannot be contained in the breastplate*).

139 *león*: i.e. Spaniard, for the lion is the insignia and crest of the national coat of arms, and symbolizes the Spanish people.

164 *la es fuerza siempre guardar*: *la* is the object of *guardar*; tr. *one must necessarily keep it*.

169 *voto a tal*: *by heavens!*

173 *¡Qué buena pieza!* *What a fine rascal!*

177 *si fuere que vos*: *if I were in your place*.

181 *Cosas tenéis*: *you have strange ideas in your head*. — *Al infante* is in the same construction as *le* before *le hiciera saltar*, i.e. it is the subject accusative of *saltar* understood.

185 *con tiento*: *cautiously*.

188 *quien hace un cesto hará ciento* is a proverb corresponding to our *he who steals a pin will steal a pound*.

190 *que no le cuadre*: lit. *which does not suit his nature*; tr. *from which he would recoil*.

191-2 Cf. Introduction, p. x.

193 *el señor de Vizcaya*: Don Lope, whom Don Sancho the Brave made count and afterwards killed for some wrong done him, as the king believed. Cf. *Crónicas de los Reyes de Castilla* in *Biblioteca de Autores Españoles*, Vol. lxvi, pp. 78 ff.

196 *tenerle a raya*: *to keep him within bounds*.

197 *Dejárale allí que pene*: *would he had left him there for punishment or to suffer*. *Ojalá* is understood with *dejara*, making it the subjunctive of unfulfilled wish; *pene* is the subjunctive of purpose after *que*, for *para que*.

208 *si hace alguna*: supply *cosa*, though *alguna* is the indefinite feminine, and *cosa* is not really necessary.

219 *No le han de ganar a fe*: *they certainly will not easily surpass him*; i.e. not without an effort.

ESCENA TERCERA

222 **águila caudal**: this seems to be a poetic survival of the old name of some species of eagle, but modern books of reference do not identify the species for us. — In translating, supply *when* before *sus padres*.

ESCENA CUARTA

266 **puede alentarme ufano**: *can fill me with proud courage*.

267-8 **la espada cortadora que ciñera vuestra mano**: *the sharp sword which your hand girded on*. Cf. *trazara*, l. 14, and *infamara*, l. 58.

273-4 **Arrange: sintiendo que carece de otro impulso para alcanzarla**.

281 **la noble liza hollar fiero**: *to tread proudly the noble lists*.

283-4 **Arrange: ni tener un muro de acero en derredor del pecho**.

295-7 **Arrange: no siente junto al pecho enamorado la impresión dulce, blanda, de flor o banda**.

300-1 **Arrange: ¿Quién asegura que ese corazón, que os ame, no existe?**

331-2 **piadosa deponiendo**: *with pity (compassion) laying aside*; **piadosa agrees with alma**.

348 **esgrimid**: *flourish, brandish*.

384 **si no es**: *any but, or aught but*.

ESCENA SEXTA

423 **Aben-Said**: a fictitious character with no historical background.

441 **ha**: *ago*. The impersonal expressions of time, **hace** and **ha**, are interchangeable, though **ha** usually follows the expression governed.

469 **Jacob**: cf. l. 73.

473 **Betis**: the classic Baetis, now the Guadalquivir, a river in the southern part of Spain flowing into the Atlantic Ocean seventeen miles north-northwest of Cadiz.

475 **León**: a former kingdom of Spain, bounded by the Asturias on the north, by Old Castile on the east, by Estremadura on the south, and by Portugal and Galicia on the west. It now comprises the modern provinces of León, Zamora, and Salamanca.

476 **Castilla**: Castile, an old kingdom of Spain, in the northern and central part of the peninsula.

477-8 Arrange: **quiero** (que) siga el cumplimiento a mi palabra. The omission of **que** is very common in Spanish.

480 **la puerta de tierra**: *the land gate, or the approach from the land*, in contradistinction to the water gate.

ESCENA SÉPTIMA

506 **en redor**: poetical for **en rededor**, **alrededor**, *everywhere*.

510 **fuera** is the conclusion of an unreal condition; the subjunctive form is usually preferred to the conditional (here **sería**) when the condition is omitted. Cf. **diera**, l. 514, and **pudiera**, l. 550, below.

511 Sc. **que** after **extrañar** and **yo** with **deje**.

519 **que**: omit in translation; explain as depending on some indefinitely understood expression for "there is this reason."

557 Sc. **que** **yo** after **queréis**.

567-8 Arrange: **vuestra lengua** pronunció antes el nombre de traidor.

580 **privado**: *favorite*.

591 The suspensive points stand for the omission of **lo creéis**.

600 Sc. **lo fuérais** after **no**.

603 **Que**: *that* introducing exclamation. — **sufra**: first person.

ESCENA DÉCIMA

673 **en un mal fregado**: *in any dirty work* (lit. *the occupation of a kitchen scullion*).

682 *Well, I told you so, you know!*

685 **Dolfos**: Bellido Dolfos forms part of the legend about the siege of Zamora and the death of Don Sancho II (1065-1072), who was striving to rob his sister Urraca of her birthrights. Dolfos was in the invested city and deserted it to betray the king. He formed a plot to lure the king from his men and then traitorously killed him. Cf. Butler Clarke, *The Cid*, pp. 86 ff.

687 **al marroquí**: *to the king of Morocco*.

ESCENA ONCENA

746 **Sagunto**: *Saguntum*, an ancient city on the east coast of Spain, which was besieged and captured by Hannibal in 219 B.C. — **Numancia**: *Numantia*, the capital of the Celtiberians, situated on the

Duero near the modern Soria, and famous for the siege of the Romans under Scipio Africanus Minor, lasting ten years.

753 Alárabe: for *Árabe*, *Arab*; *al* is the Arabic definite article.

759 ff. Arrange: *el moro*, *dejándolos* (los muros rather than los despojos) *do quier con sangre rojos*, *llore este fatal bloqueo*.

ACTO SEGUNDO — ESCENA PRIMERA

781 a las madres is in apposition with *nos* (*dejadnos*) in the following line: *let us mothers weep*.

783 A par de vos: *like you*.

806 Either suppress *que* or supply *parece* before it and tr.: *how well a monster talks!*

822 *llorando*: for the loose syntax of this participle compare *cayendo*, l. 1139.

830 al africano: *the African*, here *the Moor*.

836 *demos . . . quebranto*: *a truce to this weakness*.

ESCENA SEGUNDA

842 ¡Voto al diablo! *zounds!*

868 A la postre: *at the end of*.

877-8 me pinto yo solo para estos casos: *I excel in just such things*.

886 Sc. yo with *perezca*. — ¡vaya un daño! *that would be a loss!* (Ironical.)

887 así como así: *even in that case*.

890 levanté de cascos: *I made him reckless*.

897 voto va brios, for voto a brios, a jocular expression for voto a Dios, *by heavens!*

ESCENA TERCERA

923 por la primera: sc. vez or batalla; here again *primera* is the indefinite feminine, as *alguna* in l. 208.

929 diablos: *the dickens*.

961 Aben-Comat: cf. Introduction, p. xv.

970 hora: for *ahora*; see l. 1081.

974 seguro: *safe conduct*.

980 Amir: see Introduction, pp. x, xi.

981 mi palabra is the object of *empeñando*, l. 982.

1001 Si: *most assuredly*.

ESCENA CUARTA

1074 cual cumple a mi gloria: *as beseems my glory.*

1081 hora: for *ahora*; see l. 970.

1083 Ten la lengua: *hold your tongue.*

1087 duélate el destino: *let the fate (which awaits your son in Africa) grieve you.*

1088-90 Arrange: *dejarás que allí arrastre la vil cadena que a un tiempo mengüe sus fuerzas y labre su deshonra*; *mengüe* is apparently used actively for *disminuya*.

1092 Arrange: *dejarás que sufra.*

1095 al hijo is governed by *se trate* and *le repeats al hijo.*

1096 *se le trate*: *be treated in accordance with his rank (como quien es).*

1103-4 *ponerse en parangón con la suerte de un reino*: *to hazard the fate of a nation for considerations of personal safety.*

1113 *no se quieren*: *are not wanted, are out of place.*

1115 *haber menester (to need)* is the active, *ser menester (to be needed)* is the passive form.

1120 *que aquí no cabe*: *for there is no room for it here.*

1127 *el mauritano*: *ruler of Mauritania*, i.e. the northwestern part of Africa, corresponding to the northern parts of Morocco and of western Algeria.

1130-2 Arrange: *ya cuantos respiran desde el fecundo Nilo hasta el Atlante desnudan el alfanje vengador.*

1141 *del que*: *his who*, as also in the next line.

1142 *eslo*: the *lo* is as if *gloria* in l. 1141 had been predicate instead of subject, or as if there had been in that line some other noun or adjective as predicate of *es*, modified by *del que vence*. As no such thing is true, the grammatical standing of this *lo* is dubious.

1150 *de ese inmenso poder haciendo alarde*: *by boasting of that immense power.* *Amedrentas* in the line above would naturally be in the subjunctive, but here it is very emphatic and means, *Do you really think that you are (actually) intimidating us (our breasts)?*

1156 *mengua*: *disgrace (of cowardice).*

1168 *No te canses*: *be not troubled.*

1170 *tus reales*: *the camp, the royal tents*; *el real*, occurring below, has the same meaning.

1176 *negase*: *should perchance refuse*, while *lleva* in the next line means, *actually carries off*.

ESCENA QUINTA

1187 Sc. *que* before *sepáis*.

1203 Puesto *que* is here synonymous with *pues que*, *since*. Cf. l. 1247.

1207-8 los instantes *que* aun de estar aquí me faltan: *the remaining moments of my stay*, lit. *the moments of being here which are lacking to me*, i.e. to complete my time.

ESCENA SEXTA

1217 The conditional form *consentiría* and the subjunctive form *dejara*, below, are both dependent upon *Creéis que* understood.

ACTO TERCERO—ESCENA PRIMERA

1255 Tr. *en que*, etc., by *in two lovers talking together*. The Spanish requires the proper preposition before the conjunction in such expressions as this.

1266 Con *que* pecho al agua (sc. *echar*): *so let us strike out boldly*; lit. *breast to the water*.

1275 pierda is the imperative subjunctive: *let no time be lost by you*.

1282 triste de mí: *alas for me!* When the adjective is used as an interjection before a personal pronoun, it is followed by *de*.

1284 Pardiez: for *por Dios*.

1292 Sea en buen hora: *it is well*.

ESCENA SEGUNDA

1310 *acceptase* should be *acceptare* (future form of the subjunctive) or *accepte* (present form of the subjunctive); or else we have a mixture of two constructions not admissible in Spanish.

ESCENA TERCERA

1349 *comprando* contains the unreal condition (*si comprara*), and *fuera* is the conclusion.

1350 en él (*enlace*).

ESCENA CUARTA

1394 ¡Pluguiese a Dios! *would to God*; the subjunctive of a wish having almost no prospect of fulfilment.

1417-8 Arrange: Hora el honor no es camino para obtenerme.

1419 Otro (camino) lleno de horror.

1453 os prefiero a vos: *prefer you* (to the maintaining of honor).

1454-5 menos lo haré con: *all the less will I*, i.e. will I prefer; lit. *will I do it with*.

1457 al poder de: for a poder de, *by means of*.

ESCENA QUINTA

1547 diere denotes the future contingency.

ESCENA SEXTA

1579 Sc. que before se cubra.

1608 Sc. que before soy.

1635 Sc. que before permita.

1656 ¡Voto a tal! cf. l. 169.

1716-7 Arrange: ¿No ves cuán contenta ya estoy?

1826 ora estés: *whether you are*.

1858 un poco que derrame: *however little one pours out*.

ACTO CUARTO — ESCENA SEGUNDA

2189 ¡Si así fuera! sc. the conclusion sería agradecido.

2220-1 Arrange: no dejarás que el hijo perezca.

ESCENA TERCERA

2276 Julián: *Count Julian*, who, according to a Spanish legend, was governor of Andalusia in the eighth century. His daughter Florinda was seduced by Roderic, and, in revenge, Julian betrayed Ceuta (a Spanish town on the northern coast of Morocco opposite Gibraltar) to the Moors.

ESCENA QUINTA

2420 Sc. que before corra.

2434 porque: *in order that*; it is here used for para que.

SYNOPSIS OF THE SUBJUNCTIVE MOOD

To facilitate the study of the Subjunctive Mood in Spanish the simplest rules covering the cases in the text are here given with the proper references.

The subjunctive is used :

I. In independent propositions expressing wish (often with *ojalá*), in oaths, concessions, commands, and prohibitions (imperative).

Lines: 6, 7, 8, 21, 23, 27, 28, 30, 32, 65, 68, 122, 157, 169, 197, 246, 317, 319, 404, 419, 491, 493, 502, 545, 566, 606, 637, 646, 653, 662, 722, 727, 728, 731, 732, 751, 753, 760, 762, 836, 860, 886, 894, 975, 986, 987, 1019, 1028, 1045, 1067, 1087, 1116, 1162, 1168, 1188, 1205, 1223, 1275, 1292, 1394, 1406, 1504, 1507, 1578, 1634, 1646, 1667, 1681, 1867, 1903, 1944, 1954, 1956, 2034, 2065, 2078, 2086, 2101, 2107, 2140, 2141, 2146, 2149, 2150, 2169, 2176, 2193, 2195, 2201, 2204, 2233, 2284, 2328, 2330, 2331, 2338, 2342, 2394, 2410, 2452, 2454, 2456, 2458, 2459, 2477, 2484, 2486.

II. In dependent propositions :

1. After verbs and phrases expressing commands, wishes, requests, demands, propositions, suggestions, suppositions, permission, disposition, approval, preference, prohibition, hindrance, denial, doubt, proviso (unless, except, without, perhaps).

Lines: 45, 70, 215, 339, 342, 344, 454, 478, 663, 700, 821, 979, 1030, 1062, 1088, 1090, 1092, 1093, 1096, 1196, 1244, 1289, 1298, 1496, 1522, 1579, 1594, 1633, 1635, 1686, 1826, 1883, 1884, 1904, 1905, 1906, 1918, 1985, 2165, 2203, 2210, 2221, 2231, 2416.

2. After verbs and phrases expressing emotion and feeling: joy, sorrow, regret, gratitude, etc.

Line: 1060.

3. After impersonal verbs or expressions.

Lines: 511, 1038, 1187, 1255, 1584, 1679, 1811, 1857, 2322, 2323, 2420.

4. In temporal clauses referring to future time.

Lines: 141, 341, 356, 482, 498, 817, 883, 982, 1046, 1047, 1091, 1273, 1641, 2309, 2311, 2486.

5. In final clauses denoting purpose or result.

Lines: 197, 991, 1312, 1414, 1473, 2434.

6. In the unreal conditional clauses (both condition and conclusion) that imply a negation.

Lines: 39, 127, 177, 179, 433, 510, 514, 550, 587, 590, 601, 621, 717, 748, 871, 1003, 1004, 1035, 1061, 1066, 1069, 1103, 1184, 1217, 1279, 1281, 1282, 1332, 1341, 1342, 1348, 1365, 1394, 1566, 1580, 1619, 1621, 1659, 1769, 1770, 1793, 1794, 1798, 1801, 1804, 1848, 1851, 1867, 1869, 1870, 1973, 1974, 1975, 2189, 2201, 2205, 2272, 2367, 2370, 2372.

7. In conditional clauses; also when introduced by *como* with present and perfect, or *si* with future.

Lines: 85, 87, 177, 1176, 1310 (see note), 1547, 2121.

8. In concessive clauses introduced by *por . . . que*, *aunque*, etc.

Lines: 255, 1211, 1509, 1514, 1676, 1677, 1858, 1908, 2419.

9. In negative, restrictive, or interrogative clauses.

Lines: 109, 557, 583, 591, 603, 694, 795, 800, 801, 804, 1111, 1218, 1344, 1581, 1635, 1987, 1995, 2000, 2002, 2077, 2078, 2080, 2121, 2155, 2235, 2341, 2348.

10. In relative clauses

- (a) expressing purpose or result.

Lines: 147, 303, 306, 307, 308, 309, 316, 1024, 1042, 1054, 1160, 1789, 1797, 2242, 2342.

- (b) expressing the unreal condition.

Line: 1977.

- (c) after indefinite antecedent (adjectival or adverbial).

Lines: 112, 517, 607, 865, 1345, 1636, 1854, 2345.

- (d) when dependent on negative, restrictive, or interrogative clauses.

Lines: 190, 301, 1344, 1346, 1416, 1675, 2185, 2234, 2294.

BIBLIOGRAPHY

LITERATURE

- BARRERA Y LEIRADO, D. CAYETANO A. DE LA. Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español desde sus orígenes hasta mediados del siglo xvii. Madrid, 1860.
- CANALEJAS, FRANCISCO DE P. De la Poesía Heróico-Popular Castellana. Madrid, 1877.
- CLARKE, H. B. Spanish Literature. An Elementary Handbook with Indices, etc. London, 1893.
- DURÁN, AUGUSTÍN. Discurso sobre el influjo que ha tenido la crítica moderna del teatro antiguo.
- ESPERANZA, EL. 7 de febrero de 1861.
- GARCÍA, FRANCISCO BLANCO. La Literatura Española en el Siglo xix. Madrid, 1891.
- GIL Y ZÁRATE, DON ANTONIO. Autobiografía de ; Papeles autógrafos del Sr. Gil y Zárate.
- HUBBARD, GUSTAVE. Histoire de la littérature contemporaine en Espagne.
- KLEIN, JULIUS LEOPOLD. Geschichte des spanischen Dramas. Leipzig, 1871.
- MALDONADO, PEDRO BARRANTES DE. Ilustraciones de la casa de Niebla (about 1548).
- MARIANA, JUAN DE. Historia de España, Libro XIV, Cap. 16.
- MEDINA, PEDRO DE. Crónica de los duques de Medina Sidonia (published in Vol. XXXIX of the Colección de documentos inéditos para la historia de España).
- Memorial histórico-español, Tom. IX.
- MILÁ Y FONTANALS, DON MANUEL. De la Poesía Heróico-Popular Castellana. Barcelona, 1874; also Obras, Vol. V.
- MOLINA, ARGOTE DE. Nobleza del Andalucía (Seville, 1588, fol. 166).
- MOREL-FATIO, ALFRED. La Lettre du Roi Sanche IV á Alonso Perez de Guzmán sur la défense de Tarifa (2 janvier 1295). Published in the Bulletin Hispanique, Tom. II, pp. 15-24.

- RÍOS, JOSÉ AMADOR DE LOS. *Historia Crítica de la Literatura Española*.
- RIVADENEYRA, M. *Biblioteca de Autores Españoles*, Vol. XIX, p. 66.
- SANDOVAL, PRUDENCIA DE. *Decendencia de los Guzmanes*.
- SCHACK, F. v. *Geschichte der dramatischen Literatur und Kunst in Spanien*. Berlin, 1845 and 1854.
- SCHAEFFER, A. *Geschichte des spanischen Nationaldramas*. Leipzig, 1890.
- SEMANARIO PINTORESCO, EL. 1837, p. 380.
- TICKNOR, GEORGE. *History of Spanish Literature* (6th ed.). Houghton, Mifflin and Co. Boston, 1872.

WORKS

- Ballads (collected in *Biblioteca de Autores Españoles*, Vol. XVI). De cómo estando Guzmán el Bueno al servicio del rey de Marruecos, mató una sierpe y domó un león que con ella combatía (pp. 28 ff.). Alfonso Pérez de Guzmán consiente que muera degollado su hijo, por no entregar a los moros la plaza de Tarifa (pp. 30 ff., several ballads).
- BAUDRY. *Obras Dramáticas de Gil y Zárate* (incomplete). Paris, 1850.
- BENAVIDES, DON JUAN ANTONIO DE. *Marte español Guzmán*.
- GUEVARA, LUÍS VÉLEZ DE. *Honor de los Guzmanes y defensa de Tarifa* (Más pesa el Rey que la Sangre, y blasón de los Guzmanes). Guzmán, Don Alonso Lopez de, duque de Medina. (Drama under this title. No author given, and it is not known whether it treats of our Guzmán.)
- HOZ Y MOTA, DON JUAN CLAUDIO DE LA. *Abraham Castellano, y blasón de los Guzmanes*.
- LOPE DE VEGA CARPIO, FELIX. *Guzmanes de Toral*. Inédita (not known whether it refers to Tarifa or not).
- NOVO Y COLSON, PEDRO DE. *Autores Dramáticos Contemporáneos y Joyas del Teatro Español del Siglo xix*.
- QUEVEDA ARJONA, DON JUAN DE. *Santo Domingo de Guzmán* (el bueno entre los Guzmanes, y el mejor entre los buenos).

GRAMMATICAL

- BECKER, PH. AUG. *Ueber den Ursprung d. rom. Versmasse*. Strassburg, 1890.
- BENOT, EDUARDO. *Prosodia Castellana y Versificación*. 3 vols. Vol. III contains: *Métrica Española Actual y Nueva*.

- FÖRSTER, P. Spanische Sprachlehre. Berlin, 1880.
- FUCHS, A. Spanische Sprachlehre.
- HANSEN, DR. FRIEDRICH. Zur spanischen und portugiesischen Metrik. Valparaiso, 1900. (Discusses "Arte Mayor.")
- KRENKEL, MAX. Klassische Bühnendichtung der spanischen Sprache, Bd. II, Introduction.
- LUBARSCH, E. O. Ueber Deklamation und Rhythmus der frz. Verse. Oppeln, 1888.
- MEYER, WILH. Ueber die Beobachtung des Wortaccents in der altlateinischen Poesie. 1884.
- MILÁ Y FONTANALS, DON MANUEL. Arte Poética. 1844.
- MOREL-FATIO. L'Arte mayor et l'hendécasyllabe dans la poésie castilane du xve siècle et du commencement du xvie siècle. Romania XXIII, 209.
- SCHUCHARDT, H. E. M. Reim und Rhythmus im Deutschen und Romanischen. Berlin, 1886.
- STENGEL, EDMUND. Romanische Verslehre. Gröber's Grundriss, Vol. II, pp. 1-96.
- WIGGERS, J. Grammatik der spanischen Sprache. Leipzig, 1884.
- WOLF, F. J. Studien zur Geschichte der spanischen und portugiesischen National-Literatur. Berlin, 1859. Also, Ueber die Lais.

VOCABULARY

INCLUDING INDEX TO INTRODUCTION AND NOTES

Nouns ending in *o*, *l*, *r*, or designating males, are masculine ; nouns ending in *a*, *d*, *z*, or designating females, are feminine. Exceptions to these rules, and nouns not included under these rules, have the gender given. Words ending in *dor*, such as *vencedor* *victor*, which we customarily count as nouns, are counted by the Spaniards as adjectives, and form a regular feminine in *dora*.

For reflexive uses, in addition to definitions marked *r.*, note under the pronoun *se* certain statements which apply equally to reflexive pronouns of the first or second person.

The giving of a special definition of a phrase does not mean that the words of that phrase may not occur together with the meanings which are given for those words when used separately.

Roman numerals refer to pages of the Introduction ; Arabic, to lines of the play, or more usually to the notes on those lines.

In addition to the abbreviations used in the Notes, the following are used in the Vocabulary :

<i>Ac.</i> the Royal Spanish Academy's	<i>part.</i> participle
Dictionary	<i>pl.</i> plural
<i>adj.</i> adjective	<i>prep.</i> preposition, prepositions
<i>adv.</i> adverb, adverbially	<i>pron.</i> pronoun
<i>conj.</i> conjunction	<i>r.</i> reflexive
<i>e. or u.</i> expressed or understood	<i>tr.</i> translation, translate, translated, to be translated
<i>etc.</i> and so on	<i>v.</i> verb
<i>f.</i> feminine	<i>w.</i> with
<i>m.</i> masculine	
<i>n.</i> noun	

VOCABULARY AND INDEX

- a to, at; *introducing object; sometimes tr. by other prep., as in, for, (after v. of deprivation) from, etc.; S.D. (before 1), 8, 169, 181, 196, 219, 687, 868, 1095, 1457*
- abandonar** abandon, give up
- abatir** bring down, dash down, discourage
- Aben-Comat** *a Moorish warrior, ix, xv*
- Aben-Jacob** (*lit. son of Jacob*)
Abū-Yakūb (*lit. father of Jacob*),
Yūsuf IV; *see Jacob*
- Aben-Said** (*4 syllables*) *a Moorish agent, 423*
- abierto** open
- abismado** overwhelmed
- abismo** abyss
- ablandar** soften
- abonar** vouch for
- aborrecer** abhor
- abortar** bring forth untimely,
spawn
- Abraham**, xii
- abrazar** embrace; *r. embrace*
- abrazo** embrace
- abrigar** harbor
- abrir** open; *∞ paso* make way,
stand out of the way
- abrumar** oppress
- absoluto** absolute
- abundancia** abundance
- abundante** plenteous
- Abū-Yakūb**, *see Jacob*
- Abū-Yūsuf** (Yakūb II), ix, x
- acabar** finish, come to an end,
have just
- acaso** perchance
- acatar** respect, defer to
- acceder** accede, concur, second
- acento** accent
- aceptar** accept, 1310
- acerbo** harsh
- acercar** approach, draw near
- acero** steel
- aciago** unlucky, untoward
- aclamar** acclaim, cheer, shout
- acomodar** suit
- acompañar** accompany
- aconsejar** counsel
- acordar** *r. remember*
- acrisolado** sincere
- activo** busy
- acto** act
- actor** actor
- acudir** go (to an appointed or
proper place), arrive, come up,
resort to, take to
- acusador** accuser
- acusar** accuse (*de as, of being*)
- adalid** *m.* captain, general, leader
- adarga** target (leather shield)
- adelantar** *r. advance*, get ahead
- ademán** *m.* mien; *hacer ∞ de* make
motions to, start to
- adiós** good-by

- adivinar guess
 admiración *f.* astonishment
 admirar admire, marvel at
 admitir admit, agree to
 adonde where (to); ∞ quiera where-
 ever
 adorado beloved
 adorar *poetic word for* love
 adornar deck
 adorno ornament
 adquirir acquire
 advertir notice, observe
 afable affable, gracious
 afán *m.* toil, torment
 afanar *r.* toil
 afanoso grim
 afecto affection
 aferrar grip
 afirmar affirm, assure one
 afortunado fortunate
 afrenta opprobrium, ignominy
 África Africa
 africano African, 830
 agareno Hagarene (*i.e.* Arab)
 agarrar *r.* fasten on
 agitación *f.* agitation
 agitar agitate, shake
 agolpar *r.* throng (suddenly)
 agonía death-agony
 agradar gratify
 agradecer thank
 agradecido grateful, 2189
 agua water
 aguardar await, expect, look for-
 ward to, wait
 águila eagle
 ah ah
 ahí there (near you)
 ahogar drown, choke, smother
 ahora now
 ahorcar hang (a man)
 ahorrar spare, save
 aire *m.* air
 al, *see* a
 ala wing
 Alá *m.* Allah (*accented in Arabic*
 on last syllable)
 Alárabe, Alarbe, Arab (*or perhaps,*
 by virtue of the capital A, Arab
 chief), 21, 753
 alarde parade; hacer ∞ de parade,
 display
 alarmar alarm
 alba (gray) dawn
 alborotado riotous, stirred to riot
 alcaide alcaide (military governor)
 alcanzar reach, attain, obtain
 alcázar fortress, palace
 alegar allege
 alegrar *r.* cheer up
 alejar take afar; *r.* fly afar
 alentar take courage, inspire with
 courage
 aleve traitor, recreant, knave
 alfanje *m.* khanjar (short sword
 or long dagger)
 Alfonso Alfonso, ix
 algo something
 alguien anybody
 alguno some, any, 208
 aliento courage, spirit, mettle
 alma soul, heart
 Alonso Alonso
 altar altar
 alterar change the color of, dis-
 may
 altivez haughtiness
 altivo haughty, lofty
 alto high
 alzar raise, lift high; *r.* rise

- allá** there (*of place to which one is sent or directed*); **más** ∼ **de** beyond
allí there (*of location*)
amado beloved
amagar menace
amago menace
amanecer day dawns
amante loving, lover, sweetheart
amar love
amargo bitter
ambicioso ambitious
ambos both
amedrentar intimidate, 1149
amenaza threat
amenazar threaten
Amir *a Moorish prince*, x, xi
amistad friendship
amistoso friendly
amor love
amoroso loving
amparar protect
anciano old man
ancho broad
andar walk; **∼se en** use, put in play
anegar flood
ángel angel
angustia anguish
anhelar be eager
ánimo spirit (courage)
ansia anxious excitement
ansiar yearn for
ansiedad yearning
ansioso anxious
ante before (*prep.*)
anterior preceding
antes before (*adv.*), rather; **∼ de** before (*prep.*, *of time*); **∼ que** before (*conj.*), rather than; 567
anublar cloud over
anunciar announce
año year
aparejar array
apartar take away; *imperative* away with, *r.* away!
aparte aside (*as soliloquy*)
apenas hardly, hardly . . . when
apetecer desire
apiadar move to pity
aplacar assuage
apoyar support
apoyo support
apreciar prize
aprensión *f.* misgiving, nonsense
aprestar *r.* make ready
apresto preparation
apresurado in haste
apretar grasp tight
aprobar approve
aprovechar take advantage of, turn to account
apurar exhaust
aquejar afflict
aquel that (*of things not already in mind*)
aquí here
árabe Arab, Arabic
árbol tree
arca chest
arder burn, be on fire (*mostly fig.*)
ardid *m.* wile
ardiente glowing
ardor glow, ardor, passion
ardoroso ardent
arenal sands
árido dry
arma arm, weapon; **al** ∼ **to** arms
armar arm (*used also for our* dub (knight)); get up

arquitectura	architecture	audacia	boldness
arrancar	snatch (away), tear out	audaz	audacious
arrasar	fill to the brim	aun	<i>before v.</i> , aún <i>after v.</i> , still,
arrastrar	drag, drag along		yet, even; ~ no not yet
arrebatar	hurry away, hurry on	aunque	though, although
arredrar	daunt	aurora	(red) dawn
arrimar	<i>r.</i> keep close to	ausencia	absence
arrojar	throw, throw out	ausentar	<i>r.</i> depart
arrojo	daring	autorizar	authorize
asaltar	assault	auxiliar	assistant
asalto	assault	auxilio	assistance
ascua	coal (of fire)	avaro	niggardly
asediar	besiege	avergonzar	<i>r.</i> feel ashamed
asedio	siege	avisar	advise, notify
asegurar	assure, certify, 300	ay	O
asesino	murderous, murderer	ayudar	help
asestar	aim		
así	thus, so; ~ como ~ anyhow,	bajar	lower; come down
887		bajo	aside (<i>addressing another</i>);
asiento	seat		under
asilo	asylum, refuge	balcón	<i>m.</i> balcony
asir	<i>r.</i> grasp	balde	(<i>from Arabic</i>): en ~ in vain
asomar	show one's self	baldón	<i>m.</i> reproach
asombrar	amaze	banco	bench
asombro	amazement	banda	scarf
aspirar	aspire	bandera	banner
asta	spear	bañar	bathe
astucia	craft	barbarie	<i>f.</i> savageness
asustar	dismay	bárbaro	barbarous, barbarian, sav-
atención	<i>f.</i> attention		age
atender	give heed	bastante	sufficient
atento	intent, intently, regardful	bastar	suffice; basta enough
aterrar	appall	batalla	battle
Atlante	<i>m.</i> Atlas	batallador	fighter
atormentar	torture	batir	beat, hammer, 112
atrás	back, behind	beber	drink
atrever	<i>r.</i> dare	beldad	beauty (concrete in woman)
atrevido	bold	belleza	beauty (may be abstract)
atrevimiento	audacity	bello	beautiful (<i>loftier word than</i>
atroz	atrocious, agonizing		hermoso), lovely

- bendecir** bless
bendición *f.* blessing
benigno gracious, kind
bergante blackguard
besar kiss
Betis *m.* Baetis, *i. e.* Guadalquivir, 473
bien well, all right, *as comment on words or actions* good; **y** \sim well *introducing speech*; **o** \sim or else; **más** \sim rather; **pues** \sim well then
bien *m.* good, possession, boon; **mi** \sim my own
bizarro gallant
Blanca de Borbón, vii
blandir brandish, *less properly* wield
blando soft
blasón *m.* blazon, escutcheon
blasonar blazon; \sim *de* boast one's self
bloqueo leaguer
boca mouth; **de manos a** \sim plump, all at once
bolina uproar
bramar bellow
bravo wild, fierce, brave; bravo!
bravura bravery, nerve
brazo arm
breve brief; **en** \sim shortly
bridón *m.* steed
brillante brilliant
brillar gleam, glisten
brillo gleam
brindar pledge, drink a health, 68
brío energy, mettle
brios Gad, Godfrey, *or other imitation of the name of God in profanity*, 897
bueno good, doughty (*so* Guzmán *el* \sim ; *tr.* Good Guzmán *or* the doughty Guzmán), fine, fair, 173
buitre *m.* vulture
burlar *r.* mock (*de* at)
busca search
buscar seek, look for
cabal appropriate; *obsolete* **por su** \sim for his part, as much as in him lies, *and so* **en todo** \sim
cabalmente exactly, . . . is just what . . .
caballería knighthood
caballero knight
caballo horse
caber find place, find room, there is room for, 136, 1120
cabeza head
cabo tip; **al** \sim at last, after all
cada each
cadáver corpse
cadena chain
caer fall; **dejar** \sim , **dejarse** \sim , drop
 Calatrava (order of knights), x
calcular calculate
califa *m.* caliph
calmar calm
calumnia calumny, slander
callar say nothing, say nothing of
camino road, way, 1417
campamento encampment
campo field; camp
canalla pack, curs
cansar fatigue, worry, 1168
cantar sing
caña cane; *pl.* jereed, 67
capaz capable
capilla chapel
cara face

- carecer lack
 cariño affection
Carlos II el Hechizado, vii
 caro dear
 carril road
 Carrillo, Padre, vii
 carro cart, car
 carta letter
 casa house
 casco skull, helmet; *levantar de*
 ~s tempt to rashness, egg on,
 890
 caso case, chance, occasion
 castellano warden, Castilian
 castigar chastise
 castigo chastisement
 Castilla Castile, 476
 castillo castle
Catalana, La Familia, vi
 caudal long-tailed (eagle), 222
 caudal property, capital
 caudaloso copious
 caudillo commander, general
 causa cause
 causar cause
 cauteloso guileful, underhanded
 cautivar captivate, win
 cautivo captive
 ceder yield, give way
 cegar blind
 ceguedad blindness
 celestial heavenly
 centinela *m.* sentinel
 ceñir belt, belt on, wreath, 268
 cerca close at hand; ~de near (to)
 cercano neighboring
 cercar surround
 cerco investment, siege
 cerrar close
 cerviz neck
 cesar cease
 cesto basket
 Cid *m.* Cid
 cielo heaven, sky
 ciento a hundred
 cierto certain, sure, true
 cimitarra scimitar
 cintarazo blow with the flat of the
 sword
 circuir encircle
 ciudad city
 clamar cry
 clamor cry
 clarín *m.* clarion
 claro clear
 clavar drive, rivet
 clima *m.* clime
 cobarde coward, cowardly
 cobardía cowardice
 cobre *m.* copper, pots and pans, 112
 coger take, grasp
 colgar hang
 colmar cap, crown, consummate
 colmo culmination, acme, climax
 colocar place
 Comat *erroneously used for Aben-*
 Comat (aben (ibn) *being Arabic*
 for son of)
 combate *m.* combat
 combatir battle
Cómico-Manía, La, vi
 como as, like, if; *como que* so that;
 887
 cómo how, how is it that, *exclama-*
 tory what
 compadecer *r.* have pity
 compañero comrade
 compartir share
 compasión *f.* compassion
 compasivo merciful

- completar** complete, finish
comprar purchase, 1349
comprender understand
con with; *forms adv. phrases, as* ∼
impaciencia impatiently, 185; ∼
todo for all that; ∼ **ser** he being;
 ∼ **que** so, so then, 1266
concluir finish, end
conclusión *f.* conclusion
condenar condemn
condición *f.* condition
conducir conduct, guide, manage
confesar confess
confiar be confident of
conformar *v.* reconcile one's self
 (con to)
confundir confound
congregar gather
conmigo with me
conmover disturb
conocer know
conquistar conquer
conseguir succeed in
consejo counsel
consentir consent, consent to (en
or direct object), 1217
conservar preserve
considerar consider
constancia stanchness, fortitude
constante stanch
consuelo comfort
contar count, recount; ∼ **con** count
 on, reckon with
contemplar gaze on
contener hold in, contain
contento happy
contento happiness
contestar respond
contra against
contradecir antagonize (by words)
- contrario** adverse
contrario adversary
convenir be suitable
convertir transform
coraza cuirass, 136
corazón *m.* heart, courage
coronar crown, stand along the
 top of
Coronel, Doña María, x
correr run, flow; draw (curtain, to
 open or to close), S.D. (*before* 1);
 2420
cortador trenchant, 267
cortés courteous
cosa thing; *sometimes gives to pro-*
nominal adj. the value of neuter
pron.; **tener** ∼s have notions, 181
costa coast; cost
costar cost
cota coat of mail
crecer grow
creer believe, think, 1217
crimen *m.* crime
criminal guilty
cristiano Christian
Cristo Christ
crudo raw, harsh
cruel (2 syllables) cruel, cruel man
crueldad (3 syllables) cruelty
cruento (3 syllables) bloody
cruz cross
cuadrar befit, 190
cual as, like (*not capable of being*
substituted for all uses of como,
but used in this play much oftener
than como), 1074; **ei** ∼ which;
cada ∼ each one
cuál *w. n. e. or u.* what; *w. v.* how,
less often than cómo
cuán how *w. adj.*

- cuando when; ∞ no if not
 cuándo when
 cuanto as much as (*pl.* as many as), all that; ∞ más the more
 cuánto how much, how
 cuarto fourth
 cuatro four
 cubrir cover, 1579
 cuchilla blade
 cuchillo knife
 cuello neck
 cuenta account
 cuerpo body (*usually living*)
 cuidado care, anxiety
 cuidar take care
 culpa fault
 culpar censure
 cumplimiento performance
 cumplir perform, execute; do what is right (*con* toward); be-seem, 1074
 curiosidad curiosity
 cuyo whose

 chico little, lad

 dable possible
 daga dagger
 dama lady
 daño harm done
 dar give, cause; me da la gana I take a fancy to; 836, 1547
 de of, from, than, *w. inf.* to; *in many constructions where it is idiomatically required by a word it accompanies, tr. by other prep. such as with or omitted in tr.*;
 el nombre de traidor the name "traitor"; qué es de how is it about; 480, 783, 1141, 1457
 debajo underneath
 deber owe, ought, must, have to
 deber *m.* duty
 débil weak
 decidir decide
 décimo tenth
 decir say, tell; querer ∞ mean
 decisión *f.* decision
 declarar declare, disclose, testify
 decoración *f.* stage-setting
 decoro good name, credit
 decretar determine, decree
 defender defend
 defensa defense
 defensor defender
 degollar cut the throat of
 dejar leave, leave off, let alone, let; ∞ de cease to; 197, 511, 1089, 1092, 1218, 2221
 del, *see* de
 delante in front
 delirar rave, be out of one's head
 delirio delirium, frenzy
 delito crime
 demás besides; los ∞ the rest; por ∞ superfluous
 demora delay
 denodado hardy
 denotar betoken
 dentro within (*as prep.* ∞ de)
 deponer lay aside
 derecha right (hand)
 derecho straight
 derramar shed, spill, shower, 1858
 derredor: en ∞ round about, 283
 desafiar defy
 desaparecer disappear
 desarmar disarm
 desasir release
 descanso rest

- descargar** discharge, deal
descollar stand out
desconfianza self-distrust, diffidence
descubrir discover, reveal
desde from
desdicha calamity
desdichado unhappy man (*etc.*)
desdoblar unfold
desear desire
desechar cast off
desengaño disappointment
deseo desire
desesperación *f.* despair
desesperado in despair
desfallecer fail
desgarrar rend
desgracia misfortune
desgraciado unlucky boy
deshacer break up, dissolve
deshonra dishonor
deshonrar dishonor
desierto desert
designio design
desleal disloyal
desmayado in a swoon
desmayar quail
desmayo faint-heartedness
desmentir belie
desnudar bare, naked
desnudo naked, bare
desobedecer disobey
desoir be deaf to
despachar dispatch, put through
despavorido in panic
despertar wake
despiadado pitiless
despojos *pl.* spoils, booty
despreciar despise, scorn, contemn
después afterward; *∞ de* after, *w. part.* after he is
destello flash
desterrar banish
destinar destine
destino fate, 1087
destreza skill
destrozar break in pieces, rive
desvalido helpless
desvanecer dispel, annihilate
detener stop, hold back
detestar detest
deuda debt
deudo kinsman
devolver restore
día *m.* day
diablo devil; *pl. as exclamation* the devil; 842, 929
diantre deuce (*euphemistically*); *moro del ∞* you deuce of a Moor
dicha happiness, good fortune; *por ∞* by chance
dicho *part. of decir*; aforesaid, the same
dicho word, assertion
dichoso lucky
diestro right (hand)
dignar *r.* deign
digno worthy
dinero money
Dios God; *the use of this name in exclamations is not such strong language as among us*
dirigir direct, address; *r.* direct one's course, head, make, go, come
disculpa excuse
disculpar excuse (a thing, *or* for a thing)
discurrir go about, talk

- discurso discourse
 disimular dissemble
 dispensar excuse (from a thing)
 disponer arrange
 dispuesto ready
 distante far
 distinguir *r.* be different
 distinto different
 dividir cleave, sever
 divino divine
 do (*archaic*) where, 112; ∞ quier,
 ∞ quiera, = doquiera
 dó where; a ∞ how far
 doblar bend
 doble double
 doler pain; me duele I rue, 1087
 Dolfos Bellido Dolfos (traitor con-
 temporary with the Cid), 685
 dolor pain, suffering
 don *m.* gift; Don (*title*)
 donde where; ∞ quiera = doquiera
 dónde where; en ∞ where
 doña Doña (*i.e.* Lady)
 doquiera anywhere, everywhere
 dormir be asleep
 dos two
 drama *m.* drama
 duda doubt
 dudar doubt
 duelo sorrow; sin ∞ ruthlessly,
 without stint
 dueño master
 dulce sweet
 duodécimo twelfth
 duro hard, sturdy

 e *used before an i for y*
 eco echo
 echar throw (not violently), put,
 set
 edad age
 ejemplo example
 ejército army
 el the; ∞ que he who
 él he, it, 1350, *after prep.* him
 elegir choose
 ella she, it, *after prep.* her
 ello it, that, *not referring to an*
 antecedent n.
 embajada embassy, mission, er-
 rand
 embarcar *r.* embark
 embargo obstacle, harm, *obsolete*
 except in sin ∞ nevertheless
 empañar smirch
 empeñar pledge
 empezar begin
 emplear make use of, put to use,
 127; me está bien empleado it
 serves me right
 emprender undertake
 empresa emprise, enterprise
 emular vie with
 en in, on, into, with, 1255, 1350
 enamorado enamored
 encaminar *r.* take one's course
 encanto charm
 encargo charge
 encender kindle
 encendido lighted, glowing
 encerrar shut up, inclose, hold
 encima on top
 encontrar find; *r.* be
 encumbrar enhance
 endriago "a fabulous monster
 formed by the union of human
 features and those of various
 beasts"; *commonly tr.* dragon,
 for which the Spanish is dragón
 enemigo enemy, enemy's

- energía** energy
engañar deceive; *r.* be mistaken
engendrar engender
enjambre *m.* swarm
enlace *m.* match
enlazar knot together
enojo anger, vexation
enojoso vexatious
enrojecer redden
ensanchar broaden, expand
ensangrentar imbrue in blood (*en* of), ensanguine
ensayo trial
enseña ensign, 32
ensueño dream
entender understand
entendido intelligent
entero entire
entonces then
entrañas *pl.* bowels, vitals; *its quasi-Hebraistic uses may be tr.* bosom
entrar enter, come in; ∞ *en* enter, enter into
entre between, among, amid; *sometimes tr.* in
entregar hand over, commit, give up, surrender
Entremetido, El, vi
entrevista interview
entusiasmado in enthusiasm
entusiasmo enthusiasm, ecstasy
enviar send
envidia envy
envidiable enviable
envidiar envy
envilecer degrade
errar err
error error
escapar escape
escena scene
esclavitud slavery
esclavo slave
escombros *pl.* débris, ruins (nothing left standing), mounds of ruin
escribir write
escrito writing, missive
escuadrón *m.* squadron
escuchar listen to (make effort to hear), *less properly* hear
escudero squire
ese (*modifying n. e. or u.*) that (*of things already in mind*)
ése that (*corresponding to ese; referring to person, or to n. e. or u.*)
esforzado mettlesome
esfuerzo effort, mettle
esgrimir wield, 348
eso that (*corresponding to ese; not referring to n.*)
espada sword
espaldarazo stroke on the shoulder, accolade
espantar scare, dismay
espanto fright, consternation
España Spain
español Spaniard
esparcir scatter (*por over*)
espejo mirror
esperanza hope
esperar hope, hope for, expect, await, wait for, wait
espeso thick
espirar perish, die
espíritu *m.* spirit (immaterial part of man)
esplendor luster
esposa wife
esposo husband
esquivar shun

esquivez coldness	fácilmente easily
estacada stockade; <i>dejar en la ~</i> leave in the lurch	falange <i>f.</i> phalanx
estado demesne	falaz sophistical
estancia room	falso false
estar be (<i>especially of place or of</i> <i>unpermanent condition</i>)	falta lack
este (<i>modifying n. e. or u.</i>) this	faltar be lacking, fail; <i>w. inf. of</i> <i>purpose</i> remain; me falta I lack,
éste (<i>referring to person, or to n. e.</i> <i>or u.</i>) this	1208; solo nos faltaba would cap the climax; ~ a be false to
estirpe <i>f.</i> lineage	fallecer perish
esto (<i>not referring to n.</i>) this	fallo sentence
estorbar hinder	fama renown
estrechar squeeze, crowd, press	fantasma <i>m.</i> phantom
estrecho strait	fatal fated, sinister, baleful
estremecer make quiver, make shudder; <i>r.</i> quiver, shudder	favor favor; dar ~ a favor
estruendo uproar	faz face
eterno eternal, imperishable	fe <i>f.</i> faith; a ~ faith, <i>as term of</i> <i>asseveration</i> , 110, 219
evanecer (<i>not in Ac.</i>) <i>r.</i> faint away	fecundo fertile
evitar avoid	felicidad happiness
examen <i>m.</i> investigation, inquir- ing into it	feliz happy
exceder exceed, go beyond	fementido trothless, knave
excelso lofty	feo ugly, hideous
exclamar exclaim	ferocidad truculence
exhalar breathe out	feroz ferocious
exigir demand	festín <i>m.</i> feast
existir exist	Fez Fez, 122
existir existence	fiar <i>r.</i> trust (<i>de</i>)
explicar explain	ficción <i>f.</i> fiction
exponer expose	fiel faithful
extender spread	fiera wild beast
extenso wide-spreading	fiero dire, grim, stern, 281
exterminio annihilation, slaughter	fiesta festivity
extrañar be surprised at, 511	fijo fixed
extraño strange	filial filial
extremo extremity; con ~ in the extreme, excessively, too . . . for anything	fin end; al ~ at last, after all; en ~ lastly, well; por ~ finally
	firmamento firmament
	firme steadfast
	firmeza steadfastness

- flaqueza** weakness, faintheartedness
flecha arrow
flor flower
fogoso fiery
fondo back of the stage
fortaleza nerve
fortificación *f.* fortifications
fortuna fortune
forzoso necessary
franqueza frankness
fregado mess, 673
frente *f.* forehead; *sometimes tr.* face
Frollo, Claude, vii
fruto fruit
fuego fire
fuera outside; \sim de sí beside himself
fuero law, right; a fuer de as being
fuerte strong, hard, stout, stout-hearted, dogged
fuerte *m.* fortress
fuertemente hard
fuerza (*as possession sometimes pl.*) strength, force; por \sim by force, I had to; es \sim we (*etc.*) have to
fulgente radiant
funeral funeral
funesto disastrous
furia fury
furioso in fury, frantic
furor rage
futuro future

gala finery; hacer \sim de glory in
galardón *m.* guerdon
gallardo jaunty
gana hankering
ganar win; surpass, 219

garganta throat
garra talon
gemir moan
general general
generoso noble
gente *f.* people; *pl.* peoples
gentil gentlemanly, ladylike
Gil y Zárate, vi, vii, viii, xvi, xx
gloria glory, fame, credit
golpe *m.* blow
gozar enjoy (*direct object or de*); *r.* delight
gozo joy
gracia grace; *pl.* thanks
grado degree; mal mi \sim in spite of me, against my will
Granada Granada
grande great
gratitud gratitude
grato pleasant
grey *f.* flock, folk
grillos *pl.* fetters
gritar cry
grito cry
grupo group
guardar keep, preserve
guerra war
guerrero martial, warlike
guerrero warrior
guiar guide
gustoso gladly
Guzmán Guzmán, ix, x, xi, xii, xiii

haber have, 1115; *mostly as auxiliary*; ha ago, 441, no ha . . . que it is not . . . since; \sim de have to, is to, must, shall, 219; hay there is, hay que I (*etc.*) must
hablar speak, speak to, talk

- hacer** do, make; *hace* ago, 441;
qué se hizo what has become
 of; \sim **bien** do well, be right,
and so \sim **mal**; 1150
hacia toward
hacha ax
hado fate
halagar caress, flatter
halago caress
hallar find; *r.* is to be found, be
hambre *m.* hunger
Haro, Lope Díaz de, lord of Viz-
 caya, ix, 193
harto all too, all too much, all too
 well
hasta to, to the point of, even
hazaña exploit
hecho deed
helar freeze
heredero heir
herida wound
herir smite, wound, strike
hermano brother
hermosa beauty (lady)
hermoso beautiful
hermosura beauty
héroe hero
heroico heroic
heroísmo heroism
hidalguía gentlehood
hierro iron; *as poetic word for*
weapon, steel
hija daughter
hijo son, child, dear fellow
hilar spin; \sim **sutil** be strict
hilo thread, spurt
hollar tread
hombre man
hondo deep
honor honor
honra self-respect, respect
honrado honorable (*person*)
honrar honor
honroso honorable (honor-giving,
thing), seemly
hora *aphæretic form for* *ahora*, 970
hora hour; *en buen* \sim all right,
 and welcome
horca gallows
horizonte *m.* horizon
horrible dreadful
horror horror, dreadfulness; *qué* \sim
 horrors
horrorizado horror-struck
hoy to-day, this day
hueste *f.* host
huir (*2 syllables*) flee
humano humane
humillar humiliate, humble
humor humor

idea idea
idolatrar idolize
ignorado unknown
ignorar not know, overlook
igual the like
igualar equal, put on an equality
ilusión *f.* delusion
iluso deluded man, visionary,
 dreamer
ilustrar shed luster on
ilustre renowned
imaginar imagine
imitar imitate
impaciencia impatience
impedir prevent
imperar bear sway
imperio empire
imperioso imperious
impío pitiless

implacable implacable
 implorar implore
 imponer lay upon
 importar make a difference, be
 of importance
 importuno ill-timed
 imposible impossible
 imposible *m.* impossibility (*not*
 absolute, says Ac.), hopeless
 difficulty
 impresión *f.* impression
 imprimir stamp, inspire
 impulso impulse
 incesante ceaseless
 inclinar bow
 ínclito illustrious
 indigno unworthy, inglorious
 indomable unflinching
 inefable unspeakable
 inevitable unavoidable
 infamar bring disgrace upon, 44
 infame infamous, scoundrel,
 scoundrelly
 infamia infamy
 infanta princess
 infante prince (king's son), 181
 infausto unblest
 infeliz, *poetic* infelice, luckless,
 hapless, hapless man *etc.*
 infernal hellish
 infiel unfaithful, infidel
 infierno hell
 inflamar fire
 inflexible unyielding
 infundir infuse
 ingrato ingrate
 inhumano brutal, brute, hard-
 hearted man
 inicuo wicked
 injuria wrong

injuriar wrong
 injusto unjust
 inmediato next
 inmenso measureless, inestimable,
 1150
 inmortal undying, immortal
 inmundito dirty, foul
 inoportuno unseasonable
 inquieto uneasy
 insano mad
 insensato silly
 insensible unfeeling, callous
 insigne distinguished, famed
 insolencia insolence
 inspirar inspire
 instancia entreaty, solicitation
 instante *m.* moment
 intención *f.* intention
 intentar intend, mean to do
 intento purpose
 interés *m.* self-interest
 interesar *r.* take an interest (*por in*)
 interrogar question
 introducir bring in
 inundar flood
 inútil useless
 invencible unconquerable
 invicto never-beaten
 invulnerable invulnerable
 ir go; *w. forms of other verbs* voy
 a dar I am going to give, va a
 dejarse caer he drops, va acer-
 cándose is approaching, se van
 levantando begin to rise, *etc.*; *r.*
 go, exit, but a *r. pron.* often be-
 longs not to *ir* but to another *v.*;
 ~ con act ...ly, 185; vamos *as*
 interjection come on; vaya un a
 great ... that is, 886
 ira wrath

- ironía irony
 irresistible irresistible
 Isaac, xii
 Jacob *erroneously used for Aben-*
 Jacob *or Abu-Jacob, i.e. Yūsuf*
 IV, son of Yakūb II, x, xi, 73
 jactar *r.* vaunt, brag
 Jaen, ix, 118
 jamás never
 jefe commander in chief
 Jesús Jesus
 joven young
 Juan Juan (John), x, xi
 júbilo jubilation
 Judas Judas
 judío Jew
 juicio sense
 Julián Count Julian (who brought
 the Moors into Spain), 2276
 junto together, close; coming to-
 gether, meeting (a with)
 juramento oath
 jurar swear
 justa justing
 justador juster
 justar just
 justo just, right, justified, well-
 founded
 juvenil youthful, of youth
 juventud youth
 juzgar judge
 la the, her, it
 labio lip
 labrar work (*transitive*)
 lado side (a, por, on)
 lago lake
 lágrima tear
 lamento lamentation
 lance *m.* occasion
 lanza lance
 lanzar launch, hurl, send out,
 throw off; *r.* rush
 largo long, liberal, abundant
 lástima a pity (de about)
 lastimero piteous
 lateral side
 latir beat (heart)
 laurel, lauro, laurel
 lazo knot, tie, snare
 le him, it, 1095
 leal loyal; true-hearted one
 lealtad loyalty
 lección *f.* lesson
 lecho bed
 leer read
 legión *f.* legion
 legítimo legitimate
 lejano distant
 lejos far, far off; a lo ~ in the
 distance, afar
 lengua tongue
 lenguaje *m.* language, phraseology
 león *m.* lion, 139
 León *m.* Leon, 475
 letra handwriting
 levantar raise, 890; *r.* rise
 ley law
 liberal liberal
 libertad liberty
 libertar free, preserve
 librar deliver
 libre free
 licor liquor, 68
 lid combat
 lidiar combat
 ligero light
 límite *m.* limit
 línea line

- liza** lists
lo the, it, him; *often superfluous (especially w. todo) or to be omitted in tr., 1142; gives adj. the force of abstract n.;* ∼ **que** what; ∼ **que no siente** its lack of feeling; **más de** ∼ **que** more than
loco insane
locura insanity
lograr obtain, succeed in; ∼ **que se salve** get him saved
losa gravestone (in pavement of church)
lozano verdant, luxuriant
lucero (very bright) star
luciente shiny, flashing
lucir shine
lucha strife, struggle
luchar strive, wrestle
ludibrio mockery
luego at once, immediately, then, afterward; ∼ **que** as soon as ever
lugar place
luna moon; **media** ∼ crescent
luz light

llama flame
llamar call
llanto tears, weeping (*concrete*)
llanura plain
llegar arrive, reach, come, get close
llenar fill
lleno full
llevar bear, carry, take, 1177, wear; *r.* carry off
llorar weep, 822
lloro weeping

madre mother, 781
Mahoma Mohammed

mahometano Mohammedan
mal *apocope of malo*; ill, not well, badly, amiss, mis-, wrongly, out of place; 47, 673
mal *m.* evil, mishap, trouble
malandrín scamp
maldad knavery
maldición damn it; *lit. f.* a curse
maldito damned, *euphemistically* hanged; *lit.* cursed
malo bad, evil
malvado miscreant
mancha spot, blot
manchar spot, stain
mandar command, be in command, send
mandato order
manifestar manifest, make it evident
mano *f.* hand
manto cloak
maña habit
mañana to-morrow
mar *m.* (761) or *f.* (729) sea
marcial martial
marcha march; **sobre la** ∼ right off, forthwith
marchar go one's way, take one's way, leave (**de**); *r.* go away
marchito wilted, shabby, marred
María Maria (Mary)
mármol marble
marroquí Moroccan, 687
Marte Mars
mártir martyr
martirio martyrdom, torment
mas but
más more, most, besides; ∼ **que** though; **por** ∼ **que** however much

- matador** slayer
matar kill
maternal motherly
matrona matron, dame
mauritano Maghrebi, 1127
mayor greater, greatest
mazmorra dungeon, underground cell
me me, myself; *for r. use see se*
medio half
medio means, instrumentality, way
mejor better, best, all the better
memoria memory
menester need; *ser* ∼ be needful;
 1115
mengua ignominy, 1156
menguar impair, 1090
menor lesser, least
menos less, least, all the less, 1454;
 ni ∼ and still less
mensaje *m.* message
mensajera messenger
mentido feigned, fictitious, mendacious
mentir lie
merecer deserve, merit
merecimiento desert, merit
meter put
mezclar mingle
mezquino poor, scant; *obsolete*,
 luckless
mi my
mí me
miedo fear
mientras while
mil a thousand
mío mine, my; *los* ∼s my people
mirada look
mirar look, look at, look upon,
 consider, watch, *less properly*
 behold; *se en este espejo*
 learn from this example
miserable, mísero, wretched
mismo same, himself *etc. (emphatic, not r.)*, (this) very; *mí* ∼
 (*r.*) my own self
misterio mystery
modo wise, way
mofa derision
momento instant
monarca *m.* monarch
monólogo soliloquy
monstruo monster
montón *m.* heap
morada abode, quarter, apartment
 ment
Moratin (father and son), v, xii,
 xiii
morir die; **muera** death to, kill him
morisma Moordom, swarm of Moors
moro Moor, Moorish
mortal deadly
mostrar show
motivo motive
mover move
mucho much, *pl.* many
mudo dumb
muerte *f.* death
muerto dead; *also part. of morir*
muestra sign, sample, evidence
mujer woman
mundo world
muralla rampart
muro wall
mustio sad
musulmán Moslem
muy very
Muza Musa, 75

nacer be born
nada nothing, not anything, not in the least
nadie nobody; *after a negative expression* anybody
natura nature
necesario necessary
necesitar need
necio silly, simpleton
negar deny; *r.* refuse, 1176
negocio business
negro black, somber
ni nor, neither, and not, not even; *in questions sometimes* and, or, even
Nilo Nile
ninguno no, none, *after another negative* any
niño child; (extremely) young
no not, no; *si* ∼ *es* any but; *si* ∼ *w. ellipsis of v.* else, otherwise
noble noble, nobleman
noche *f.* night
nombrar name, style
nombre *m.* name, 567
nos us, ourselves; *for r. use see se*
nosotros we, us
nota mark; blame
notar notice
noticias *pl.* advices, intelligence
novel maiden (*said only of a man*)
noveno ninth
nube *f.* cloud
nuestro our
nueva news
nuevo new; *de* ∼ *anew*, over again
nulo impotent, bootless, futile
Numancia Numantia, 746
numen *m.* (pagan) deity
número number

numeroso numerous
nunca never; *más que* ∼ *more than ever*
Nuño *an old retainer of Guzmán*, xv
nupcial nuptial, marriage-

o or; *o . . . o* either . . . or
obedecer obey
objeto object (*especially used, by an archaic-Gallicistic convention, for object of love*)
obligación *f.* obligation, bounden duty
obligar constrain
obra work (thing done)
obrar work
observar observe
obstinadamente obstinately
obtener obtain
ocasión *f.* opportunity
ocasionar occasion
octavo eighth
ocultar conceal, hide
oculto hidden
ocupar occupy
ocurrencia idea (entering one's head)
odiar hate
odio hatred
ofender offend
oferta offer
ofrecer offer; *r.* offer
ofuscar dim, bewilder
oh O
oído ear
oir hear, listen to (*not in sense of effort*)
ojo eye
olfatear sniff

- olvidar forget
 olvido oblivion
 onceno eleventh
 opaco opaque, murky, gloomy
 oponer *r.* oppose
 ora estás . . . o be you . . . or
 ordenar ordain, prescribe
 orgulloso proud
 orilla shore
 oro gold
 os you, yourself; *for r. use see se*
 osadía audacity, temerity
 osar dare
 oscurecer darken, eclipse, over-
 shadow
 oscuro dark, darksome
 ostentar exhibit, sport, flaunt
 otro other, another, 274, 1419, any
 other, else, any . . . else, more;
 otra vez another time, again

 padecer suffer
 padre father; *pl.* parents
 pagar pay, pay for
 paje page (boy in noble household)
 palabra word, parole; *dirigir la* ~
 a address
 palacio palace
 palestra arena
 palma palm; *metonymy for* victory
 palpitación *f.* throb, palpitation
 palpar throb, quiver
 par equal; *a* ~ likewise, 8; *a* ~ de
 equally with, 783; *a la* ~ at the
 same time
 para for; *w. inf.* for, to
 parangón *m.* comparison, 1104
 parcial partisan
 pardiez egad, by George, 1284
 parecer seem, 806

 parricida *m. or f.* murderer of
 one's own flesh and blood
 parte *f.* part; quality, merit; *por*
 todas ~s on all hands; *a otra* ~
 elsewhere
 partir share; depart, leave
 pasar pass, go through
 pasión *f.* passion, fondness
 pasmar dumfound
 paso passage, way; let me through
 paternal fatherly
 paterno father's
 patria my (*etc.*) country
 pavor alarm
 paz peace
 pecho bosom, breast
 pedir ask, ask for
 Pedro Pedro (Peter), xiv, xv, s. D.
 (*before* 1)
 pegar hit, whack, bang
 pelear fight
 peligrar be in danger
 peligro danger, risk
 pena pain
 penar suffer pain, be in pain,
 stand it, 197
 pendón *m.* pennon
 penetrar penetrate
 pensamiento thought
 pensar think, think over
 pensativo pensive, absorbed in
 thought
 pequeño small
 perder lose, 1275; undo
 perdonar pardon, pardon me
 perecer perish, 886
 Pérez Perez (*i.e.* Peterson)
 perfidia perfidy, treachery
 pérfido faithless; perfidious
 wretch

- perjuro** forsworn
permitir allow, 1635
pero but; nay; why *w. comma*
perro dog
perseguir pursue
persona person (*not in Ac. in sense of body, capable of receiving possessive modifier*)
personaje *m.* character (in play)
persuadir persuade
pertenecer pertain, belong
perversidad (extreme) wickedness, villainy
perverso (extremely) wicked, villainous
pesar be heavy; **me pesa** I am sorry
pesar annoyance; a \sim in spite
peto breastplate
piadoso pitiful, compassionate, 331
picota pillory; place for exposure of felons' heads after beheading, *tr.* gibbet
pie *m.* foot
piedad pity
pieza piece; buena \sim sly-boots, slippery fellow, 173
pintar paint; \sim se solo para be a specialist in
pisada footprint
pista trail
placer please; pluguiera a Dios, pluguiese a Dios, would God, 1394
placer pleasure
plan *m.* plan
planta sole (of foot); *poetic, in expressions of humility*, foot
plantar plant, set up
plaza (fortified) town
plebe *f.* populace, mob
pliego paper, note
poco little, un-; *pl.* few
poder can, may, have power, 39
poder power, 1457
poderoso powerful, mighty
polvo dust
pompa pageantry, grandeur
poner put, set, lay, 1104
por by, through, for (*ordinarily por is for w. sense of on behalf, para for w. sense of toward; but distinction is not always clearly made, cf. 1027, 1028*), for ...'s sake, to *w. inf.*; \sim ser because you are; \sim qué why
porque because; in order that, 2434
portento portent, prodigy, marvel
pos *used only in en \sim (de) after*
poseer possess
postre *m. or f.* last, close, 868
postrero last
potro colt; wooden horse (*instrument of torture; tr. rack*)
precio price
precioso precious
preciso needful, requisite; es \sim que I (*etc.*) must needs
preclaro illustrious
preferible preferable
preferir prefer
pregunta question (*hacer put*)
premiar reward
premio reward
prenda pawn, pledge; darling; quality, *pl.* parts
prendado smitten, in love
preparar prepare
presa prey

presagio omen, foreboding
 presea jewel
 presencia presence
 presenciar witness
 presentar present
 prestar lend
 presto quick
 presuroso swift, swiftly
 pretender propose (intend)
 pretexto pretext
 prevenir predispose, prompt
 prez *m. or f.* renown
 primavera springtime
 primero first; por la primera for a
 first time, for a beginner, 923
 príncipe prince
 principio beginning; dar ~ a start
 prisionero prisoner
 privado de high in the confidence
 of, 580
 privar deprive
 probar try, prove
 proclamar proclaim
 procurar endeavor
 prodigar lavish
 proeza deed of prowess
 profundo profound
 prolijo long-drawn, protracted
 promesa promise
 prometer promise
 pronto speedy, soon, quickly
 pronunciar utter
 propio own, his own
 proponer propose
 propuesta proposal
 prosenio proscenium
 proseguir go on
 protección *f.* protection
 proteger protect
 provocar challenge

prudencia prudence
 prudente prudent
 prueba proof, test
 publicar publish
 pueblo people
 puerta door, gate
 pues then; since, for; *sometimes un-*
 translatable when it stands first,
 less often when in other positions
 puesto stead, place; ~ que since,
 1203
 pugna fight
 punto dot; al ~ forthwith
 puñal dagger (*Ac.* "que sólo hiere
 de punta," *i.e.* stiletto)
 puño fist; (*pl. by Ac.*) strength,
 pluck
 puro pure

que who, which, that, 1141; el ~
 he who; lo ~ what
 que that, 477, 511, 557, 603, 1217,
 1579, 1635, 2420; so that, 136;
 for, 3, 110, 1120; than; *after*
 prep. as sin ~ Tarifa abra without
 Tarifa's opening, 1255; *some-*
 times expletive, 177, 519, 806;
 introducing expressions of wish
 and expressions derived from
 wish; la misma ~ the same as;
 el ~ yo le apruebe my approving
 it; 1858

qué what, what a; how *w. adj. or*
 adv.

quebrantar crush, break down,
 harrow up
 quebranto distress, heartache, 836
 quedar remain, be left; *w. part.,*
 almost as auxiliary, be; *r.* re-
 main; quedad con Dios good-by

queja complaint
 quemar burn
 querella plaint
 querer wish, want, 1113, want to do,
 try; love; *after relative words*
 quiera any . . . ever, quiera que
 . . . ever

querido dear
 quien who, he who, the one that
 quién who
 quimera chimera, fantasy, vagary,
 47
 Quintana, xiii
 quinto fifth
 quitar take away, take off

rabia rage
 rabioso frenzied
 rampa ramp (slope in fortification)
 rapaz *m.* boy, 106
 rápidamente swiftly
 raro rare
 rastro trace
 rato short time, while
 raudo headlong
 raya stripe, bounds (a within)
 rayo ray, flash of lightning, thun-
 derbolt
 raza race
 razón *f.* reason; tener \sim be right
 real royal
 real *m.* usually *pl.* camp (not nec-
 essarily royal), 1170
 rebaño flock of sheep
 recelar mistrust, apprehend
 recelo misgiving, apprehension
 recibir receive
 recinto precincts
 reclamar claim
 recobrar recover

reconocer recognize
 recordar call to mind
 recorrer go over
 recto straight
 rechazar beat off
 redor (*poetic*) environs; en \sim round
 about, 506
 reducir reduce
 reemplazar take the place of
 reflejar be reflected
 reflejo reflection
 refriega skirmish
 refugiar *r.* take refuge
 regar water, bedew
 regio royal
 región *f.* region
 regocijar *r.* rejoice
 regresar return
 rehusar refuse
 reino kingdom, 1103
 relumbrar shine (very brightly)
 remedio help for it; sin \sim inevi-
 tably
 remolino whirl, eddy
 rencor rancor, grudge
 rendir reduce; *r.* surrender; \sim la
 cerviz bow the neck
 renegar curse
 renovar renew
 reparar notice (en)
 repeler repulse
 reportar curb, check, restrain
 representar represent
 reprimir keep back
 repugnancia repugnance
 rescatar ransom, redeem
 rescate *m.* ransom, redemption
 reservar reserve
 residuo residue, remnant
 resignación *f.* resignation

resignar	resign	rostro	visage
resistir	oppose one's self, with- stand, resist; <i>r. in same sense</i>	roto	<i>part. of romper</i>
resolución	<i>f.</i> resolution	rubor	blush
resolver	decide on	rudo	rude
respetar	respect	ruego	request, petition, appeal, suit
respeto	respect	ruido	noise, clank, clanking
respirar	breathe	ruín	rascally
responder	respond, reply	ruina	ruin
respuesta	reply	rumor	sounds (of confused voices)
restar	remain, be left	rústico	uncouth
retardar	delay, put off		
retirar	withdraw, draw back	saber	know, learn; <i>w. inf.</i> know how, manage, be able; 1187
retórica	rhetoric; <i>pl.</i> palaver	sacar	take out, draw, deter
retratar	portray, be the very pic- ture of	sacerdote	priest
retrato	portrait, picture	saciar	sate, satiate
retroceder	step back, fall back	sacrificar	sacrifice
reunir	unite	sacrificio	sacrifice
revelar	reveal	sacro	sacred
rey	king	sacrosanto	hallowed
rico	rich	sagrado	sacred
rienda	rein, bridle	Sagunto	Saguntum, 746
riesgo	risk, peril	salir	go out, come out; <i>on stage</i> enter
rigor	sternness	salón	<i>m.</i> great hall
río	river	saltar	leap, jump, hop
riqueza	wealth; <i>pl.</i> riches	salud	health, welfare; hail, good morning, <i>in Moslem's mouth</i>
risco	crag, rock		peace be upon you
rival	<i>m. or f.</i> rival	salvar	save
robar	rob (una cosa a una persona), reave	Sancho	Sancho, iv, ix, x, 193
robusto	stark, sturdy	sanes	<i>m. pl.</i> the saints
roca	rock	sangre	<i>f.</i> blood
rodar	roll	sangriento	bloody
rodilla	knee; <i>de ~s</i> on one's knees	Santiago	St. James (of Compos- tela, patron of Spain)
rojo	red	santo	holy, sacred
Roma	Rome	sarraceno	Saracen
Romanticism	v, vi, vii, xx	satisfacer	satisfy
romper	break, burst, pierce, tear		
ronco	hoarse		

sayón executioner

se himself, herself, itself, themselves; each other; *gives force of English passive*, **se ve** is seen, or *inceptive passive*, **se turba** gets confused; *gives transitive v. the force of corresponding English intransitive; expletive or untranslatable w. intransitives; used in impersonal constructions, as se sube the ascent is made, se le halla he is found, he is to be found; used for le before another pron. object; omitted w. past part. without auxiliary*

secar dry

secreto secret; secrecy

sed thirst

seda silk

seducir seduce, cajole

segar reap, lop

seguir follow, 478

segundo second

seguro sure; safe-conduct; **de ~** you may be sure, 111

sello seal

semblante *m.* countenance

sembrar sow, sprinkle

senda, sendero, path

seno bosom

sentar seat; *r.* sit

sentido sense

sentir perceive, feel

señal signal, token

señalar indicate, give token of

señor lord, sir, my lord

señora madam, my lady

separación *f.* separation

separar separate

séptimo seventh

sepulcro tomb

sepultar bury

sepultura grave

ser be; be so; 510, 2189

serafín *m.* seraph

servidor servant (*especially fig.*)

servir serve, be of service to

seso brain; *obsolete*, sense

Sevilla Seville (*for some time the capital of Castile; 95 miles north of Tarifa*)

sexto sixth

si if; why *w. comma*, 1001

sí himself *etc.*

sí yes, yea, aye; do; no hay . . .

sí there is not . . . there is *w. emphasis on is*

siempre always, ever; still; ~ **que** whenever

sigilo secrecy

siglo century, age

silencio silence

silencioso in silence

sima abyss, gulf

sin without; -less, -lessly (*as ~ alma soulless, ~ fruto fruitlessly*)

sincero sincere

sinistro left (hand)

sitiar invest, lay siege to

sitio place, spot

soberano sovereign

sobrado more than enough

sobre on, upon, over

sobresalto consternation

socorrer succor, relieve

socorro succor, relief

sol sun

Sol, Doña, xiii, xiv, xv

solamente only

soldado	soldier	superior	superior
soler	be wont to	súplica	entreaty
solo	alone, sole; un ~ a single; a solas by ourselves (<i>Ac. a sus solas</i>)	suplicar	beseech
sólo	only; <i>strengthened</i> , tan ~ solely, only	suplicio	penalty, torment
soltar	let go	suponer	suppose
sollozar	sob	suposición	<i>f.</i> supposition
sombra	shade, shadow	supremo	supreme
son	<i>m.</i> note, notes	suspender	suspend
sonar	sound	suspirar	sigh
sonido	sound	suspiro	sigh
sonoro	tuneful	susto	scare
sonrisa	smile	sutil	fine, slender
sonrojar	make blush	suyo	his, hers, its, theirs
soñar	dream, dream of		
sordo	deaf	tal	such, such a, such a thing, such a one; voto a ~ by this and that, 169
sosegar	compose, calm; calm one's self; rest	tamaño	so great; such (in size)
sosiego	quiet	también	also, too
sospecha	suspicion	tan	so <i>w. adj. or adv.</i> ; also <i>merely</i> <i>intensive</i>
sospechar	suspect	tanto	so much, <i>pl.</i> so many; so much of, so great; <i>often tr.</i> such, so
sostener	hold up, uphold, main- tain	tardanza	delay
su	his, her, its, their	tardar	delay, be late
súbdito	subject	Tarifa	Tarifa, town on south coast, x, xi, 65
subir	go up, come up, ascend	te	thee, thyself; <i>for r. use see se</i>
sublime	sublime	teatro	theater, stage
suceder	happen	telón	<i>m.</i> curtain (of theater), S.D. (<i>before</i> 1)
sucesor	successor	temblar	tremble
sucumbir	succumb	temer	fear, be afraid, be afraid of
suelo	ground	temor	fear
sueño	sleep, dream	templar	temper
suerte	<i>f.</i> lot, luck, fate; (<i>after de</i>) wise (<i>de otra ~ otherwise</i>)	templo	temple
sufrir	suffer	temprano	early, before one's time
sumergir	plunge	tenaz	tenacious
sumiso	submissive, compliant, dutiful	tender	spread

- tener** have, hold; ~ **que** have to, must; **yo tengo la culpa** it was my fault; 101, 196, 284
tercero third
término end, bound, period
terneza, ternura, affection
terrible dreadful
terror terror
tesoro treasure
ti thee
tiempo time; **hace** ~ for some time
tienda tent
tiento feeling one's way; **id con** ~ go slow, 185
tierno tender
tierra earth, land, 480
tigre *m.* tiger
timbre *m.* timber (helmet over coat of arms), glorious feat, honor, 44
tocar touch; sound (trumpet etc.); *impersonal* be the part of
todo all, 66, whole, every, any; everything, anything, *pl.* everybody
tomar take; **toma** here, don't you know
topar con hit against, come up against
toque *m.* blast (as signal)
tormento torture
tornar go back, come back; ~ **a** once more
torno circuit; **en** ~ round about
torpe foul
torre *f.* tower
torvo hard-featured, grim, hideous
trabajo hard work
traer bring, wear
tragar devour
traición *f.* treason, treachery
traidor traitor, treacherous, traitorous; **más** ~ a bigger traitor
traje *m.* costume, garb, dress
trama intrigue
tramoya hocus-pocus
trance *m.* crisis, (fatal) moment
tras after
traspasar cross
trastornar upset, disquiet
tratar treat, deal, do business
trato dealing, negotiation
traza sketch, aspect, mien, 101
trazar mark out
tregua truce; **demos** ~s **a** a truce to
tremendo awful
tres three
tris *m.* trice
triste sad, forlorn, woeful, dismal, hapless victim, alack
triumfal triumphal
triumfante triumphant
triunfar triumph (de over)
triunfo triumph
trocar change, transform
trofeo trophy
trompa trumpet
trono throne
trozo piece, fragment
tu thy
tú thou
tumba tomb
tumulto disturbance
turba mob
turbación *f.* confusion
turbante *m.* turban
turbar confuse, abash
turbulento disorderly
tuyo thine, thy

- u** *used before an o for o*
ufano gleeful, exultant, 266
último last
un a, one
único unique, the only one
unión *f.* union
unir unite
uno one; **los** ∼ some
- va** *3d person of ir; euphemistically for a, 897*
vacilante tottering
vacilar waver
vado ford, contrivance, vent
valer be worth (**por**); ∼ **más** be better
valiente brave, a brave man, 101
valor value, courage, hardihood
vano vain, empty, hollow
vapor vapor
varios *pl.* several
vasallo vassal
vaso vessel
vasto vast
vecino neighbor, citizen
vedar forbid
velar watch
velo veil
veloz swift
vencedor victorious, winner
vencer vanquish, overcome, defeat, beat, win
vender sell, sell out
vengador avenging, 1131
venganza revenge
venida coming, arrival
venir come
ventana window
ventura happiness; **por** ∼ perchance
- ver** see, consider
verdad truth; **es** ∼ it is true, it is so
verdugo executioner, headsman, hangman, cut-throat
vergüenza shame, sense of shame
verso line (of poetry)
verter shed
vestidura garment
vez a time; **tal** ∼ maybe, it may be, at times
víctima victim
victoria victory
vida life
viejo old
viento wind
vil base, opprobrious, inglorious
villano villain, villainous
virgen virgin
virtud virtue, valor
visión *f.* vision
vista sight (*in this play oftenest mi* ∼ the sight of me)
vivir live, be alive; **viva** long live, hurrah for; **vive** *in oaths properly* as . . . lives, *tr. freely*
vivo alive, living
Vizcaya Biscay, a Basque province near corner of Bay of Biscay, 193 *and cf.* Haro
voluntad will
volver turn back, come back, return; ∼ **a** again, re-
vos you
vosotros you (plural)
votar *v.*, **voto** *n.*, vow; **voto** *a*, *euphemistically voto va* (*Ac. derives voto a from the v., voto va from the n.*) by, 169, 897
voz voice, word; *pl.* loud cries
vuestro your, yours

y and; *used between surname inherited from father and that inherited from mother; but author's autograph reads* Gil de Zárate

ya already, now, in due time, right off; ∞ no no longer; ∞ nada no longer anything

Yakūb II, *see* Abu-Yūsuf

yedra ivy

yo I

yugo yoke

Yūsuf IV, *see* Jacob

Zamora Zamora, town in kingdom of Leon

zozobrar go to wreck, topple

ANNOUNCEMENTS

TEXTBOOKS IN SPANISH

Becker and Mora: Spanish Idioms	\$1.80
Coester: Practical Spanish Grammar	1.25
Harrison: Elementary Spanish Reader . . . . .	.50
Harrison: Spanish Commercial Reader . . . . .	.90
Josselyn: Études de Phonétique Espagnole . . . net	2.00
Knapp: Modern Spanish Grammar	1.50
Pinney: Spanish and English Conversation	
Two Books	each .60
Smith: Gramática Práctica de la Lengua Castellana	
(Nueva Edición) . . . . .	.60

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

Alarcón: Novelas Cortas (Giese) . . . . .	.75
Becquer: Legends, Tales, and Poems (Olmsted) . . .	.80
Eschich: Fortuna, and El Placer de No Hacer Nada	
(Gray) . . . . .	.36
Ford: Old Spanish Readings	1.50
Galdós: Doña Perfecta (Marsh)	1.00
Gil y Zárate: Guzmán el Bueno (Primer) . . . . .	.75
Moratín: El Sí de las Niñas (Ford) . . . . .	.50
Pardo Bazán: Pascual López (Knapp) . . . . .	.75
Pereda: Pedro Sánchez (Bassett) . . . . .	.90
Quintana: Vasco Núñez de Balboa (Brownell) . . .	.65
Valera: El Pájaro Verde (Brownell) . . . . .	.36

RECENT BOOKS IN SPANISH

COESTER'S SPANISH GRAMMAR

With Practical Introductory Lessons

THIS successful new grammar is especially adapted to introduce students to a working knowledge of Spanish. It lays the emphasis on the essential facts of Spanish grammar — the facts the beginning student will need constantly — in such a way that he gains a real grasp of them. Through its use pupils are able to read connected Spanish and to write an intelligible Spanish letter unusually early in the course.

The exercises for translation and drill are abundant. For those whose main object in learning Spanish is its use commercially, the book is especially suited. The vocabulary of the exercises is progressive and practical and provides the colloquial expressions necessary to social and commercial intercourse with Spanish-speaking peoples. The course gives more than usual attention to letter writing and its conventions. *334 pages, \$1.25.*

HARRISON'S ELEMENTARY SPANISH READER

EASY selections for reading early in the course. The simplicity of the Spanish makes possible the assignment of long lessons, enabling the pupil to acquire at an early period an extensive vocabulary of everyday Spanish and a knowledge of the structure of the Spanish sentence. The reading matter offers a wide variety, from folk stories to simple modern Spanish narrative. *79 pages, 50 cents.*

HARRISON'S SPANISH COMMERCIAL READER

FOR students who will use the language in business. The text is divided into three parts: I, Business Stories; II, General Articles; III, Business Forms. The business stories, which are a new feature in texts of this kind, furnish interesting reading material while the pupil is acquiring a commercial vocabulary.

The general articles deal with trade in Spanish-speaking countries, the history of commerce, office equipment, weights, measures, and coins, telegrams and cablegrams, accounting, advertisements, forms for opening and closing letters, and similar subjects. *238 pages, 90 cents.*

NOUVEAU COURS FRANÇAIS

By ANDRÉ C. FONTAINE, Boys' High School, Brooklyn, N.Y.

272 pages, illustrated, 90 cents

THIS new book in first-year French combines the best features of the grammatical and the natural methods. Advocates of class drill in the spoken language in addition to written work will find the book very satisfying. The exercises for translation into French are conversational in tone, and questions in French, which form a part of each lesson, offer abundant opportunity for oral work. Much of the grammar is given entirely in French.

The reading matter includes a concise résumé of French history; a description of Parisian life and geography; discussions of the metric system and of the government, the agriculture, the industry, the commerce, and other social and economic features of France.

The grammar is presented in a sane and practical manner, with special emphasis on the proper use of the French past tenses. The idiomatic expressions of everyday life receive particular attention, and frequently used literary quotations, with their origin and modern application, are cited and explained. In short, the book is eminently adapted to the acquisition of a practical and well-grounded knowledge of simple written and spoken French.

FRENCH VERB FORM

By S. T. M. HARMANSON, Randolph-Macon Woman's College, Lynchburg, Va.

48 sheets, 35 cents

EACH page of Harmanson's "French Verb Form" is a blank chart, the filling out of which gives the student a comprehensive view of the whole verb, arranged according to its parts. There are spaces for every form and tense, including compound tenses, and provision is made for both regular and irregular verbs.

THREE FRENCH TEXT-BOOKS

By FRED D. ALDRICH, Master in Worcester Academy, and IRVING
L. FOSTER, Professor of the Romance Languages in
the Pennsylvania State College

ELEMENTARY FRENCH

329 pages, \$1.00

THE scope and the general arrangement of "Foundations of French" have been retained in this book, and such incidental changes as class-room use has suggested have been made in the text. The important new features consist in the addition of French-English exercises, the extension of English-French work along the lines of simplicity and variety, and the insertion of complete vocabularies. Teachers will find the abundant exercises adapted to the needs of students in the first year of high schools, although by making suggested omissions the book may be used advantageously by maturer students.

FOUNDATIONS OF FRENCH

xvii + 177 pages, 90 cents

"FOUNDATIONS OF FRENCH" has been found particularly valuable for classes of beginners, both in secondary schools and in the freshman year at college. It can be completed in from forty to sixty hours and at the same time give opportunity for the use of an easy reader. In the method of presentation, practical class-room considerations have everywhere been kept uppermost.

An important aim has been to present and illustrate so much of grammar, and only so much, as is essential to a complete reading mastery of French.

A FRENCH READER

304 pages, 50 cents

THIS is a new reader, adapted either to accompany or to follow elementary grammatical work in secondary schools and in colleges. The text is carefully graded, and abruptness in the transition from simplest narrative to the ordinary short story is avoided by the introduction of an unusual amount of easy matter taken from French folklore.

LIBRARY OF CONGRESS



0 022 011 564 1